

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1849

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1849

1995

I. Nos. 31466-31475
II. No. 1112

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 January 1995 to 10 January 1995*

	<i>Page</i>
No. 31466. China and Uzbekistan:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Beijing on 13 March 1992.....	3
No. 31467. China and Kazakhstan:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 10 August 1992	43
No. 31468. China and Ukraine:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 31 October 1992.....	81
No. 31469. China and Lao People's Democratic Republic:	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Vientiane on 31 January 1993.....	109
No. 31470. China and Tajikistan:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 9 March 1993	141
No. 31471. China and Croatia:	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 7 June 1993.....	185
No. 31472. China and United Arab Emirates:	
Agreement for the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Abu Dhabi on 1 July 1993.....	215

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1849

1995

I. N^{os} 31466-31475
II. N^o 1112

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 6 janvier 1995 au 10 janvier 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 31466. Chine et Ouzbékistan :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 13 mars 1992	3
N^o 31467. Chine et Kazakhstan :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 10 août 1992	43
N^o 31468. Chine et Ukraine :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 31 octobre 1992	81
N^o 31469. Chine et République démocratique populaire lao :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Vientiane le 31 janvier 1993	109
N^o 31470. Chine et Tadjikistan :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 9 mars 1993	141
N^o 31471. Chine et Croatie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 7 juin 1993	185
N^o 31472. Chine et Émirats arabes unis :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec proto- cole). Signé à Abou Dhabi le 1 ^{er} juillet 1993	215

	<i>Page</i>
No. 31473. China and Estonia:	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 2 September 1993	293
No. 31474. China and Azerbaijan:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Beijing on 7 March 1994	327
No. 31475. Israel and Romania:	
Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Jerusalem on 24 April 1991	343

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 26 August 1994 to 10 January 1995

No. 1112. United Nations and Commonwealth of Independent States:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG). New York, 4 November 1994 and Moscow, 6 January 1995	357
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement	374
Entry into force of amendments to Regulation No. 78 annexed to the above-mentioned Agreement	375
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by the Republic of Korea	378
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by Jamaica and Lesotho	379

	<i>Pages</i>
N° 31473. Chine et Estonie :	
Accord sur la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 2 septembre 1993	293
N° 31474. Chine et Azerbaïdjan :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Beijing le 7 mars 1994	327
N° 31475. Israël et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Jérusalem le 24 avril 1991	343

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 26 août 1994 au 10 janvier 1995

N° 1112. Organisation des Nations Unies et Communauté d'États indépendants :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Mission d'observation de l'Organisation des Nations Unies en Géorgie (MONUG). New York, 4 novembre 1994 et Moscou, 6 janvier 1995	357
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné	376
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 78 annexé à l'Accord susmentionné	377
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion de la République de Corée	378
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratifications de la Jamaïque et du Lesotho	379

	<i>Page</i>
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:	
Ratification by Peru.....	380
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Provisional application by Italy.....	381
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by Jamaica and Zaire.....	382

	<i>Pages</i>
N° 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Conclue à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Ratification du Pérou	380
N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Application provisoire de l'Italie.....	381
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications de la Jamaïque et du Zaïre	382

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 January 1995 to 10 January 1995

Nos. 31466 to 31475

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 janvier 1995 au 10 janvier 1995

N^{os} 31466 à 31475

No. 31466

—

**CHINA
and
UZBEKISTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection
of investments (with protocol). Signed at Beijing on
13 March 1992**

Authentic texts: Chinese, Uzbek and Russian.

Registered by China on 9 January 1995.

—————

**CHINE
et
OUBÉKISTAN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements (avec protocole). Signé à Beijing
le 13 mars 1992**

Textes authentiques : chinois, ouzbek et russe.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦共和国政府，（以下简称“缔约双方”），

愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资，并为之创造良好的条件，

根据相互尊重主权和平等互利的原则，为发展两国的经济合作，达成协议如下：

第 一 条

在本协定内：

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产，尤其是：

- （一）动产和不动产及财产权利；
- （二）在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股；
- （三）金钱请求权或具有经济价值的行为请求权；
- （四）著作权，工业产权，专有技术和工艺；

（五）依照法律或合同授予的从事经济活动的权利，尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指：

—根据缔约一方法律和法规为其公民和自然人；

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司；

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，包括，但不限于利润、股息、利息和提成费。

四、“领土”一词系指：

—中华人民共和国的领土和乌兹别克斯坦共和国的领土。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动受到公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动的待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权：

（一）参加自由贸易区，关税或经济同盟，经济互助组织或者缔约一方在本协定签署前生效的向上述组织参加者提供类似优惠和特权的国际协定；

（二）关于税收问题的国际协定和其他税收协议；

（三）关于边境贸易问题的协议。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、征收或者对其采取具有类似国有化、征收效果的其他措施（以下简称“征收”），除非为了公共利益的需要，依照法律确定的程序，在非歧视性基础上并给予补偿时才可采用此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在通过或宣布征收决定前一天的实际价值计算。

补偿的支付不应无故迟延，补偿应能兑换并自由地从缔约一方领土内汇到缔约另一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失，若在其领

土内进行投资的缔约一方采取补偿措施或其他有关措施，其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规，保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项，包括：

- (一) 本协定第一条第三款确定的“收益”；
- (二) 投资的全部或部分清算款项；
- (三) 与投资有关的贷款协定的支付；
- (四) 技术援助、技术服务和管理费的支付；
- (五) 缔约另一方公民在缔约前者一方领土内进行与投资有关的工作和服务并依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

第 六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出，应依照在其领土内进行投资的缔约一方汇出当日的官方汇率进行。

第 七 条

本协定适用于一九九二年一月一日之后进行的全部投资。

第 八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议，根据缔约任何一方的要求，应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成，按下列方式设立：在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约每一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成，缔约任何一方在无其他约定时，可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的公民，或由于其他原因不能履行上述职责，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命。

五、仲裁庭应自行制定程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和公认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

第九 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间任何有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则，在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁庭应根据本协定的规定，在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规（包括其冲突规范）以及公认的国际法原则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用，与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第十一 条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤：

- (一) 研究本协定的适用问题；
- (二) 就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 研究与投资有关的其他事宜；
- (五) 研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和塔什干举行。

第十二 条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效，有效期为十五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前至少一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个十五年有效期期满后，缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效十五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年三月十三日在北京签订。一式两份，每份都用中文、乌兹别克文和俄文写成。三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

乌兹别克斯坦共和国政府
代 表



中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦共和国政府 谅解备忘录

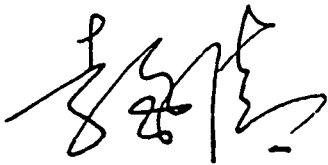
为在睦邻友好、平等互利基础上进一步发展两国间的经济贸易合作，中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦共和国政府，（以下简称“缔约双方”，）

一、达成相互谅解并有义务保护于一九九二年一月一日前缔约一方投资者在缔约另一方领土内依照投资当时适用的法律进行的投资。


二、本备忘录是于一九九二年三月十三日签署的《中华人民共和国政府和乌兹别克斯坦共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定》的不可分割的组成部分。

本备忘录于一九九二年三月十三日在北京签署。一式两份，每份都用中文、乌兹别克文和俄文写成。三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表



乌兹别克斯坦共和国政府
代 表



(拉贾博夫)

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати уртасида капитал маблағларни рағбатлантириш ва узаро ҳимоя қилиш ҳақида

Б И Т И М

Хитой Халқ Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати бундан кейин "Аҳдлашувчи томонлар" деб аталади.

Аҳдлашувчи бир томоннинг бошқа Аҳдлашувчи томон ҳудудидаги инвестор капитал маблағларини рағбатлантириш, ҳимоя қилиш ва қулай шароит яратиш мақсадида,

суверинетет, тенглик ва узаро фойдани узаро ҳурмат қилиш принципларига асосланиб,

икки давлат уртасидаги иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида

қуйидагилар туғрисида келишиб олдилар:

1 - М О Д Д А

Мазкур Битим мақсадларини кузлаб:

1. "Капитал маблағ" атамаси капитал маблағни қабул қилувчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига сарфланган капитал маблағларни унинг қонунчилигига мувофиқ, жумладан қуйидагиларни уз ичига олган мулкий бойликларнинг ҳамма турларини билдиради:

а) ҳаракатдаги ва ҳаракатсиз мулк, мулкий ҳуқуқлар;

б) корхоналар ва компанияларда иштирок этиш акциялари ва бошқа шакллари;

в) пул маблағлари ва иқтисодий қимматга эга булган бошқа ҳар қандай мажбуриятлар бўйича талаб қилиш ҳуқуқи;

г) муаллифлик ҳуқуқи, саноат мулки, "ноу-хау" ва технология ҳуқуқи;

д) табиий ресурсларни разведка қилиш ва фойдаланишни амалга ошириш ҳуқуқини ҳам уз ичига оладиган қонунчилик ёки шартномаларга мувофиқ тақдим этиладиган иқтисодий фаолиятни амалга ошириш ҳуқуқи.

2. "Инвестор" атамаси Аҳдлашувчи Томонларга нисбатан қуйидагиларни билдиради:

- шу Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилигига мувофиқ уларнинг фуқароси булган физик шахслар;

- шу Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида амал қилувчи қонунчиликка мувофиқ барпо этилган корхоналар ва компаниялар;

- физик шахс, корхона ёки компания шу Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилигига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида капитал маблағ сарфлашни амалга оширган тақдирда.

3. "Даромадлар" атамаси капитал маблағ сарфлаш натижасида олинган суммани, жумладан, лекин беистисно фойда, дивидендлар, процентлар ва лицензия мукофотларини билдиради.

4. "Ҳудуд" атамаси қуйидагиларни билдиради:

Хитой Халқ Республикаси ҳудуди ва Ўзбекистон Республикаси ҳудуди.

2 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири капитал маблағ сарфлашда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларини рағбатлантиради ва ўз қонунчилигига мувофиқ ўз ҳудудида шундай капитал маблағ сарфланишига йул қўяди.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз қонунчилигига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари томонидан унинг ҳудудида капитал маблағлар сарфланиши муносабати билан ишлаш учун виза ва рухсат олишига кумаклашади.

3 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ана шу капитал маблағлар сарфлаш билан боғлиқ булган инвесторлар капитал маблағларининг тенг ҳуқуқли тартибини таъминлаш ва ҳимоя қилиш мажбуриятини олади.

2. Мазкур модданинг биринчи бандида айтилган тартиб ана шундай капитал маблағлар сарфлаш билан боғлиқ булган бошқа ҳар қандай учинчи давлатнинг инвесторлари капитал маблағлари ва фаолиятидек қулай бўлади.

3. Мазкур модданинг 1 ва 2-бандларидаги қоидалар Аҳдлашувчи Томонлар келажакда бошқа ҳар қандай учинчи давлатга берадиган инвесторларига ёки уларнинг қуйидаги асосдаги капитал маблағларига имтиёзлар ва афзалликларга татбиқ этилмайди.

- унинг эркин савдо зонасида, бож ёки иқтисодий уюшмада, Аҳдлашувчи Томоннинг курсатилган ташкилотлар қатнашчиларига берадиган ва мазкур битим тузилган кунга қадар кучга кирган имтиёзлар ва афзалликлар беришни назарда тутувчи ўзаро иқтисодий ердан ва халқаро битимни ташкил этишда қатнашши;

- солиқ солиш масалалари буйича халқаро битим ва бошқа шартномалар;

- чегара буйи савдоси масалалари буйича аҳдлашувлар.

4 - М О Д Д А

1. Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалга оширилган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторлари капитал маблағлари мусодара қилиниши, экспроприация қилиниши ёки ана шундай мусодара ёки экспроприация оқибатларига (бундан кейин экспроприация деб аталади) олиб келувчи бошқа чоралар қўлланиши мумкин эмас. Бундай чоралар ижтимоий манфаатларни кузлаб, белгиланган қонунчилик тартибига риоя қилинган ҳолда, камситилмаслик асосида ва компенсация тўланган ҳолда қабул қилинган ҳоллар бундан мустаснодир.

2. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган компенсация экспроприация қилиш туғрисида қарор қабул қилинган ёки эълон қилинган бевосита кундан олдинги кундаги капитал маблағларнинг реал қиймати асосида ҳисоблаб чиқарилади.

Компенсация асосли равишда тухтатилмасдан туланиши, эркин алмаштирилиши ва Аҳдлашувчи Томонларнинг бири ҳудудидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига эркин равишда утказилиши керак.

3. Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг бири инвесторларининг капитал маблағларига бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида уруш, фавқулодда ҳолатлар, фуқаролар тартибсизлиги ёки шунга ухшаш бошқа ҳолати оқибатида зарар етказилса ҳудудида капитал маблағ сарфланган Аҳдлашувчи Томон етказилган зарарнинг урнини қоплаш ва бошқа тегишли чоралар кўрган тақдирда ана шу инвесторларга бошқа ҳар қандай учинчи давлат инвесторларига берилгани сингари қулай режим яратиб беради.

5 - М О Д Д А

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уэ қонунчилигига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларига улэр барча солиқ мажбуриятларини бажарганидан кейин қуйидагиларни уэ ичига олган капитал маблағлар сарфланиши муносабати билан сумма утказилишига кафолат беради:

а) мазкур битим 1-моддасининг 3-бандида курсатилган даромадлар;

б) капитал маблағлар тўла ёки қисман тугатилгандан кейинги суммалар;

в) капитал маблағлар сарфланганлиги муносабати билан кредит битимига мувофиқ амалга оширилган тўловлар;

г) техникавий ёрдам, техника хизмати курсатиш ва бошқарув тажрибаси учун тўловлар;

Биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунчилигида назарда тутилган миқдорда сарфланган капитал маблағлар муносабати билан бажарилган иш ва хизматлар учун оладиган иш ҳақи ва бошқа мукофотлар.

6 - М О Д Д А

Мазкур битимнинг 4 ва 5-моддаларига мувофиқ суммаларни утказиш капитал маблағ сарфланган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги расмий алмашув курси буйича утказилган кунда амалга оширилади.

7 - М О Д Д А

Мазкур битим 1992 йилнинг 1 январидан кейин амалга оширилган барча капитал маблағларга нисбатан қўлланилади.

8 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги мазкур битимнинг талқини ёки қўлланилишига тааллуқли низолар мумкин қадар дипломатик йуллар билан ҳал этилади.

2. Агар низо Аҳдлашувчи Томонлардан бири томонидан низо қўзғатилган санадан бошлаб олти ой ичида ҳал этилмаса, у Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирининг илтимоси билан "ad hoc" ҳакамлик судига берилади.

3. Ҳакамлик суди уч ҳакамдан иборат булади ва қўйидаги тартибда ташкил этилади: Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг низои ҳакамликка ошириш туғрисидаги ёзма билдиришини олган кундан бошлаб икки ой ичида Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири биттадан ҳакам тайинлайди. Бу икки ҳакам иккинчи ҳакам тайинланган кундан бошлаб икки ой ичида учинчи ҳакамни - ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон билан дипломатик муносабатларга эга булган учинчи давлатнинг фуқаросини сайлайдилар, у Аҳдлашувчи Томонларнинг розилиги билан ҳакамлик судининг раиси этиб тайинланади.

4. Агар ҳакамлик суди низои ҳакамлик судига ошириш туғрисида ёзма билдириш олинган кундан бошлаб тўрт ой ичида ташкил этилмаса, Аҳдлашувчи Томонларнинг исталган бири, бошқа аҳдлашув булмаган тақдирда, Халқаро Суд Раисига тегишли тайинлашларни амалга оширишни таклиф қилиши мумкин. Агар Раис Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси булса ёки бошқа сабабга кура курсатиб утилган вазифани бажараолмаса, унда тегишли тайинлашларни амалга ошириш Халқаро суднинг Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бирининг фуқароси булмаган мартабасига кура бошқа аъзосига таклиф этилиши мумкин.

5. Ҳакамлик суди иш тартиби қоидаларини ўзи белгилайди. Суд мазкур Битимнинг қоидаларига ва халқаро ҳуқуқнинг ҳамма эътироф этган принципларига мувофиқ қарор қабул қилади.

6. Ҳакамлик суди кўпчилик овоз билан қарор қабул қилади, бу қарор узил-гесил ҳисобланади ҳамда ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон учун мажбурий кучга эга булади. Аҳдлашувчи Томонларнинг исталган бирининг илтимоси билан ҳакамлик суди ўз қарорининг сабабларини тушунтириб беради.

7. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон ўзи тайинлаган ҳакамнинг фаолияти ва ҳакамлик жараёнида унинг вақиллиги билан боғлиқ

ҳаражатларни қоплайди. Раиснинг фаолияти билан боғлиқ ҳаражатларни ҳамда бошқа ҳаражатларни Аҳдлашувчи Томонлар тенг улушларда қоплайдилар.

9 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томоннинг бири билан иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг инвестори ўртасида экспроприация ҳолларида компенсация миқдорига тегишли булган ҳар қандай низо ҳакамлик судига оширилиши мумкин.

2. Бундай ҳакамлик суди ҳар бир муайян ҳол учун қуйидаги тартибда ташкил этилади: томонларнинг ҳар бири низо юзасидан биттадан ҳакам тайинлайди, бу икки ҳакам эса ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон билан дипломатик муносабатларга эга булган учинчи давлатнинг фуқаросини ҳакам-раис сифатида сайлайди. Биринчи икки ҳакам низонинг ҳакамликка куриб чиқиш учун оширилиши туғрисида ёзма билдириш олинган кундан бошлаб икки ой ичида тайинланадилар, раис эса тўрт ой ичида сайланади. Агар курсатиб утилган муддат ичида ҳакамлик суди ташкил этилмаса, низо юзасидан Томонларнинг исталган бири Стокгольм савдо палатаси Ҳакамлик институтининг Раисига тегишли тайинлашларни амалга оширишни таклиф этиши мумкин.

3. Ҳакамлик суди иш тартиби қоидаларини ўзи белгилайди. Бунда суд иш тартибини аниқлаш давомида Стокгольм савдо палатаси Ҳакамлик институти Қоидаларини қўлланма сифатида қабул қилиши мумкин.

4. Ҳакамлик суди ўз қарорини кўпчилик овоз билан чиқаради. Бундай қарор узил-кесил булиб, уни низолашувчи ҳар икки томоннинг бажариши мажбурийдир. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўзининг миллий қонунчилигига мувофиқ ҳакамлик суди қарорини бажариш мажбуриятини олади.

5. Ҳакамлик суди ўз қарорини ушбу Битим қоидаларига, ҳудудидә маблаг сарфланган, унинг коллизия нормалари ҳам шу жумлага киради, Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига, шунингдек, халқаро ҳуқуқнинг ҳамма эътироф этган принципларига мувофиқ чиқаради.

6. Ҳар бир Томон низо юзасидан ўзи тайинлаган ҳакамнинг фаолияти ва ҳакамлик жараёнида унинг вакиллиги билан боғлиқ ҳаражатларни қоплайди. Раиснинг фаолияти билан боғлиқ ҳаражатларни ҳамда бошқа ҳаражатларни низолашувчи томонлар тенг улушларда қоплайдилар.

10 - М О Д Д А

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ўзининг қонунчилигига ёки ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон иштирокчиси булган халқаро битимга мувофиқ иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари капитал маблағларига ёки шундай капитал маблағлар билан боғлиқ фаолиятга ушбу Битимдагига нисбатан қулайроқ тартиб тақдим этса, унинг қулайроқ тартиби қўлланилади.

11 - М О Д Д А

1. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг вакиллари зарурат булганда қуйидаги мақсадларда учрашувлар утказади:

- а) ушбу Битимни қулланиш масалаларини урганиш;
- б) маблағ сарфлашнинг ҳуқуқий масалалари буйича ва уларни амалга ошириш имкониятлари тўғрисида ахборот айирбошлаш;
- в) маблағ сарфлаш билан боғлиқ ҳолда пайдо булувчи низоларни ҳал этиш;
- г) маблағ сарфлаш билан боғлиқ бошқа масалаларни урганиш;
- д) ушбу Битимга эҳтимол тутилган узгартиш ва қушимчалар киритиш тўғрисидаги таклифларни куриб чиқиш.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан биронтаси ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган масалалардан исталган бири буйича маслаҳатлашни таклиф этса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон дарҳол жавоб беради ҳамда маслаҳатлашуе навбати билан Пекин ва Тошкентда утказилади.

12 - М О Д Д А

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини улар томонидан тегишли конституцион иш тартибларининг бажарилиши тўғрисида ёзма равишда хабар қилган кундан бошлаб уттиз кун утгандан кейин кучга киради ва ун беш йил давомида амал қилади.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан биронтаси бошқа Аҳдлашувчи Томонни ушбу модданинг 1-бандида белгиланган муддат тамом булишидан узоғи билан бир йил олдин Битимнинг амал қилиши тухталиши тўғрисида ёзма равишда билдирмаса, ушбу Битим уа кучида қолади.

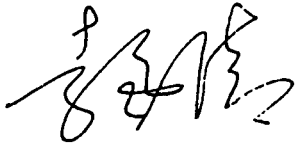
3. Дастлабки ун беш йиллик муддат тамом булгандан кейин Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уа ниятини иккинчи Аҳдлашувчи Томонга ёзма равишда билдирган тақдирда, исталган вақтда ушбу Битимнинг амал қилишини тухташиши мумкин. Бундай билдириш уни иккинчи Аҳдлашувчи Томон олган кундан бошлаб 12 ойдан кейин кучга киради.

4. Ушбу Битимнинг амал қилиши тухтатилган кундан олдин сарфланган капитал маблағларга нисбатан 1- ва 11- моддаларнинг қоидалари ушбу Битимнинг амал қилиши тухтатилган кундан бошлаб ҳисобланадиган кейинги ун беш йил давомида уа кучида қолади.

Уа Ҳукуматлари томонидан тегишли даражада вакил қилинган қуйида имоо чекувчи вакиллар уни тасдиқлаб, ушбу Битимга имоо қуйдилар.

Битим 1992 йил 13 мартда Пекин шаҳрида уч нусхада, ҳар бири хитой, уабек ва рус тилларида туғилди, ҳар уччала матн бир хил кучга эга.

Хитой Халқ Республикаси
Ҳукумати ваколатига кура



ЛИ ЛАНЬЦУН
Ташқи иқтисодий алоқалар
ва савдо вазири

Узбекистон Республикаси
Ҳукумати ваколатига кура



РАХИМ РАЖАБОВ
Бош вазир уринбосари

Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида ўзаро аяглашув

ПРОТОКОЛИ

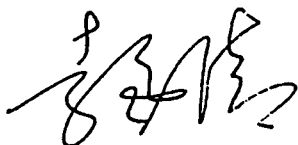
Ҳар икки мамлакат ўртасидаги яхши кўшнчилик ва дўстлик, тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро манфаатдорлик принципларга асосланган савдо-иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, куйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

1. Ўзаро аяглашувга аришдилар ва 1992 йилининг 1 январига-ча биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида амалга оширилган иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг капитал маблағларини ҳимоя қилиш мажбуриятини олдилар.

2. Маақур Байнома 1992 йилнинг 13 мартида имоаланган Хитой Халқ Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасидаги капитал маблағларни рағбатлантириш ва ўзаро ҳимоя қилиш тўғрисидаги Битимнинг таркибий қисми ҳисобланади.

Битим 1992 йилнинг 13 мартида Пекин шаҳрида икки нусхада хитой, ўзбек ва рус тилларида тузилди, ҳар уччала нусха матни ҳам бир хил қучга ага.

Хитой Халқ Республикаси
Ҳукумати номидан



ЛИ ЛАНЬЦУН
Ташқи иқтисодий алоқалар
ва савдо вазири

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



РАҲИМ РАЖАБОВ
Бош ваазир уринбосари

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны",

желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые вложены на территории Договаривающейся Стороны, принимающей капиталовложения, в соответствии с ее законодательством, включая, в частности:

- а) движимое и недвижимое имущество и имущественные права;
- б) акции или другие формы участия в предприятиях и компаниях;
- в) права требования по денежным средствам и любым обязательствам, имеющим экономическую ценность;
- г) авторские права, права на промышленную собственность, "ноу-хау" и технологию;
- д) права на осуществление экономической деятельности, предоставляемые в соответствии с законодательством или договорами, включая, в частности, права на осуществление разведки и эксплуатации природных ресурсов.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- физические лица, являющиеся гражданами этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;
- предприятия и компании, учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством;

при условии, что физическое лицо, предприятие или компания правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает суммы, которые получены в результате капиталовложений, и в частности, но не исключительно: прибыль, дивиденды, проценты и лицензионные вознаграждения.

4. Термин "территория" означает:

- территорию Китайской Народной Республики и территорию Республики Узбекистан

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения и будет допускать такие капиталовложения на свою территорию в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении гражданами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений на работу в связи с капиталовложениями, осуществленными на ее территории.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в от-

ношении капиталовложений инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основе:

- ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи или в международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций и вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения;

- международного соглашения и иной договоренности по вопросам налогообложения;

- договоренности по вопросам приграничной торговли.

Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее "экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости капиталовложений непосредственно на день, предшествующий дню принятия или обнародования решения об экспроприации.

Компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Догова-

ривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлено капиталовложение, в случае принятия ею мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств перевод сумм в связи с капиталовложениями, включая:

- а) доходы, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- б) суммы от полной или частичной ликвидации капиталовложений;
- в) платежи, осуществленные в соответствии с кредитным соглашением в связи с капиталовложениями;
- г) платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;
- д) заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере, предусмотренном ее законодательством.

Статья 6

Перевод сумм в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения будет осуществляться по действующему на дату перевода официальному обменному курсу Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, которые осуществлены после 1 января 1992 года.

Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "ad hoc".

3. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом: в течение двух месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитраж каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра изберут третьего арбитра - гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначается председателем арбитражного суда.

4. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

6. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд объяснит мотивы своего решения.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ему арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающихся Сторон будут нести в равных долях.

Статья 9

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера компенсации в случае экспроприации, может быть передан в арбитражный суд.

2. Такой арбитражный суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из сторон в споре назначит по одному арбитру, а эти два арбитра выберут гражданина третьего государства, которое имеет дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, в качестве арбитра - председателя. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а председатель избирается в течение четырех месяцев со дня письменного уведомления о передаче спора на рассмотрение арбитража. Если в течение указанных сроков арбитражный суд не будет создан, любая из сторон в споре может предложить Председателю Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения.

3. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. При этом суд может в ходе определения процедуры принять в качестве руководства Правила Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты.

4. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение будет окончательным и обязательным к исполнению для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнить решение арбитражного суда в соответствии со своим национальным законодательством.

5. Арбитражный суд выносит решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения, включая ее коллизионные нормы, а также общепризнанными принципами международного права.

6. Каждая сторона в споре будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ей арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы стороны в споре будут нести в равных долях.

Статья 10

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны или деятельности, связанной с такими капиталовложениями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

Статья 11

1. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а) изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б) обмена информацией по правовым вопросам капиталовложений и о возможности их осуществления;
- в) разрешения споров, возникающих в связи с капиталовложениями;
- г) изучения других вопросов, связанных с капиталовложениями;
- д) рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

2. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно даст ответ, и консультации будут проводиться поочередно в Пекине и Ташкенте.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися

Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих конституционных процедур и будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

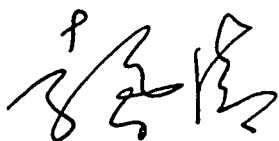
3. По истечении первоначального пятнадцатилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-11 будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Пекине 13 марта 1992 года в трех экземплярах, каждый на китайском, узбекском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной Республики:



Ли Ланвцин
Министр внешних эконо-
мических связей и торговли

За Правительство
Республики Узбекистан:



РАХИМ РАДЖАБОВ
Заместитель
Премьер-министра

ПРОТОКОЛ ВАИМОПОНИМАНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

В целях дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества между двумя странами, основанного на принципах добрососедства и дружбы, равноправия и взаимной выгоды Правительства Китайской Народной Республики и Правительства Республики Узбекистан, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны":

1. Достигли взаимопонимания и обязались защищать капиталовложения одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, приведенных до 1 января 1992 года.

2. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Узбекистан о поощрении инвестиций и защите капиталовложений от 18 марта 1992 года.

Составлено в г. Пекина 18 марта 1992 года в двух экземплярах на китайском, узбекском и русском языках, причём все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительства
Китайской Народной Республики:



Ли Ланцин
Министр внешних экономи-
ческих связей и торговли

За Правительства
Республики Узбекистан:



Рахим Раджабов
Заместитель
Премьер-министра

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND RECIP-
ROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of respect for each other's sovereignty, equality and mutual advantage,

With a view to developing economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in the territory of the Contracting Party receiving the investment in accordance with its legislation, including in particular:

- (a) Movable and immovable property and property rights;
- (b) Shares or any other form of participation in a business enterprise or company;
- (c) Claims to money and claims to obligations having a financial value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, and rights in respect of know-how and technology;
- (e) Rights, conferred by law or under contract, to undertake economic activity, including in particular the rights to search for and exploit natural resources.

2. The term "investor" means with regard to each Contracting Party:

- Natural persons who are citizens of that Contracting Party in accordance with its legislation;
- Enterprises and companies constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party;

provided that that natural person, enterprise or company is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and shall include, in particular but not exclusively, profit, dividends, interest and licence fees.

¹ Came into force on 12 April 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 14 March 1994) of the completion of the required formalities, in accordance with article 12 (1).

4. The term “territory” means:
- The territory of the People’s Republic of China and the territory of the Republic of Uzbekistan.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.
2. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, assist citizens of the other Contracting Party in obtaining visas and work permits in connection with investments made in its territory.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord in its territory equitable treatment and protection to investments of investors of the other Contracting Party and to activities related to such investments.
2. The treatment mentioned in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than the treatment that it accords to investments of investors of any third State or to activities related to such investments.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to privileges and advantages that the Contracting Party accords or shall in future accord to investors of any third State or their investments on the basis of:
 - Its participation in a free-trade area, a customs or economic union, a mutual economic assistance organization, or an international agreement that provides for privileges and advantages similar to those accorded by the Contracting Party to participants in the aforementioned organizations and which entered into force before the date of signature of this Agreement;
 - An international taxation agreement or any other arrangement relating to taxation;
 - A border-trade agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to other measures the effects of which would be similar to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), unless such measures are taken in the public interest, in accordance with the procedure established by law, are not discriminatory and are accompanied by compensation.
2. The compensation provided for in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the real value of the investments on the day immediately preceding the day on which the decision concerning expropriation was taken or became public knowledge.

Such compensation shall be paid without undue delay and be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the investments were made shall, in the event that it takes measures to compensate losses or takes other relevant measures, accord to such investors treatment no less favourable than that which it accords to the investors of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, guarantee to investors of the other Contracting Party, after the discharge by them of all tax obligations, the transfer of funds in connection with the investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 3, of this Agreement;
- (b) Funds arising from the total or partial liquidation of the investments;
- (c) Payments made under credit agreements relating to the investments;
- (d) Payments for technical assistance, technical services and managerial experience;
- (e) Salary and other remuneration received by citizens of the other Contracting Party for labour and services performed in connection with the investments made in the territory of the first Contracting Party at the rates provided for under its laws.

Article 6

The transfer of funds in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the official rate of exchange applicable on the date of transfer in the Contracting Party in whose territory the investments were made.

Article 7

This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1992.

Article 8

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months from the date on which the dispute was initiated by one Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and be constituted in the following way: within two months of the receipt by one Contracting Party of written notification from the other Contracting Party that the dispute has been submitted to arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months from the date on which the second arbitrator is appointed, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall, with the consent of the Contracting Parties, be appointed chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of receipt of written notification that the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any neces-

sary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the universally recognized principles and standards of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes; such decision shall be final and shall be binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral tribunal shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in the event of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall select as chairman a citizen of a third State that has diplomatic relations with both Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months, and the chairman shall be selected within four months, from the date of written notification that the dispute has been submitted to arbitration. If the arbitral tribunal has not been constituted within the specified periods, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. It may, in determining such procedure, follow the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce as a guide.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and shall be binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its own domestic legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made, including its conflict norms, and the universally recognized principles and standards of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 10

If one Contracting Party, in accordance with its own legislation or with an international agreement to which the two Contracting Parties are parties, accords

investments of investors of the other Contracting Party or an activity related to such investments treatment more favourable than that provided for under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

Article 11

1. Representatives of the two Contracting Parties shall, when necessary, hold meetings in order to:

- (a) Consider questions relating to the application of this Agreement;
- (b) Exchange information on legal questions relating to investments and on opportunities for investment;
- (c) Resolve disputes that arise in connection with investments;
- (d) Examine other questions relating to investments;
- (e) Consider proposals regarding possible amendments or additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes that consultations be held on any question covered by paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply without delay, and the consultations shall be held alternately in Beijing and Tashkent.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the relevant formalities under their legislation, and shall be valid for a period of 15 years.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its termination at least one year before the expiry of the period indicated in paragraph 1 of this article.

3. Upon expiry of the initial 15-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party in writing of its intention. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for 15 years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 13 March 1992 in duplicate in the Chinese, Uzbek and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

LI LANQING
Minister of Foreign Economic
Relations and Trade

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

RAHIM RAJABOV
Deputy Prime Minister

PROTOCOL OF MUTUAL UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

In the interests of further developing trade and economic cooperation between the two countries, based on the principles of good-neighbourliness and friendship, equality and mutual advantage, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

1. Have reached a mutual understanding and have undertaken to protect investments made prior to 1 January 1992 by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. This Protocol forms an integral part of the Agreement of 13 March 1992 between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Uzbekistan for the promotion and reciprocal protection of investments.

DONE in duplicate at Beijing on 13 March 1992 in the Chinese, Uzbek and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

LI LANQING
Minister of Foreign Economic
Relations and Trade

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

RAHIM RAJABOV
Deputy Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGE-
MENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTIS-
SEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs investis sur le territoire de la Partie contractante qui accueille les investissements conformément à sa législation, y compris notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels;
- b) Les actions ou toute autre forme de participation au capital social d'une entreprise industrielle et/ou commerciale ou d'une société;
- c) Les créances pécuniaires et les créances portant sur toute obligation ayant une valeur financière;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle et les droits portant sur le savoir-faire et les procédés techniques;
- e) Les droits concédés par voie législative ou contractuelle d'entreprendre une activité économique, y compris en particulier le droit de rechercher et d'exploiter des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne en ce qui concerne chaque Partie contractante :

- Les personnes physiques qui ont la citoyenneté de la Partie contractante considérée conformément à sa législation;
- Les entreprises et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 14 mars 1994) l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

à condition que ladite personne physique, entreprise ou société ait le droit, conformément à la législation de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, dividendes et redevances de licences.

4. Le terme « territoire » désigne :

— Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de la République d'Ouzbékistan.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, prête son assistance aux citoyens de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail requis par les investissements réalisés sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante traite de manière équitable et protège, sur son territoire, les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que les activités liées auxdits investissements.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par les investisseurs d'un Etat tiers ou aux activités liées auxdits investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements en raison :

- De son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique ou à une organisation d'assistance économique mutuelle ou encore de sa participation à un accord international qui prévoit des privilèges et avantages analogues à ceux accordés par la Partie contractante aux membres des organisations susmentionnées et qui est entré en vigueur avant la date de signature du présent Accord;
- D'un accord fiscal international ou de tout autre arrangement en matière fiscale;
- D'un accord sur le commerce frontalier.

Article 4

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à la procédure prévue par la loi, ne sont pas discriminatoires et ouvrent droit à indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements établie à la veille même de la date à laquelle

la décision d'expropriation a été prise ou de la date à laquelle le public en a eu connaissance.

Ladite indemnité est versée sans retard indu et elle est convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, d'agitations civiles ou de tout autre événement similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés accorde aux investisseurs, dans l'hypothèse où elle prend des mesures pour indemniser les pertes ou d'autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés aux investissements, y compris :

- a) Les revenus, tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;
- b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;
- c) Les remboursements effectués en exécution d'accords de crédit concernant les investissements;
- d) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique et de la prestation de services ainsi que les honoraires de gestion;
- e) Les traitements et autres rémunérations perçus par les citoyens de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec les investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante conformément au barème établi par sa législation.

Article 6

Les transferts de fonds opérés conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change officiel applicable à la date du transfert dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

Article 7

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés après le 1^{er} janvier 1992.

Article 8

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été évoqué par une Partie contractante, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception, par une Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, ces deux arbitres en désignent un troisième qui a la citoyenneté d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite que le différend a été soumis au tribunal arbitral, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'a pas la citoyenneté de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal arbitral motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque partie au différend désigne un arbitre et ces deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la notification écrite que le différend a été soumis à l'arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. A cette fin, il peut s'inspirer des Règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord, de celles de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés — y compris les normes applicables en matière de conflits de lois — et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Chaque partie au différend prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les parties au différend.

Article 10

Si, conformément à sa propre législation ou à un accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des activités liées auxdits investissements un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

Article 11

1. En cas de besoin, les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en vue :

- a) D'examiner les questions concernant l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur les questions juridiques relatives aux investissements et aux possibilités existant dans le domaine des investissements;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'examiner toute autre question touchant les investissements;
- e) D'étudier les propositions visant éventuellement à modifier ou à compléter les dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante répond sans délai et ces consultations ont lieu alternativement à Beijing et à Tachkent.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifié, par écrit, qu'elles ont accompli les formalités pertinentes requises par leur législation et le demeurera pendant une période de 15 ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie, par écrit, sa dénonciation à l'autre Partie contractante au moins un an avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de 15 ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord en notifiant, par écrit, son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets 12 mois après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 continueront de

s'appliquer pendant une période de 15 ans courant à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Beijing le 13 mars 1992 en langues chinoise, ouzbèke et russe, tous les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

Le Ministre des relations
et du commerce extérieurs,

LI LANQING

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

Le Premier Ministre adjoint,

RAHIM RAJABOV

PROCOLE D'ACCORD MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

En vue de renforcer le développement du commerce et de la coopération économique entre les deux pays, sur la base des principes du bon voisinage ainsi que de l'amitié, de l'égalité et de l'avantage réciproque, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

1. Sont parvenus à un accord mutuel et se sont engagés à protéger les investissements réalisés avant le 1^{er} janvier 1992 par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord du 13 mars 1992 entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements.

FAIT en deux exemplaires originaux à Beijing le 13 mars 1992 en langues chinoise, ouzbèke et russe, tous les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

Le Ministre des relations
et du commerce extérieurs,

LI LANQING

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

Le Premier Ministre adjoint,

RAHIM RAJABOV

No. 31467

**CHINA
and
KAZAKHSTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Beijing on 10 August 1992**

Authentic texts: Chinese, Kazakh and Russian.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
KAZAKHSTAN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 10 août 1992**

Textes authentiques : chinois, kazakh et russe.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和哈萨克斯坦共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和哈萨克斯坦共和国政府(以下简称“缔约双方”)

愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资,并为之创造良好的条件,

根据相互尊重主权和平等互利的原则,为发展两国的经济合作,

达成协议如下:

第 一 条

本协定内:

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产,尤其是:

(一)动产和不动产的所有权及与其有关的任何财产权利;

(二)在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股;

(三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;

(四)知识产权,包括:著作权、工业产权、商标、公司名称、商品产地名称、商业秘密以及专有技术和工艺流程;

(五)依照法律或合同授予的从事经济活动的权利,尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指:

—根据缔约一方法律和法规永久居住其领土内为其公民的自然人;

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司;

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“与投资有关活动”一词包括以从事经营活动为目的而建立公司、企业或其他组织,发挥其职能,维持其活动;签订和执行合同,获取、使用和支配各种财产,包括知识产权;购买、发行和出售股份和其他有价证券。

四、“收益”一词系指由投资或与其有关活动所产生的款项,包括利润、股息、利息、资本利得、特许权使用费、技术使用费、管理费及其他酬金。

五、“领土”一词系指:

—中华人民共和国的领土和哈萨克斯坦共和国的领土。

—缔约一方按照国际法对其行使主权权利或管辖权并对其自然资源进行勘探、开采、开发、采掘和保护的上述领土的领海外围海域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动受到公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权:

(一)参加自由贸易区,关税或经济同盟,经济互助组织或者缔约一方向上述组织参加者提供类似优惠和特权的国际协定;

(二)关于税收问题的国际协定和其他税收协议;

(三)关于边境问题的协议。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、征收或者对其采取具有类似国有化、征收效果的其他措施

(以下简称“征收”),除非为了公共利益的需要,依照法律确定的程序,在非歧视性基础上给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在通过或宣布征收决定前一天的实际价值计算。

补偿的支付不应无故迟延,补偿应能兑换并自由地从缔约一方领土内汇到缔约另一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失,若在其领土内进行投资的缔约一方采取补偿损失措施或其他有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规,保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项,包括

- (一)本协定第一条第三款确定的“收益”;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款协定的支付;
- (四)技术援助、技术服务和管理费的支付;

(五)缔约另一方公民在缔约前者一方领土内进行与投资有关的工作和服务并依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

第 六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出,应依照在其领土内进行投资的缔约一方汇出当日的官方汇率进行。

第 七 条

本协定适用于一九八五年一月一日之后进行的全部投资。

第 八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成,按下列方式设立:在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约第一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成,缔约任何一方在无其他约定时,可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的

公民,或由于其他原因不能履行上述职责,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和公认的国际法原则和准则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间任何有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方可提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则,在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁庭应根据本协定的规定,在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规(包括其冲突规范)以及公认的国际法原则和准则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用,与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十 一 条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤:

- (一)研究本协定的适用问题;
- (二)就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)研究与投资有关的其他事宜;

(五)研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和阿拉木图举行。

第十二条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前至少一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期期满后，缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

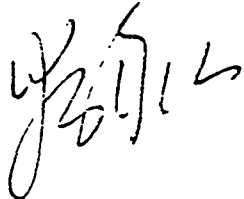
四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年八月十日在北京签订。一式两份，每份都用中文、哈萨克文和俄文写成。所有文本具有同等效力。如果对协定的解释上出现分歧，以俄文本为准。

中华人民共和国政府
代 表

哈萨克斯坦共和国政府
代 表



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Қытай Халық Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасында инвестицияларды ынталандыру
мен өзара қорғау туралы

К Е Л І С І М

Қытай Халық Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, бұдан былай "Уағдаласушы Жақтар" деп аталады,

Уағдаласушы Жақтың біреуі инвесторларының екінші Уағдаласушы Жақтың территориясындағы инвестицияларын ынталандыруды, қорғауды және қолайлы жағдайлар жасауды қалай отырып,

егемендікті, теңдік пен өзара тиімділікті бір-бірінің құрметтеуі принциптерін негізге алып,

екі мемлекет арасындағы экономикалық ынтымақтастықты дамыту мақсатында

төменгі жайында уағдаласты:

I - бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

I. "Инвестиция" термині - инвестицияны қабылдайтын Уағдаласушы Жақтың территориясына оның заңдарына сәйкес салынған мүліктік игіліктердің барлық түрін, оның ішінде, атап айтқанда:

а/ қозғалатын және қозғалмайтын мүлік пен оған байланысты мүлікті хұқтарды;

б/ кәсіпорындар мен компаниялардағы акцияларды немесе бұларға қатысудың басқа да нысандарын;

в/ ақшалай қаржы және экономикалық құндылығы бар кез келген міндеттемелер бойынша талап қою хұқтарын;

г/ өнеркәсіп меншігі объектілеріне, тауар белгілеріне, фирманың атауларына, тауардың жасалған жерінің атауына, коммерциялық құпияларға және "ноу-хау" мен технологияға авторлық хұқты қоса алғанда интеллектуалдық меншікке арналған хұқтарды;

д/ заңдарға немесе шарттарға сәйкес берілетін экономикалық қызметті жүзеге асыру хұқы, оның ішінде, атап айтқанда, табиғи ресурстарды барлау мен пайдалануды жүзеге асыру хұқтарын білдіреді.

2. "Инвестор" термині Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы жөнінде:

- Уағдаласушы Жақтың заңдарына сәйкес оның азаматы болып табылатын сондай-ақ оның территориясының тұрақты тұратын азамдарды;

- осы Уағдаласушы Жақтың территориясында қолданылып жүрген заңдарға сәйкес құрылған кәсіпорындар мен компанияларды;

жеке адам, кәсіпорын немесе компания осы Уағдаласушы Жақтың заңдарына сәйкес екінші Уағдаласушы Жақтың территориясында инвестицияларды жүзеге асыруға хұқылы болған жағдайда білдіреді.

3. "Инвестицияларға байланысты қызмет" терминге - кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыру мақсатындағы компанияларды, кәсіпорындарды немесе басқа да ұйымдарды құру, олардың жұмыс істеуі, күтіп ұстау; шарттар жасасу және оларды орындау; интеллектуалды меншік хұқын қоса алғанда қандай да болсын мүлікті сатып алу, пайдалану мен иелік жасау; акцияларды және басқа бағалы қағаздарды сатып алу, шығару мен сату енгізіледі.

4. "Табыстар" термині - капиталдық құнның есімінен, роялти есебіне төлемдерден, басқару, техникалық және басқа сыйақылардан түскен пайданы, дивиденттерді, проценттерді, кірістерді қоса инвестициялардан немесе оларға байланысты алынатын соманы білдіреді.

5. "Территория" термині:

- тиісінше Қытай Халық Республикасының территориясын және Қазақстан Республикасының территориясын;

- тиісті Уағдаласушы Жақ халықаралық хұққа сәйкес сол аудандардың табиғи ресурстарын барлау, игеру, өндіру, пайдалану және сақтау мақсатында егеменді хұқтарын немесе юрисдикциясын жүзеге асыратын жоғарыда аталған территориялардың әрқайсысының территориялық теңізінің сыртқы шектеріне іргелес теңіз аудандарын білдіреді.

2 - бап

1. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Жақ инвесторларының инвестицияны жүзеге асыруын ынталандырып отырады және мұндай инвестицияға территориясында өз заңына сәйкес рұқсат ететін болады.

2. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы заңына сәйкес екінші Уағдаласушы Жақ инвесторларының территориясында жүзеге асырылған инвестицияларға байланысты жұмысқа визалар мен рұқсат алуына жәрдем көрсететін болады.

3 - бап

1. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өз территориясында екінші Уағдаласушы Жақ инвесторларының инвестициялары жөнінде тең хұқылы режим мен қорғауды және мұндай инвестицияларға байланысты қызметті қамтамасыз етуге міндеттенеді.

2. Осы баптың 1-тармағында айтылған режим кез-келген үшінші мемлекет инвесторларының инвестициясына және осындай инвестицияларға байланысты қызметке орай жасалатын режимге қарағанда қолайлырақ болады.

3. Осы баптың 1 және 2 тармақтарының қағидалары Уағдаласушы Жақ кез-келген үшінші мемлекеттің инвесторларына немесе олардың инвестицияларына:

- оның еркін сауда аймағына, кедендік немесе экономикалық одаққа, экономикалық өзара көмек ұйымдастыруға немесе Уағдаласушы Жақ аталған ұйымдарға қатысушыларға беретін сияқты жеңілдіктер мен артықшылықтарды көздейтін халықаралық келісімге қатысуы;

- салық салу мәселелері жөніндегі халықаралық келісім мен басқа уағдаластықтар;

- шекарадағы сауда мәселелері жөніндегі уағдаластықтар негізінде беріп отырған немесе болашақта беретін жеңілдіктер мен артықшылықтарға қолданылмайды.

4 - бап

1. Уағдаласушы Жақтар бірінің инвесторларының басқа Уағдаласушы Жақ территориясында жүзеге асырылған инвестицияларын

үлт меншігіне алуға, экспроприациялауға немесе осындай үлт меншігіне алу немесе экспроприациялау /бұдан әрі "экспроприация"/ салдары бар басқа шаралар қолдануға болмайды, ал мұндай шаралар қоғамдық мүдде үшін, заңмен белгіленген тәртіп кезінде, кемсітушілік емес негізде қолданылатын және өтем төленетін жағдайлар бұған жатпайды.

2. Осы баптың I-тармағында кәзделген өтем инвестициялардың нақты құны негізінде экспроприация туралы шешім қабылдау немесе жаңарту күнінің алдындағы күнге тікелей есептелетін болады.

Өтем себеп-салдарсыз кешіктірілмей төленуге тиісті, ол айналыста болуға және Уағдаласушы Жақтың бірінің территориясынан Уағдаласушы Жақтың екіншісінің территориясына еркін ауысатын болуға тиісті.

3. Егер Уағдаласушы Жақ бірінің инвесторларының инвестицияларына соғыс, төтенше жағдай, азаматтық тәртіпсіздіктер немесе басқа да осы тәрізді жағдайлар салдарынан Уағдаласушы Жақтың екіншісінің территориясында нұқсан келетін болса, онда территориясында инвестициялар жүзеге асырылған Уағдаласушы Жақ, нұқсанның орнын толтыру жөнінде шаралар немесе басқа тиісті шаралар қабылдаған жағдайда осы инвесторларға кез-келген үшінші мемлекеттің инвесторларына жасалғандағыдан кем емес қолайлы режим жасайтын болады.

5-бап

Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өз заңына сәйкес екінші Уағдаласушы Жақ инвесторлары барлық салық міндеттемелерін орындағаннан кейін оларға инвестицияларға байланысты сома аударылатынына кепілдік береді, оған мыналар қосылады:

а/ осы Келісімнің I-бабының 3-тармағында белгіленген табыс;
ә/ инвестицияларды толық немесе ішінара жоюдан түскен сома;
б/ инвестицияларға байланысты несиелік келісімге сәйкес жүзеге асырылған төлем;

в/ техникалық көмек, техникалық қызмет көрсету және басқару тәжірибесі үшін төлем;

г/ басқа Уағдаласушы Жақтың азаматтарын бірінші Уағдаласушы Жақтың территориясында жүзеге асырылған инвестицияларға байланысты атқарылған жұмыс пен қызмет үшін сол елдің заңында кәзделген мөлшерде алатын жалақы және басқа сыйақылар.

6 - бап

Осы келісімнің 4 және 5-баптарына сәйкес сомаларды аудару территориясында инвестиция жасалған Уағдаласушы Жақтың аударым жасалған күні қолданылған ресми айырбас бағағы бойынша жүзеге асырылады.

7 - бап

Осы келісім 1985_I қаңтарға шейін жүзеге асырылған барлық инвестицияларға қолданылатын болады.

8 - бап

1. Осы Келісімді парықтауға немесе қолдануға қатысты Уағдаласушы Жақтардың арасындағы даулар мүмкіндігіне қарай мәмлегерлік арналары бойынша шешіледі.

2. Егер дау Уағдаласушы Жақтардың бірі дау көтерген күннен бастап алты ай бойы осындай жолмен шешілмеген болса, ол кез-келген Уағдаласушы Жақтың сұрауы бойынша " *ad hoc* " төрелік сотқа беріледі.

3. Төрелік сот үш төрешіден тұрады және мынадай тәртіппен құрылады: Уағдаласушы Жақтардың біреуінің даудың төрелікке берілгені туралы жазбаша хабарын келесі Уағдаласушы Жақ алғаннан кейін екі ай ішінде Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы бір-бір төрешіден тағайындайды. Осы екі төреші екінші төреші тағайындалған күннен бастап екі ай ішінде Уағдаласушы Жақтармен мәмлегерлік қатынасы бар үшінші мемлекеттің азаматы – үшінші төрешіні сайлайды; ол Уағдаласушы Жақтардың келісімімен төрелік соттың төрағасы болып сайланады.

4. Егер дауды төрелік сотқа беру туралы жазбаша хабар алған кезден төрт ай ішінде төрелік сот құрымайтын болса, онда кез-келген Уағдаласушы Жақ, өзге уағдаласу болмаған жағдайда, Халықаралық Соттың Төрағасына қажетті тағайындау жүргізуді ұсынады. Егер Төраға Уағдаласушы Жақтардың бірінің азаматы болса немесе басқа себеппен аталған міндетті орындай алмаса, онда қажетті тағайындауды Уағдаласушы Жақтардың ешқайсысының азаматы емес Халықаралық Соттың кезекті мүшесіне үлкендігіне қарай ұсынылуы мүмкін.

5. Төрелік сот рәсімдеу ережесін өзі белгілейді. Сот осы хелісімнің қағидаларына және қалықаралық хұқықтың жалпыға бірдей танылған принциптеріне және нормаларына сәйкес шешім қабылдайды.

6. Төрелік сот шешімдерін көпшілік дауыспен қабылдайды, бұл шешімдер түпкілікті болып табылады және уағдаласушы Жақтардың екеуіне бірдей міндеттілік күші болады. Уағдаласушы Жақтардың кез келгенінің өтініші бойынша төрелік сот өз шешімінің себептерін түсіндіреді.

7. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өзі тағайындаған төрешінің қызметіне және төрелік барысындағы оның өкілділігіне байланысты шығындары мойнына алады. Төрағаның қызметіне байланысты шығындарды және өзге де шығындарды Уағдаласушы Жақтар бірдей үлеспен өтейді.

9 - бап

1. Экспроприацияланған жағдайда өтем мөлшеріне қатысты бір Уағдаласушы Жақ пен екінші Уағдаласушы Жақ инвесторы арасындағы кез келген дау төрелік соттың қарауына беріле алады.

2. Мұндай төрелік сот әрбір нақты жағдайда былайша құрылады: дау кезінде жақтардың әрқайсысы бір-бір төреші тағайындайды, ал осы екі төреші екі Уағдаласушы Жақтармен мемлегерлік қатынастары бар үшінші мемлекеттің азаматын төреші-төраға ретінде сайлайды, Алғашқы екі төреші екі ай ішінде тағайындалады, ал төраға дауды төрелікте қарауға беру туралы жазбаша хабарлау түскен күннен бастап алты ай ішінде сайланады. Егер аталған мерзімдер ішінде төрелік сот құрылмаса, жақтардың кез-келгені дауды Стокгольм сауда палатасының Төрелік институтының Төрағасына қажетті тағайындау жасауды ұсына алады.

3. Рәсімдеу тәртібін төрелік сотының өзі белгілейді. Бұл ретте сот рәсімдеуді айқындау барысында Стокгольм сауда палатасының Төрелік институтының Тәртібін басшылыққа ала алады.

4. Төрелік соты өз шешімін көпшілік дауыспен шығарады. Мұндай шешім түпкілікті болады әрі оны дауласушы екі жақ міндетті түрде орындауға тиіс. Әр Уағдаласушы Жақ өздерінің ұлттық заңдарына сәйкес төрелік сотының шешімін орындауға міндеттенеді.

5. Төрелік соты осы келісімнің ережелеріне, территориясында инвестициялар жүзеге асырылған Уағдаласушы Жақтың, коллизиялық нормаларды қоса заңдарына, сондай-ақ халықаралық хұқықтың жалпыға ортақ принциптері мен нормаларына сәйкес шешім шығарады.

6. Дауласушы әрбір жақ өзі тағайындаған төрешінің қызметіне және оның төрелік ету процесіндегі өкілдігіне байланысты шығынды өтейді. Төрағаның қызметіне байланысты шығындарды және басқа шығындарды дауласушы жақтар тең үлеспен өтейді.

IO - бап

Егер Уағдаласушы Жақтардың бірі өздерінің заңдарына немесе Уағдаласушы екі Жақ та қатысушы болып табылатын халықаралық келісімдерге сәйкес, келесі Уағдаласушы Жақ инвесторларының инвестициясына немесе осындай инвестицияға байланысты қызметке, осы Келісім беретін режимнен неғұрлым қолайлы режим берсе, онда неғұрлым қолайлы режим қолданылатын болады.

II - бап

I. Уағдаласушы екі Жақтың да өкілдері қажеттігіне қарай:

- а/ осы Келісімді қолдану мәселелерін зерделеу;
- б/ инвестициялардың хұқықтық мәселелері бойынша және оларды жүзеге асырудың мүмкіндіктері туралы ақпараттар алмасу;
- в/ инвестицияларға байланысты туындайтын дауларды шешу;
- г/ инвестицияларға байланысты басқа да мәселелерді зерделеу;
- д/ осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізу мүмкіндігі туралы ұсыныстарды қарау мақсатында кездесулер өткізеді.

2. Егер Уағдаласушы Жақтардың қайсыбірі осы баптың I тармағында көзделген кез-келген мәселелер бойынша консультация өткізуді ұсынса, келесі Уағдаласушы Жақ тез арада жауап береді де, консультациялар Пекинде және Алматыда кезегімен өткізілетін болады.

12 - бап

I. Осы Келісім Уағдаласушы Жақтар бір-бірін өздерінің заңдарында көзделген тиісті ресімдерді орындайтыны туралы жаз-баша хабардар еткен күннен бастап отыз күн өткеннен кейін күшіне енеді және бес жыл бойы жұмыс істейді.

2. Егер Уағдаласушы Жақтардың бірде бірі келесі Уағдаласушы Жаққа оның тоқтатылғаны туралы осы баптың I тармағында белгіленген мерзімді аяқталудан кем дегенде бір жыл бұрын жазбаша хабардар етпесе, осы Келісім күшінде қала береді.

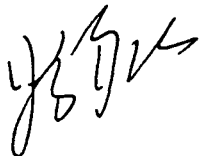
3. Бастапқы бес жыл мерзім біткеннен кейін Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өзінің ниеті туралы келесі Уағдаласушы Жақты жазбаша хабардар өткен соң кез-келген уақытта осы Келісімнің күшін тоқтата алады. Келесі Уағдаласушы Жақтың қолына тигеннен кейін мұндай хабардар ету 12 айдан соң күшіне енеді.

4. Осы Келісімнің күші тоқтаған күнге дейін жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты I - II баптардың өрежелері осы Келісім күшін тоқтатқан күннен бастап есептелетін, мұнан былайғы бес жылда күшінде қала береді.

Өздерінің Үкіметтері тиісті дәрежеде өкілдік берген осыны растап төменде қол қоюшы өкілдер, осы Келісімге қол қояды.

Пекин қаласында 1992 жылдың 10 тамызында екі данада әрқайсысы қазақ, қытай және орыс тілдерінде жасалды, әрі барлық текстердің күші бірдей. Осы Келісімді парықтауда алшақтық болған жағдайда, ол орыс тіліндегі текске сәйкес жасалатын болады.

Қытай Халық Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАКСТАН О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

I. Термин "инвестиции" означает все виды имущественных ценностей, которые вложены на территории Договаривающейся Стороны, принимающей инвестиции, в соответствии с ее законодательством включая, в частности:

а/ движимое и недвижимое имущество и любые, связанные с ним имущественные права;

б/ акции или другие формы участия в предприятиях и компаниях;

в/ права требования по денежным средствам и любым обязательствам, имеющим экономическую ценность;

г/ права на интеллектуальную собственность, включая авторские права на объекты промышленной собственности, товарные знаки, фирменные наименования, наименования мест происхождения товара, коммерческие тайны а также "ноу-хау" и технологию;

д/ права на осуществление экономической деятельности, предоставляемые в соответствии с законодательством или договорами, включая, в частности, права на осуществление разведки и эксплуатации природных ресурсов.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- физические лица, являющиеся гражданами этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, постоянно проживающие на ее территории;

- предприятия и компании, учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством;

при условии, что физическое лицо, предприятие или компания правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "деятельность в связи с инвестициями" включает создание, функционирование, содержание компаний, предприятий или других организаций в целях осуществления предпринимательской деятельности; заключение и исполнение договоров; приобретение, пользование и распоряжение всякого рода имуществом, включая права на интеллектуальную собственность; покупку, выпуск и продажу акций и других ценных бумаг.

4. Термин "доходы" означает суммы, получаемые от инвестиций или в связи с ними, включая прибыль, дивиденды, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, платежи в счет роялти, управленческие, технические и иные вознаграждения.

5. Термин "территория" означает:

- территорию Китайской Народной Республики и территорию Республики Казахстан соответственно;

- морские районы, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из вышеназванных территорий, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки, добычи, эксплуатации и сохранения природных ресурсов таких районов.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции и будет допускать такие инвестиции на свою территорию в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении инвесторами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений на работу в связи с инвестициями, осуществленными на ее территории.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности связанной с такими инвестициями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в отношении инвестиций инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими инвестициями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их инвестициям на основе;

— ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи или в международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций;

— международного соглашения и иной договоренности по вопросам налогообложения;

— договоренности по вопросам приграничной торговли.

Статья 4

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспропрированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия далее "экспроприация", за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости инвестиций непосредственно на день, предшествующий дню принятия или обнародования решения об экспроприации.

Компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если инвестициям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлены инвестиции, в случае принятия ею мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств перевод сумм в связи с инвестициями, включая;

а/ доходы, как они определены в пункте 3 статья I настоящего Соглашения;

б/ суммы от полной или частичной ликвидации инвестиций;

в/ платежи, осуществленные в соответствии с кредитным соглашением в связи инвестициями;

г/ платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;

д/ заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере, предусмотренном ее законодательством.

Статья 6

Перевод сумм в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения будет осуществляться по действующему на дату перевода официальному обменному курсу Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, которые осуществлены после 1 января 1985 года.

Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "*ad hoc*".

3. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом; в течение двух месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра выберут третьего арбитра — гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обоими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначится председателем арбитражного суда.

4. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами и нормами международного права.

6. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд объяснит мотивы своего решения.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающихся Сторон будут нести в равных долях.

Статья 9

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера компенсации в случае экспроприации, может быть передан в арбитражный суд.

2. Такой арбитражный суд, создается для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из сторон в споре назначит по одному арбитру, а эти два арбитра выберут гражданина третьего государства, которое имеет дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, в качестве арбитра — председателя. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а председатель избирается в течение четырех месяцев со дня письменного уведомления о передаче спора на рассмотрение арбитража. Если в течение указанных сроков арбитражный суд не будет создан, любая из сторон в споре может предложить Председателю Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения.

3. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. При этом может в ходе определения процедуры принять в качестве руководства Правила Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты.

4. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение будет окончательным и обязательным к исполнению для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнить решения арбитражного суда в соответствии со своим национальным законодательством.

5. Арбитражный суд выносит решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции, включая ее коллизионные нормы; а также общепризнанными принципами и нормами международного права.

6. Каждая сторона в споре будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы стороны в споре будут нести в равных долях.

Статья 10

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся, представляет инвестициям:

инвесторов другой Договаривавшейся Стороны или деятельности, связанной с такими инвестициями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

Статья II

1. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а/ изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б/ обмена информацией по правовым вопросам инвестиций и о возможности их осуществления;
- в/ разрешения споров, возникающих в связи с инвестициями;
- г/ изучения других вопросов, связанных с инвестициями;
- д/ рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

2. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно даст ответ, и консультации будут проводиться по очереди в Алма-Ате и Пекине.

Статья I2

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих процедур, предусмотренных их законодательством, и будет действовать в течение пяти лет.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон пиоменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

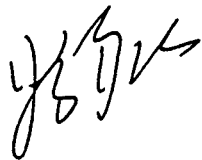
3. По истечении первоначального пятилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей I – II будут оставаться в силе в течение дальнейших пяти лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Пекине 10 августа 1992 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании настоящего Соглашения, оно будет сделано в соответствии с текстом на русском языке.

За Правительство
Китайской Народной Республики:



За Правительство
Республики Казахстан:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE PROMOTION AND RE-
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of respect for each other's sovereignty, equality and mutual advantage,

With a view to developing economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in the territory of the Contracting Party receiving the investment in accordance with its legislation, including in particular:

- (a) Movable and immovable property and any other related property rights;
- (b) Shares or any other form of participation in a business enterprise or company;
- (c) Claims to money and claims to any obligations having a financial value;
- (d) Intellectual property rights, including copyrights in respect of industrial property, trade marks, trade names, names of places of origin, trade secrets, know-how and technology;
- (e) Rights, conferred by law or under contract, to undertake economic activity, including in particular the rights to search for and exploit natural resources.

2. The term "investor" means with regard to each Contracting Party:

- Natural persons who are citizens of that Contracting Party in accordance with its laws and who permanently reside in its territory;
- Enterprises and companies constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party;

provided that that natural person, enterprise or company is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 13 August 1994, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 21 December 1993 and 14 July 1994) of the completion of the required formalities, in accordance with article 12 (1).

3. The term “activity related to the investments” covers the establishment, functioning and maintenance of companies, enterprises or other organizations with a view to engaging in entrepreneurial activities; the conclusion and implementation of agreements; the acquisition, use and administration of any form of property, including intellectual property rights; the purchase, issue and sale of shares and other securities.

4. The term “returns” means the amounts yielded by an investment or in connection with it, including profit, dividends, interest, capital gains, royalties and administrative, technical and other fees.

5. The term “territory” means:

- The territory of the People’s Republic of China and the territory of the Republic of Kazakhstan, respectively;
- Those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of each of the above territories, over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, development, extraction, exploitation and conservation of the natural resources of such areas.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, assist investors of the other Contracting Party in obtaining visas and work permits in connection with investments made in its territory.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord in its territory equitable treatment and protection to investments of investors of the other Contracting Party and to activities related to such investments.

2. The treatment mentioned in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than the treatment that it accords to investments of investors of any third State or to activities related to such investments.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to any privileges or advantages that the Contracting Party accords or shall in future accord to investors of any third State or their investments on the basis of:

- Its participation in a free-trade area, a customs or economic union, a mutual economic assistance organization, or an international agreement providing for privileges and advantages similar to those accorded by the Contracting Party to participants in the aforementioned organizations;
- An international taxation agreement or any other arrangement relating to taxation;
- A border-trade agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to other measures the effects of which would be similar to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), unless such measures are taken in the public interest, in accordance with the procedure established by law, are not discriminatory and are accompanied by compensation.

2. The compensation provided for in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the real value of the investments on the day immediately preceding the day on which the decision concerning expropriation was taken or became public knowledge.

Such compensation shall be paid without undue delay and be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the investments were made shall, in the event that it takes measures to compensate for losses or takes other relevant measures, accord to such investors treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, guarantee to investors of the other Contracting Party, after the discharge by them of all tax obligations, the transfer of funds in connection with the investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 4, of this Agreement;
- (b) Funds arising from the total or partial liquidation of the investments;
- (c) Payments made under credit agreements relating to the investments;
- (d) Payments for technical assistance, technical services and managerial experience;
- (e) Salary and other remuneration received by citizens of the other Contracting Party for labour and services performed in connection with the investments made in the territory of the first Contracting Party at the rates provided for under its laws.

Article 6

The transfer of funds in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the official rate of exchange applicable on the date of transfer in the Contracting Party in whose territory the investments were made.

Article 7

This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1985.

Article 8

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months from the date on which the dispute was initiated by one Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and be constituted in the following way: within two months of the receipt by one Contracting Party of written notification by the other Contracting Party that the dispute has been submitted to arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months from the date on which the second arbitrator is appointed, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall, with the consent of the Contracting Parties, be appointed chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of receipt of written notification that the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the universally recognized principles and standards of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes; such decision shall be final and shall be binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral tribunal shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in the event of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall select as chairman a citizen of a third State that has diplomatic relations with both Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months, and the chairman shall be selected within four months, from the date of written notification that the dispute has been submitted to arbitration. If the arbitral tribunal has not been constituted within the specified periods, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make any necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. It may, in determining such procedure, follow the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce as a guide.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and shall be binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its own domestic legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made, including its conflict norms, and the universally recognized principles and standards of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 10

If one Contracting Party, in accordance with its own legislation or with an international agreement to which the two Contracting Parties are parties, accords investments of investors of the other Contracting Party or an activity related to such investments treatment more favourable than that provided for under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

Article 11

1. Representatives of the two Contracting Parties shall, when necessary, hold meetings in order to:

- (a) Consider questions relating to the application of this Agreement;
- (b) Exchange information on legal questions relating to investments and on opportunities for investment;
- (c) Resolve disputes that arise in connection with investments;
- (d) Examine other questions relating to investments;
- (e) Consider proposals regarding possible amendments or additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes that consultations be held on any question covered by paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply without delay, and the consultations shall be held alternately in Almaty and Beijing.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the relevant formalities under their legislation, and shall be valid for a period of five years.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its termination at least one year before the expiry of the period indicated in paragraph 1 of this article.

3. Upon expiry of the initial five-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party in writing of its intention. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for five years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 10 August 1992 in duplicate in the Chinese, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:

GU YONGJIANG

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

TAI ZANOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À L'ENCOURAGE-
MENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTIS-
SEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'actifs investis sur le territoire de la Partie contractante qui accueille l'investissement conformément à sa législation, y compris notamment :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels y relatifs;

b) Les actions et autres formes de participation au capital social d'une entreprise ou d'une société de caractère industriel et/ou commercial;

c) Les créances pécuniaires ou créances portant sur toutes obligations ayant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur sur la propriété industrielle, les marques de fabrique, les noms commerciaux, les appellations d'origine, les secrets d'affaires, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les droits concédés par voie législative ou contractuelle d'entreprendre une activité économique, y compris en particulier le droit de rechercher et d'exploiter les ressources naturelles;

2. Le terme « investisseur » désigne en ce qui concerne chaque Partie contractante :

— Les personnes physiques qui ont la citoyenneté de la Partie contractante considérée conformément à sa législation et qui réside en permanence sur son territoire;

¹ Entré en vigueur le 13 août 1994, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 21 décembre 1993 et 14 juillet 1994) l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

— Les entreprises et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

à condition que ladite personne physique, entreprise ou société ait le droit, conformément à la législation de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les termes « activité liée aux investissements » désignent la création, le fonctionnement et l'entretien de sociétés, entreprises ou autres organisations en vue d'exercer des activités industrielles et/ou commerciales; la conclusion et l'exécution d'accords; l'acquisition, l'utilisation et la gestion de toute forme de propriété, y compris les droits de propriété intellectuelle; l'achat, l'émission et la vente d'actions et autres valeurs.

4. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement ou en relation avec ledit investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances et commissions de gestion, de contribution technique et autres.

5. Le terme « territoire » désigne :

— Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de la République du Kazakhstan, respectivement.

— Les zones maritimes contiguës à la mer territoriale de chacun des territoires susmentionnés sur lesquelles la Partie contractante concernée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction aux fins de l'exploration, de la mise en valeur, de l'extraction, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles desdites zones.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, prête son assistance aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail requis par les investissements réalisés sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante traite de manière équitable et protège, sur son territoire, les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que les activités liées auxdits investissements.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par les investisseurs d'un État tiers ou aux activités liées auxdits investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un État tiers ou à leurs investissements en raison :

— De son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique ou à une organisation d'assistance économique mutuelle ou encore de sa participation à un accord international qui prévoit des privilèges et avan-

tages analogues à ceux accordés par la Partie contractante aux membres des organisations susmentionnées;

- D'un accord fiscal international ou de tout autre arrangement en matière fiscale;
- D'un accord sur le commerce frontalier.

Article 4

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à la procédure prévue par la loi, ne sont pas discriminatoires et ouvrent droit à indemnité.

2. L'indemnité visé au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements établie à la veille même de la date à laquelle la décision d'expropriation a été prise ou avant celle à laquelle le public en a eu connaissance.

Ladite indemnité est versée sans délai, convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante au territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, d'agitations civiles ou de tout autre événement similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés accorde auxdits investisseurs, dans l'hypothèse où elle prend des mesures pour indemniser les pertes ou toutes autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés aux investissements, y compris :

- a) Les revenus, tels qu'ils sont définis au paragraphe 4 de l'article premier du présent Accord;
- b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;
- c) Les remboursements effectués au titre d'accords de crédit concernant les investissements;
- d) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;
- e) Les traitements et rémunérations perçus par les citoyens de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec les investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante au barème établi par sa législation.

Article 6

Les transferts de fonds opérés conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change officiel applicable à la date du transfert

dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

Article 7

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés après le 1^{er} janvier 1985.

Article 8

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été évoqué par une Partie contractante, il est soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception, par une Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivant la désignation du deuxième arbitre, ces deux arbitres en désignent un troisième qui a la citoyenneté d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite que le différend a été soumis au tribunal arbitral, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'a pas la citoyenneté de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal arbitral motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque partie au différend désigne un arbitre et ces deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diploma-

tiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la notification écrite que le différend a été soumis à l'arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. A cette fin, il peut s'inspirer des Règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord, de celles de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés — y compris les normes applicables en matière de conflits de lois — et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Chaque partie au différend prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les parties au différend.

Article 10

Si, conformément à sa propre législation ou à un accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des activités liées auxdits investissements un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

Article 11

1. En cas de besoin, les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en vue :

- a) D'examiner les questions concernant l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur les questions juridiques relatives aux investissements et aux possibilités existant dans le domaine des investissements;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'examiner toute autre question touchant les investissements;
- e) D'étudier les propositions visant éventuellement à modifier ou à compléter les dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante répond sans délai et ces consultations ont lieu alternativement à Almaty et à Beijing.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées, par écrit, qu'elles ont accompli les formalités pertinentes requises par leur législation et le demeurera pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie, par écrit, sa dénonciation à l'autre Partie contractante au moins un an avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord en notifiant, par écrit, son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets 12 mois après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 continueront de s'appliquer pendant une période de cinq ans courant à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Beijing le 10 août 1992 en langues chinoise, kazakhe et russe, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

GU YONGJIANG

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakstan :

TAI ZANOV

No. 31468

**CHINA
and
UKRAINE**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Beijing on 31 October 1992**

Authentic texts: Chinese and Ukrainian.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
UKRAINE**

**Accord relatif à l'enconragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 31 octobre
1992**

Textes authentiques : chinois et ukrainien.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和乌克兰政府关于 鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和乌克兰政府(以下简称“缔约双方”),愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资,并为之创造良好的条件。

根据相互尊重主权和平等互利的原则,为发展两国的经济合作,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产,尤其是:

(一)动产和不动产及财产权利;

(二)在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股;

(三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权,工业产权、例如专利、有益样品、工业设计及样品、商标及服务标志、商名、产地名称,“专有技术”和商誉;

(五)依照法律或合同授予的从事经济活动的权利,尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指:

—根据缔约一方法律和法规为其公民的自然人;

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司；

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“收益”一词系指投资所产生的款项，包括，但不限于利润、股息和提成费。

四、“领土”一词系指：

—中华人民共和国的领土和乌克兰的领土。

—缔约一方根据国际法对其行使主权和管辖权的与其海岸线相毗邻的海域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动受到公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇，应不低于给任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权：

(一)参加自由贸易区,关税或经济同盟,经济互助组织或者缔约一方在本协定签署前生效的向上述组织参加者提供类似优惠和特权的国际协定;

(二)关于税收问题的国际协定和其他税收协议;

(三)关于边境贸易问题的协议。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、征收或者对其采取具有类似国有化、征收效果的其他措施(以下简称“征收”),除非为了公共利益的需要,依照法律确定的程序,在非歧视性基础上并给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在征收之日实际价值计算,补偿的支付不应无故迟延,补偿应能兑换并自由地从缔约一方领土内汇到缔约约一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失,若在其领土内进行投资的缔约一方采取补偿损失措施或其他有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规,保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项,包括:

- (一)本协定第一条第三款确定的“收益”;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)技术援助、技术服务和管理费的支付;
- (四)与投资有关的贷款协定的支付;

(五)缔约另一方公民在缔约前者一方领土内进行与投资有关的工作和服务并依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

第 六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出,应依照在其领土内进行投资的缔约一方的外汇的管理法规以汇出当日的汇率进行。

第 七 条

如果缔约方或其指定代理在为其投资者的投资提供保障的基础上对投资者给予补偿,那第该缔约方或其指定代理就以代位形式拥有本协定规定的投资者相应的权力。

第 八 条

本协定也适用于由缔约一方的投资者在本协定生效前根据缔约另一方的法律和法规在其领土内所进行的投资。

第 九 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成,按下列方式设立:在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约每一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成,缔约任何一方在无其他约定时,可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的公民,或由于其他原因不能履行上述职责,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和公认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

第 十 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间任何有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则,在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁庭应根据本协定的规定,在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规(包括其冲突规范)以及公认的国际法原则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用应由争议双方平均负担。

第十一条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资的投资或投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十二条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤:

- (一)研究本协定的适用问题;
- (二)就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)研究与投资有关的其他事宜;
- (五)研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和基辅举行。

第十三条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期满前到少一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后，缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效十五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年十月三十一日在北京签订。一式两份，每份都用中文和乌克兰文写成。两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

乌克兰政府

代 表

代 表

佟 志 广

盖 尔 茨

(签 字)

(签 字)

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ КИТАЙСЬКОЇ НАРОДНОЇ РЕСПУБЛІКИ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО ЗАОХОЧЕННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

Уряд Китайської Народної Республіки і Уряд України, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи заохочувати, захищати і створювати сприятливі умови для інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони,

грунтуючись на принципах суверенітету, рівності та взаємної вигоди,

з метою розвитку економічного співробітництва між двома державами,

домовились про нижчезикладене:

СТАТТЯ 1

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиції" означає всі види цінностей, які вкладені на території Договірної Сторони, яка приймає інвестиції відповідно до її законодавства, включаючи, зокрема:

а/ рухоме та нерухоме майно та майнові права;

б/ акції або інші форми участі в підприємствах та компаніях;

в/ права вимоги по грошовим коштам та будь-яким зобов'язанням, що мають економічну цінність;

г/ авторські права, права на промислову власність (такі як патенти, корисні зразки, промислові протекти або зразки, торговельні знаки та знаки обслуговування, фірменні назви, покажчики походження), "ноу-хау" та "гудвілл";

д/ права на здійснення економічної діяльності, що надаються відповідно до законодавства або договорами, включаючи, зокрема, права на здійснення розвідки та експлуатації природних ресурсів.

2. Термін "інвестор" означає стосовно кожної з Договірних Сторін:

- фізичні особи, які є громадянами цієї Договірної Сторони відповідно до її законодавства;

- підприємства і компанії, засновані відповідно до чинного на території цієї Договірної Сторони законодавства;

- за умови, що фізична особа, підприємства чи компанії правомочні у відповідності до законодавства цієї Договірної Сторони здійснити інвестиції на території іншої Договірної Сторони.

3. Термін "прибутки" означає суми, які отримані внаслідок інвестицій і, зокрема, але не виключно: прибуток, дивіденди, відсотки та ліцензійні винагороди.

4. Термін "територія" означає:

- територію Китайської Народної Республіки та територію України відповідно;

- морські райони, що прилягають до узбережжя відповідної Договірної Сторони, над якими ця Сторона здійснює суверенні права або юрисдикцію відповідно до міжнародного права.

СТАТТЯ 2

1. Кожна з Договірних Сторін заохочуватиме інвесторів іншої Договірної Сторони здійснювати інвестиції і допускатиме такі інвестиції на свою територію відповідно до свого законодавства.

2. Кожна з Договірних Сторін відповідно до свого законодавства надаватиме сприяння в отриманні громадянами іншої Договірної Сторони віз та дозволів на роботу в зв'язку з інвестиціями, здійсненими на її території.

СТАТТЯ 3

1. Кожна з Договірних Сторін зобов'язується забезпечувати на своїй території різноправний режим та захист відносно інвесторів іншої Договірної Сторони і діяльності, пов'язаної з такими інвестиціями.

2. Режим, згаданий в пункті 1 цієї статті, буде не менш сприятливим, аніж режим, який надається відносно інвестицій інвесторів будь-якої третьої держави та діяльності, пов'язаної з такими інвестиціями.

3. Положення пунктів 1 та 2 цієї статті не поширюються на пільги і переваги, які Договірна Сторона надає або надасть в майбутньому інвесторам будь-якої третьої держави або їх інвестиціям на основі:

- її участі в зоні вільної торгівлі, митному або економічному союзі, організації економічної взаємодопомоги або в міжнародній угоді, що передбачає пільги та переваги, подібні до тих, які надаються Договірною Стороною учасникам зазначених організацій, та набравшій чинності до дати підписання цієї Угоди;

- міжнародної угоди або іншої домовленості з питань оподаткування;

- домовленості з питань прикордонної торгівлі.

СТАТТЯ 4

1. Інвестиції інвесторів однієї з Договірних Сторін, здійснені на території іншої Договірної Сторони, не можуть бути націоналізовані, рекавізовані або піддані іншим заходам, що мають аналогічні націоналізації або реквізиції наслідки (далі "реквізиція"), за винятком випадків, коли такі заходи здійснюються у громадських інтересах, при дотриманні встановленого законодавством порядку, на недискримінаційній основі і супроводжуються виплатою компенсації.

2. Компенсація, яка передбачена в пункті 1 цієї статті, буде розраховуватись на основі реальної вартості інвестицій на момент їх рекавізації і має сплачуватись без необгрунтованої затримки, бути конвертованою та такою, що вільно переказується з території однієї Договірної Сторони на територію іншої Договірної Сторони.

3. Якщо інвестиціям інвесторів однієї Договірної Сторони буде завдано збитків на території іншої Договірної Сторони внаслідок війни, надзвичайного стану, громадських безладів або інших подібних обставин, Договірна Сторона, на території якої здійснені інвестиції, в разі прийняття нею заходів по відшкодуванню збитків або інших відповідних заходів, надасть цим інвесторам режим не менш сприятливий, ніж той, який надається інвесторам будь-якої третьої держави.

СТАТТЯ 5

Кожна з Договірних Сторін відповідно до свого законодавства гарантує інвесторам іншої Договірної Сторони після виконання ними всіх податкових зобов'язань переказ сум в зв'язку з інвестиціями, включаючи:

- а/ прибутки, як вони визначені в пункті 3 статті 1 цієї Угоди;
- б/ суми від повної або часткової ліквідації інвестицій;
- в/ платежі за технічну допомогу, технічне обслуговування і управлінський досвід;
- г/ платежі, здійснені відповідно до кредитної угоди в зв'язку з інвестиціями;
- д/ заробітну плату та інші винагороди, які отримують громадяни іншої Договірної Сторони за роботу та послуги, що виконуються у зв'язку з інвестиціями, здійсненими на території першої Договірної Сторони, у розмірі, який передбачений її законодавством.

СТАТТЯ 6

Переказ сум відповідно до статей 4 і 5 цієї Угоди буде здійснюватися за обмінним курсом, що діє на дату переказу відповідно до правил валютного регулювання Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію.

СТАТТЯ 7

Якщо Договірна Сторона або призначений нею посередник на основі гарантії, виданої ними стосовно інвестицій інвестора цієї Договірної Сторони, проводять виплату інвестицій інвестору, то перша Договірна Сторона або призначений нею посередник одержують в порядку суброгації відповідні права інвестора, які випливають з цієї Угоди.

СТАТТЯ 8

Ця Угода застосовуватиметься також до інвестицій, здійснених на території однієї з Договірних Сторін відповідно до її законів і правил інвесторами іншої Договірної Сторони до моменту набрання чинності цієї Угодою.

СТАТТЯ 9

1. Спори між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди будуть по можливості вирішуватись по дипломатичних каналах.

2. Якщо спір не може бути вирішений таким чином на протязі шести місяців від дати порушення спору однією з Договірних Сторін, його буде за проханням будь-якої з Договірних Сторін передано до арбітражного суду "ad hoc".

3. Арбітражний суд складається з трьох арбітрів і створюється наступним чином: протягом двох місяців від дати отримання однією з Договірних Сторін письмового повідомлення іншої Договірної Сторони про передачу спору до арбітражу кожна з Договірних Сторін призначає по одному арбітру. Ці два арбітри протягом двох місяців від дня призначення другого арбітра зберуть третього арбітра - громадянина третьої держави, яка має дипломатичні відносини з обома Договірними Сторонами, який з дозволу Договірних Сторін призначається Головою арбітражного суду.

4. Якщо арбітражний суд не буде створений протягом чотирьох місяців від дати отримання письмового повідомлення про передачу спору до арбітражного суду, будь-яка з Договірних Сторін може, за відсутності іншої домовленості, запропонувати Голові Міжнародного Суду зробити необхідні призначення. Якщо Голова є громадянином однієї з Договірних Сторін або з іншої причини не може виконати зазначену функцію, то зробити необхідні призначення може бути запропоновано наступному по старшинству члену Міжнародного Суду, який не є громадянином жодної з Договірних Сторін.

5. Арбітражний суд сам встановлює правила процедури. Суд приймає рішення відповідно до положень цієї Угоди і загально-визнаних принципів міжнародного права.

6. Арбітражний суд приймає рішення більшістю голосів, ці рішення є остаточними і мають обов'язкову силу для обох Договірних Сторін. За проханням будь-якої з Договірних Сторін арбітражний суд пояснить мотиви свого рішення.

7. Кожна з Договірних Сторін буде нести витрати, пов'язані з діяльністю призначеного нею арбітра та її представництвом в арбітражному процесі. Витрати, пов'язані з діяльністю голови, та інші витрати Договірні Сторони нестимуть у рівних частках.

СТАТТЯ 10

1. Будь-який спір між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, що стосується розміру компенсації у випадку ревізії, може бути переданий до арбітражного суду.

2. Такий арбітражний суд створиться для кожного конкретного випадку наступним чином: кожна зі сторін в спорі призначить по одному арбітру, а ці два арбітри оберуть громадянина третьої держави, яка має дипломатичні відносини з обома Договірними Сторонами, як арбітра-голову.

Перші два арбітри призначаються протягом двох місяців, а голова обирається протягом чотирьох місяців від дня письмового повідомлення про передачу спору на розгляд арбітражу. Якщо протягом зазначених термінів арбітражний суд не буде створений, кожна зі сторін спору може запропонувати Голові Арбітражного інституту Стокгольмської торговельної палати зробити необхідні призначення.

3. Арбітражний суд сам встановлює правила процедури. При цьому суд може у ході визначення процедури прийняти в якості керівництва Правила Арбітражного інституту Стокгольмської торговельної палати.

4. Арбітражний суд виносить своє рішення більшістю голосів. Таке рішення буде остаточним та обов'язковим до виконання для обох сторін спору. Кожна Договірна Сторона зобов'язується виконати рішення арбітражного суду відповідно до свого національного законодавства.

5. Арбітражний суд виносить рішення відповідно до положень цієї Угоди, законодавства Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестиції, включаючи її колізійні норми, а також загальноновизнаними принципами міжнародного права.

6. Кожна зі сторін спору буде нести витрати, пов'язані з діяльністю призначеного нею арбитра та її головуванням в арбітражному процесі. Витрати, пов'язані з діяльністю голови, та інші витрати сторони нестимуть в рівних частках.

СТАТТЯ 11

Якщо одна з Договірних Сторін відповідно до свого законодавства або міжнародної угоди, учасниками якої є обидві Договірні Сторони, надає інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони або діяльності, пов'язаній з такими інвестиціями, режим більш сприятливий, ніж режим, наданий цією Угодою, то буде застосовуватися більш сприятливий режим.

СТАТТЯ 12

1. Представники обох Договірних Сторін будуть у міру необхідності проводити зустрічі з метою:

- а/ вивчення питань застосування цієї Угоди;
- б/ обміну інформацією щодо правових питань інвестицій та про можливість їх здійснення;
- в/ вирішення спорів, що виникають у зв'язку з інвестиціями;
- г/ вивчення інших питань, пов'язаних з інвестиціями;
- д/ розгляду пропозицій про внесення можливих змін та доповнень до цієї Угоди.

2. Якщо будь-яка з Договірних Сторін запропонує провести консультації з будь-якого питання, передбаченого у пункті 1 цієї статті, інша Договірна Сторона негайно дасть відповідь і консультації будуть проводитись по чергово у Пекіні та Києві.

СТАТТЯ 13

1. Ця Угода набуває чинності за сплином тридцяти днів від дати письмового повідомлення Договірними Сторонами одна одну про виконання ними відповідних конституційних процедур та діятиме протягом п'яти років.

2. Ця Угода залишатиметься чинною, якщо жодна з Договірних Сторін письмово не повідомить іншу Договірну Сторону про її припинення принаймні за один рік до закінчення строку, визначеного в пункті 1 цієї статті.

3. За сплином початкового п'ятирічного строку кожна з Договірних Сторін може в будь-який час припинити дію цієї Угоди, письмово повідомивши про свої наміри іншу Договірну Сторону. Таке повідомлення набирає чинності після дванадцяти місяців від дати його отримання іншою Договірною Стороною.

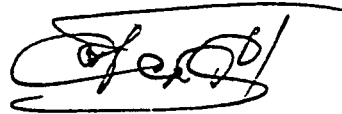
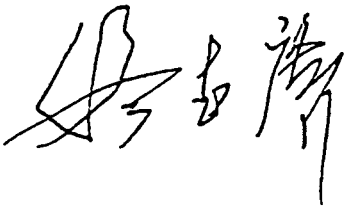
4. Щодо інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, положення статей 1-11 залишатимуться чинними протягом наступних п'ятнадцяти років, відліковуючи від дати припинення дії цієї Угоди.

На посвідчення чого представники, які підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено у м.Пекіні ³¹ жовтня 1992 року у двох примірниках, кожний китайською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Китайської Народної Республіки:

За Уряд
України:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of sovereignty, equality and mutual advantage,

With a view to developing economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of all assets invested in the territory of the Contracting Party receiving the investment in accordance with its legislation, including in particular:

(a) Movable and immovable property and property rights;

(b) Shares in or any other forms of participation in a business enterprise or company;

(c) Claims to money and any obligations having a financial value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, useful samples, industrial plans or models, trademarks and service marks, trade names, indicators of origin), and rights in respect of know-how and goodwill.

2. The term "investor" means with regard to each Contracting Party:

— Natural persons who are citizens of that Contracting Party in accordance with its laws;

— Enterprises and companies constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party;

provided that that natural person, enterprise or company is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular but not exclusively, profit, dividends, interest and licence fees.

4. The term "territory" means:

¹ Came into force on 29 May 1993, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 15 December 1992 and 29 April 1993) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13 (1).

- The territory of the People's Republic of China and the territory of Ukraine, respectively;
- Those maritime areas adjacent to the littoral of the respective Contracting Party, over which the Party concerned exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, assist citizens of the other Contracting Party in obtaining visas and work permits in connection with investments made in its territory.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord in its territory equitable treatment and protection to investors of the other Contracting Party and to activities related to such investments.

2. The treatment mentioned in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than the treatment that is accorded to investments of investors of any third State or to activities related to such investments.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to any privileges or advantages that the Contracting Party accords or shall in future accord to investors of any third State or their investments on the basis of:

- Its participation in a free-trade area, a customs or economic union, a mutual economic assistance organization, or an international agreement that provides for privileges and advantages similar to those accorded by the Contracting Party to participants in the aforementioned organizations and which entered into force before the date of signature of this Agreement;
- An international taxation agreement or other arrangement relating to taxation;
- A border-trade agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to other measures the effects of which would be similar to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation"), unless such measures are taken in the public interest, in accordance with the procedure established by law, are not discriminatory and are accompanied by compensation.

2. The compensation provided for in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the real value of the investments at the time of their expropriation and shall be paid without undue delay and be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the

investments were made shall, in the event that it takes measures to compensate for losses or takes other relevant measures, accord to such investors treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, guarantee to investors of the other Contracting Party, after the discharge by them of all tax obligations, the transfer of funds in connection with the investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 3, of this Agreement;
- (b) Funds arising from the total or partial liquidation of the investments;
- (c) Payments for technical assistance, technical services and managerial experience;
- (d) Payments made under credit arrangements relating to the investments;
- (e) Salary and other remuneration received by citizens of the other Contracting Party for labour and services performed in connection with the investments made in the territory of the first Contracting Party at the rates provided for under its laws.

Article 6

The transfer of funds in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 7

If one Contracting Party or its designated agency, under an indemnity given by them in respect of investments of an investor of that Contracting Party, makes a payment to the investor, the first Contracting Party or its designated agency shall assume, by virtue of subrogation, the corresponding rights available to the investor under this Agreement.

Article 8

This Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 9

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months from the date on which the dispute was initiated by one Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and be constituted in the following way: within two months of the date of receipt by one Contracting Party of written notification by the other Contracting Party that the dispute has been submitted to arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months from the date on which the second arbitra-

tor is appointed, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall, with the consent of the Contracting Parties, be appointed chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of receipt of written notification that the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the universally recognized principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes; such decision shall be final and shall be binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral tribunal shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in the event of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall select as chairman a citizen of a third State that has diplomatic relations with both Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months, and the chairman shall be selected within four months, from the date of written notification that the dispute has been submitted to arbitration. If the arbitral tribunal has not been constituted within the specified periods, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make any necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. It may, in determining such procedure, follow the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce as a guide.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and shall be binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its own domestic legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made, including its conflict norms, and the universally recognized principles and standards of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 11

If one Contracting Party, in accordance with its own legislation or with an international agreement to which the two Contracting Parties are parties, accords investments of investors of the other Contracting Party or an activity related to such investments treatment more favourable than that provided for under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

Article 12

1. Representatives of the two Contracting Parties shall, when necessary, hold meetings in order to:

- (a) Consider questions relating to the application of this Agreement;
- (b) Exchange information on legal questions relating to investments and on opportunities for investment;
- (c) Resolve disputes that arise in connection with investments;
- (d) Examine other questions relating to investments;
- (e) Consider proposals regarding possible amendments or additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes that consultations be held on any question covered by paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply without delay, and the consultations shall be held alternately in Beijing and Kiev.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the relevant constitutional formalities, and shall be valid for a period of five years.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its termination at least one year before the expiry of the period indicated in paragraph 1 of this article.

3. Upon expiry of the initial five-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party in writing of its intention. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 12 shall remain in force for 15 years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 31 October 1992, in duplicate in the Chinese and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

TONG ZHIGUANG

For the Government
of Ukraine:

GERC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UKRAINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories de tous les avoirs investis sur le territoire de la Partie contractante qui accueille les investissements conformément à sa législation, y compris notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels;
- b) Les actions ou toute autre forme de participation au capital social d'une entreprise industrielle et/ou commerciale ou d'une société;
- c) Les créances pécuniaires et les créances portant sur toute obligation ayant une valeur financière;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, échantillons utiles, plans et modèles industriels, marques de fabrique et de service, noms commerciaux, indicateurs de provenance) et les droits portant sur le savoir-faire et les fonds de commerce.

2. Le terme « investisseur » désigne en ce qui concerne chaque Partie contractante :

- Les personnes physiques qui ont la citoyenneté de la Partie contractante considérée conformément à sa législation;
- Les entreprises et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

à condition que ladite personne physique, entreprise ou société ait le droit, conformément à la législation de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1993, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 15 décembre 1992 et 29 avril 1993) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement, notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, dividendes et redevances de licences.

4. Le terme « territoire » désigne :

- Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de l'Ukraine, respectivement;
- Les zones maritimes adjacentes au littoral de chaque Partie contractante sur lesquelles la Partie concernée exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, prête son assistance aux citoyens de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail requis par les investissements réalisés sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante traite de manière équitable et protège, sur son territoire, les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que les activités liées auxdits investissements.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par les investisseurs d'un Etat tiers ou aux activités liées auxdits investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements en raison :

- De son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique ou à une organisation d'assistance économique mutuelle ou encore de sa participation à un accord international qui prévoit des privilèges et avantages analogues à ceux accordés par la Partie contractante aux membres des organisations susmentionnées et qui est entré en vigueur avant la date de signature du présent Accord;
- D'un accord fiscal international ou un autre arrangement en matière fiscale;
- D'un accord sur le commerce frontalier.

Article 4

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à la procédure prévue par la loi, ne sont pas discriminatoires et ouvrent droit à indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements établie à la date de l'expropriation; ladite

indemnité est versée sans retard indu et elle est convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, d'agitations civiles ou de tout autre événement similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés accorde aux investisseurs, dans l'hypothèse où elle prend des mesures pour indemniser les pertes ou d'autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés aux investissements, y compris :

a) Les revenus, tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;

c) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique et de la prestation de services ainsi que les honoraires de gestion;

d) Les remboursements effectués en exécution d'accords de crédit concernant les investissements;

e) Les traitements et autres rémunérations perçus par les citoyens de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec les investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante conformément au barème établi par sa législation.

Article 6

Les transferts de fonds opérés conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément au règlement des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

Article 7

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement, au titre d'une indemnité accordée par eux à raison d'investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante, entre les mains dudit investisseur, la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle peuvent faire valoir par subrogation les droits correspondants dont l'investisseur peut se prévaloir en vertu du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation par les investisseurs de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été évoqué par une Partie contractante, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la date de réception, par Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, ces deux arbitres en désignent un troisième qui a la citoyenneté d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite que le différend a été soumis au tribunal arbitral, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'a pas la citoyenneté de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes universellement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal arbitral motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les Parties contractantes.

Article 10

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque partie au différend désigne un arbitre et ces deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la notification écrite que le différend a été soumis à l'arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. A cette fin, il peut s'inspirer des Règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord, de celles de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés — y compris les normes applicables en matière de conflits de lois — et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Chaque partie au différend prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les parties au différend.

Article 11

Si, conformément à sa propre législation ou à un accord international auxquels les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des activités liées auxdits investissements un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

Article 12

1. En cas de besoin, les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en vue :

- a) D'examiner les questions concernant l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur les questions juridiques relatives aux investissements et aux possibilités existant dans le domaine des investissements;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'examiner toute autre question touchant les investissements;
- e) D'étudier les propositions visant éventuellement à modifier ou à compléter les dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante répond sans délai et ces consultations ont lieu alternativement à Beijing et à Kiev.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par écrit, qu'elles ont accompli les formalités pertinentes requises par leur législation et le demeurera pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie, par écrit, sa dénonciation à l'autre Partie contractante au moins un an avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord en notifiant, par écrit, son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets 12 mois après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 12 continueront de s'appliquer pendant une période de 15 ans courant à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Beijing le 31 octobre 1992 en langues chinoise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

TONG ZHIGUANG

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

GERC

No. 31469

**CHINA
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Vientiane on 31 January 1993

Authentic texts: Chinese, Laotian and English.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Vientiane le 31 janvier 1993

Textes authentiques : chinois, laotien et anglais.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

副 本

中华人民共和国政府和老挝人民民主共和国政府
关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和老挝人民民主共和国政府（以下称“缔约国双方”），为发展两国的经济合作，愿在相互尊重主权和平等互利的基础上，鼓励和保护缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资，并为之创造良好的条件，达成协议如下：

第 一 条

在本协定内：

一、“投资”一词系指缔约国一方投资者依照缔约国另一方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产，主要是：

- （一）动产和不动产的所有权及其他财产权利；
- （二）公司的股份或该公司中其他形式的权益；
- （三）金钱请求权和具有经济价值的行为请求权；
- （四）著作权，工业产权，专有技术和工艺流程；
- （五）依照法律授予的特许权，包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

对缔约国双方，系指：

- (一) 具有缔约国任何一方国籍的自然人；
- (二) 依照缔约国任何一方法律、法规设立的经济组织。
- (三) “收益”一词系指由投资所产生的款项，如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

第 二 条

一、缔约国一方应鼓励缔约国另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约国一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约国另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约国另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约国任何一方不应对缔约国另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施（以下称“征收”），除非符合下列条件：

- （一）为了公共利益；
- （二）依照国内法律程序；
- （三）所采取的措施是非歧视性的；
- （四）给予适当和有效的补偿。

二、本条第一款（四）所述的补偿，应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值，应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资，如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失，若缔约国后者一方采取有关措施时，其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

第 五 条

一、缔约国任何一方应在其法律和法规的管辖下，保证缔约国另一方投资者转移在其领土内的投资和收益，包括：

- （一）利润、股息、利息及其他合法收入；
- （二）投资的全部或部分清算款项；
- （三）与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- （四）本协定第一条产生的提成费；

(五) 技术援助或技术服务费，管理费；

(六) 有关承包工程的支付；

(七) 在缔约国一方领土内从事与投资有关活动的缔约国另一方国民的收入。

二、上述转移，应依照转移之日接受投资缔约国一方通行的汇率进行。

第 六 条

如果缔约国一方或其代表机构对其投资者在缔约国另一方领土内的某项投资做了担保，并据此向投资者作了支付，缔约国另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约国一方或其代表机构，并承认缔约国一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 七 条

一、缔约国双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约国任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约国双方应在缔约国一方收到缔约国另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔

约国双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并由缔约国双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约国双方间又无其他约定，缔约国任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约国任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约国任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协议的规定和缔约国双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约国双方具有拘束力。应缔约国任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约国双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约国双方平均负担。但是，仲裁庭可以裁决缔约国一方承担较多的费用。

第 八 条

一、缔约国一方的投资者与缔约国另一方之间就在缔约国另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约国一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议，在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决，可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约国双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有约束力。缔约国双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约国一方的法律（包括其冲突法规则）、本协定的规定以及缔约国双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。但是，仲裁庭可以裁决一方承担较多的费用。

第九 条

如果缔约国一方根据其法律和法规给予缔约国另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第十 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约国任何一方投资者的投资，该投资应依照缔约国另一方的法律和法规获得批准。

第十 一 条

一、缔约国双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约国任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约国另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和万象举行。

第十 二 条

一、本协定于缔约国双方相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后下一个月的第一天开始生效，有效期为十年。

二、如缔约国任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约国另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个十年有效期满后，缔约国任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约国另一方。

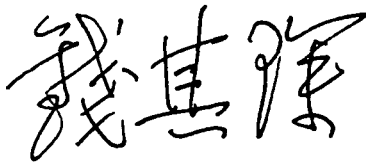
四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九三年一月三十一日在万象签订。一式两份，每份都用中文、老挝文和英文写成，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府
代 表

老挝人民民主共和国政府
代 表



[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາ**ລະຫວ່າງ****ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ****ກັບ****ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ****ກ່ຽວກັບ****ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນແລະກັນ**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ລັດຖາຄີໃນສັນຍາ"),

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ທີ່ຢາກສົ່ງເສີມ, ປົກປ້ອງ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂທີ່ເອ້ອອນລວຍ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງລັດຖາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໃນດິນແດນຂອງ ລັດຖາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ບົນພື້ນຖານການນັບຖືອະທິປະໄຕຂອງກັນແລະກັນ, ຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ ແລະ ໃນຈຸດປະສົງທີ່ຢາກພັດທະນາ ການຮ່ວມມືທາງເສດຖະກິດ ລະຫວ່າງ ສອງລັດຄ້ວຍກັນ,

ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1

ເນື້ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ :

1. ຄຳວ່າ " ທຶນ " ໝາຍເຖິງທຸກຊັບສິນທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດຖາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍໃນດິນແດນຂອງລັດຖາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ໃນນັ້ນລວມມີ :
 - (ກ) ຊັບສິນເຄື່ອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດທິໃນຊັບສິນອື່ນໆ;

- (ຂ) ຮຸ້ນໃນບໍລິສັດ ຫລື ຮູບການກຳມະສິດອື່ນຢູ່ໃນບໍລິສັດນັ້ນ;
 - (ດ) ສິດເລັ່ງທວງເງິນຫລື ສິດເລັ່ງທວງໄດ້ຈາກການປະຕິບັດວຽກງານ ໃດນຶ່ງຊຶ່ງມີມູນຄ່າທາງເສດຖະກິດ;
 - (ງ) ລິຂະສິດ, ກຳມະສິດທາງອຸດສະຫະກຳ, ດວາມຮອບຮູ້ດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ;
 - (ຈ) ສຳປະທານທີ່ໄດ້ຮັບຕາມກົດໝາຍ, ຮວມທັງສຳປະທານເບື້ອງອອກ ຄັ້ນ ຫລື ເບື້ອງອຸດຄັ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ.
2. ຄຳວ່າ " ຜູ້ລົງທຶນ " ສຳລັບລັດພາຄີໃນສັນຍາໝາຍເຖິງ :
- (ກ) ບຸກຄົນຊຶ່ງມີສັນຊາດຂອງແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາ;
 - (ຂ) ຫົວໜ່ວຍເສດຖະກິດສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດ ໝາຍຂອງແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາ.
3. ຄຳວ່າ " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ, ເປັນ ຕົ້ນກຳໄລ, ເງິນບັນຜົນ, ດອກເບ້ຍ, ຄ່າພາກຫລວງ ແລະ ລາຍຮັບຊຶ່ງ ໄດ້ມາຢ່າງ ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ.

ມາດຕາ 2

- 1. ແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງສົ່ງເສີມໃຫ້ຜູ້ລົງທຶນ ຈາກລັດພາ ຄີໃນສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ມາລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຮັບຮູ້ ທຶນທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງຕົນ.
- 2. ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ແລະ ອຳນວຍຄວາມ ສະດວກດ້ານວິຊາເຂົ້າ-ອອກ ແລະ ໃບອະນຸຍາດເຮັດວຽກງານແກ່ຄົນສັນ ຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນ ກັບ ການລົງທຶນນັ້ນໆ.

ມາດຕາ 3

1. ການລົງທຶນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນກັບການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ແລະ ເປັນທຳ ແລະ ຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
2. ການປະຕິບັດຕໍ່ ແລະ ການປົກປ້ອງຄືດັ່ງໄດ້ກ່າວໃນລັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ຈະບໍ່ຕໍ່າກວ່າອັນທີ່ຕົນໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນກັບການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນລັດທີ່ສາມ.
3. ການປະຕິບັດຕໍ່ ແລະ ການປົກປ້ອງຄືດັ່ງໄດ້ກ່າວໃນລັກ 1 ແລະ 2 ຂອງມາດຕານີ້ຈະບໍ່ກວມເຖິງການເລືອກປະຕິບັດໃດໆ ທີ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງປະເທດທີ່ສາມ ຕາມສັນຍາພາຍໃຕ້ການຮ່ວມສຳພັນທາງພາສີ, ເຂດການຄ້າເສລີ, ການຮ່ວມສຳພັນເສດຖະກິດ, ສັນຍາກ່ຽວກັບການຫລີກລ່ຽງພາສີຊ້ຳຊ້ອນ ຫລື ການອຳນວຍດວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການຄ້າຊາຍແດນ.

ມາດຕາ 4

1. ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດກໍ່ຕາມຈະບໍ່ມີການຢຶດເອົາ, ໂອນເອົາເປັນຂອງລັດຫລື ເອົາມາເຕະການທີ່ຄ້າຍຄືກັນ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ການຢຶດ ") ທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງ ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ມາລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ໃນເງື່ອນໄຂ ດັ່ງລຸ່ມນີ້ :
 - (ກ) ມີຄວາມຈຳເປັນເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ;
 - (ຂ) ເປັນໄປຕາມຂັ້ນຕອນຂອງກົດໝາຍພາຍໃນ;
 - (ຄ) ປາສະຈາກການຈຳແນກ;
 - (ງ) ມີການທົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍຢ່າງເໝາະສົມ ແລະ ລັກສິດ.
2. ການທົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍຄືດັ່ງໄດ້ກ່າວໃນລັກ 1 (ງ) ຂອງມາດຕານີ້ຈະຕ້ອງເທົ່າກັບມູນຄ່າຂອງທຶນທີ່ໄດ້ຢຶດເອົາໃນເວລາປະກາດການຢຶດເປັນ

ຄ່າທິດແທນທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນແລະສົ່ງກັບຕື້ນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ. ການທິດແທນຄ່າເສັຍຫາຍຈະຕ້ອງຈ່າຍ ໃຫ້ໂດຍບໍ່ແກ່ຍາວເວລາຢ່າງບໍ່ມີ ເຫດຜົນ.

ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ ທາກໄດ້ຮັບການສູນເສັຍທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນຢູ່ດິນແດນຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຍ້ອນສົງຄາມ, ພາວະສຸກເສີນຂອງຊາດ, ການກໍ່ການກະບຸດ ຫລື ການກໍ່ການລຸ້ນວາຍຫລືການກໍ່ເຫດການທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນີ້ ຈຶ່ງໄດ້ໃຊ້ຄວາມບະຍາຍາມເອົາມາຄຕາການ ເພື່ອປ້ອງກັນອັນຈຳເປັນແລ້ວ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ບໍ່ຕໍ່າກວ່າ ທີ່ຕື້ນໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງປະເທດ ທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 5

ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຕ້ອງຮັບປະກັນພາຍໃຕ້ລະບຽບກົດໝາຍຂອງຕົນແກ່ຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດພາຄີ ໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ສົ່ງກັບຕື້ນທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາໃນນັ້ນຮວມມີ :

- (ກ) ກຳໄລ, ເງິນປັນຜົນ, ຄອກເບັ້ຍແລະລາຍຮັບໄດ້ມາຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ;
- (ຂ) ຈຳນວນເງິນທັງໝົດ ຫລື ສ່ວນໃດສ່ວນນຶ່ງຈາກການສຳລະສະສາງຊັບສິນລົງທຶນ;
- (ຄ) ການຈ່າຍເງິນ ອັນສືບເນື່ອງມາຈາກສັນຍາກູ້ຢືມ ທີ່ຕິດພັນກັບການລົງທຶນ;
- (ງ) ຄ່າບາກທລວງຕາມທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນມາດຕາ 1 ;
- (ຈ) ການຈ່າຍເງິນຄ່າການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານວິຊາການ ຫລື ດ່ຳທຳນຽມຈາກການໃຫ້ການບໍລິການທາງດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ການບໍລິຫານງານ;

- (ສ) ການຈ່າຍເງິນທີ່ກ່ຽວພັນກັບການປະຕິບັດ ໂຄງການຕາມສັນຍາ ຜູກພັນ;
 - (ຊ) ລາຍຮັບຂອງຄົນສັນຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ໄດ້ ທ່າງານທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນ ໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີ ໃນ ສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
2. ການສົ່ງທຶນຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ເທິງນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຄຳເນີນໄປໂດຍຖືຕາມ ອັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ມີຢູ່ໃນວັນສົ່ງກັບ ຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາທີ່ຮັບ ການລົງ ທຶນ.

ມາດຕາ 6

ຖ້າລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ສຳນັກງານຂອງຕົນ ທາກໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ ຜູ້ລົງທຶນພາຍໃຕ້ຮູບການຄ້າປະກັນ ໃຫ້ແກ່ທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນໃນດິນແດນ ຂອງ ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນີ້ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ສິດທິ ຕໍ່ການສົ່ງທຶນ ຫລື ສິດເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາ ຫລື ສຳ ນັກງານນັ້ນ ແລະ ຮັບຮູ້ການແທນຕົວຕໍ່ສິດທິເຫລົ່ານັ້ນ. ສິດທິແທນຕົວຈະບໍ່ ສູງກວ່າສິດທິເດີມ ຫລື ການເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນ.

ມາດຕາ 7

- 1. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ພາຄີໃນສັນຍາກ່ຽວກັບການຕິດລວມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຖືກແກ້ໄຂເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້ດ້ວຍ ການ ປຶກສາຫາລື ຕາມວິທີທາງການທູດ.
- 2. ຖ້າວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງທາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ ພາຍໃນກຳນົດເວລາທຶກເຕືອນ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນຈະຖືກນຳສະເໜີຕໍ່ສານໂກ່ເກ້ຍສະເພາະການ ຕາມການສະ ເໜີຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ.
- 3. ສານໂກ່ເກ້ຍສະເພາະການດັ່ງກ່າວ ຈະປະກອບດ້ວຍນັກໂກ່ເກ້ຍ ສາມ ທ່ານ. ພາຍໃນສອງເດືອນນັບແຕ່ມີທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຮັບການແຈ້ງ

ເປັນລາຍລັກ ອັກສອນຂໍການໄກ່ເກ້ຍຈາກອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ແຕ່ລະຄູ່ພາຄີໃນສັນຍາຈະແຕ່ງຕັ້ງນັກໄກ່ເກ້ຍຜູ້ນຶ່ງ. ນັກໄກ່ເກ້ຍທັງສອງຈະຮ່ວມກັນເລືອກເອົານັກໄກ່ເກ້ຍຄົນທີ່ສາມ ຊຶ່ງແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງປະເທດ ທີ່ສາມທີ່ມີສາຍພົວພັນການທູດກັບລັດພາຄີໃນສັນຍາ ພາຍໃນສອງເດືອນ. ນັກໄກ່ເກ້ຍຄົນທີ່ສາມຈະຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນປະທານຂອງສານໄກ່ເກ້ຍ ສະເພາະການໂດຍລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

4. ໃນກໍລະນີທີ່ສານໄກ່ເກ້ຍ ສະເພາະການທາກບໍ່ສາມາດຖືກປະກອບຂຶ້ນ ພາຍໃນສີ່ເດືອນນັບຈາກວັນທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ເພື່ອຕໍາເນີນການໄກ່ເກ້ຍ, ລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ, ໃນກໍລະນີບໍ່ມີການກໍານົດໄວ້ເປັນຢ່າງອື່ນ, ກໍສາມາດເຊີນໃຫ້ປະທານສານໂລກ ແຕ່ງຕັ້ງນັກໄກ່ເກ້ຍທີ່ຍັງບໍ່ທັນຖືກແຕ່ງຕັ້ງນັ້ນຂຶ້ນ. ຖ້າປະທານທາກເປັນຄົນສັນຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາ ຫລື ບໍ່ສາມາດທີ່ຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວໄດ້, ກໍາມະການຂອງສານໂລກຜູ້ອາຊີໂສ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຈະຖືກເຊີນໃຫ້ເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈໍາເປັນ.
5. ສານໄກ່ເກ້ຍສະເພາະການເປັນຜູ້ກໍານົດລະບຽບ ຂອງການພິຈາລະນາຄວາມຂອງຕົນເອງ. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະບັນລຸຄໍາຕັດສິນ ຕາມຂໍ້ກໍານົດຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍານີ້ ແລະ ບັນດາທຸລັກການກົດໝາຍສາກົນທີ່ຮັບຮູ້ໂດຍລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ.
6. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະບັນລຸການຕັດສິນ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງຄ້ວຍສຽງສ່ວນທຸກຢູ່. ຄໍາຕັດສິນຈະແມ່ນຄໍາຕັດສິນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບສໍາລັບລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະເປັນຜູ້ອະທິບາຍເທດຜົນຂອງຄໍາຕັດສິນຂອງຕົນຕາມການຂໍຮ້ອງຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ.
7. ແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາຈະຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍ ໃຫ້ແກ່ນັກໄກ່ເກ້ຍທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍໃນການຕາງໜ້າ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍໃນການເຂົ້າຮ່ວມພິຈາລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງຢູ່ສານໄກ່ເກ້ຍ. ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍສໍາລັບປະທານ ແລະ ສານໄກ່ເກ້ຍລັດພາຄີໃນສັນຍາ ທັງສອງຈະແບ່ງກັນຈ່າຍ ໃນ

ອັດຕາເທົ່າກັນ. ສານໂກ່ເກ້ຍສາມາດຕົກລົງ ກຳນົດໃຫ້ລັດພາຄີໃນສັນຍາ ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງຈ່າຍໃນອັດຕາສ່ວນທີ່ສູງກວ່າກໍໄດ້.

ມາດຕາ 8

1. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍານຶ່ງ ກັບລັດພາຄີ ໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນຢູ່ດິນແດນ ຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍານີ້ ຈະຖືກແກ້ໄຂເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ໃນສະຖານມິດ ໂດຍຜ່ານ ການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຝ່າຍທີ່ຂັດແຍ່ງ.
2. ໃນກໍລະນີທີ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຫາກບໍ່ສາມາດທີ່ຈະແກ້ໄຂໄດ້ຜ່ານການເຈລະຈາ ພາຍໃນຫົກເດືອນ, ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງທີ່ຂັດແຍ່ງມີສິດທີ່ຈະສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ນັ້ນໄປຍັງສານທີ່ມີອຳນາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາທີ່ຮັບການລົງທຶນ.
3. ໃນກໍລະນີທີ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຫາກກ່ຽວພັນກັບການໃຊ້ຈ່າຍຄ່າເສ້ຍຫາຍ ຍ້ອນ ການຍຶດຊັບສິນທາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂ ດ້ວຍການເຈລະຈາພາຍໃນຫົກ ເດືອນຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ຈະສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ຕາມການສະເໜີຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ໄປຍັງສານໂກ່ເກ້ຍສະເພາະການ ກໍ່ໄດ້. ຂໍ້ກຳນົດຂອງວັກນີ້ ຈະບໍ່ຖືກນຳໃຊ້ຖ້າຫາກຜູ້ລົງທຶນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຫາກໄດ້ຂໍນຳໃຊ້ວິທີການ ພິຈາລະນາຄວາມຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ ໃນວັກສອງ ຂອງມາດຕານີ້.
4. ສານໂກ່ເກ້ຍດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກປະກອບຂຶ້ນສະເພາະແຕ່ລະກໍລະນີ ຕາມວິທີ ການດັ່ງນີ້: ແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ເປັນຄູ່ຄວາມໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະແຕ່ງຕັ້ງນັກໂກ່ ເກ້ຍນຶ່ງທ່ານ ແລະ ທັງສອງທ່ານຈະເລືອກເອົາຄົນສັນຈຸດຂອງປະເທດທີ່ ສາມາດມີການພົວພັນທາງທູດກັບລັດພາຄີ ໃນສັນຍາເພື່ອເປັນປະທານ. ນັກໂກ່ເກ້ຍສອງທ່ານນັ້ນ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນສອງເດືອນ ຫຼັງການ ຮັບແຈ້ງສະເໜີຂໍ ໃຫ້ມີການໂກ່ເກ້ຍ ຈາກຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງທີ່ເປັນຄູ່ຄວາມ ໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ແລະ ປະທານຈະຖືກຄັດເລືອກພາຍໃນເວລາສີ່ເດືອນ. ໃນກໍ ລະນີສານໂກ່ເກ້ຍບໍ່ສາມາດປະກອບຂຶ້ນໄດ້ພາຍໃນກຳນົດເວລາດັ່ງກ່າວນີ້,

ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ມີສິດສະເໜີໃຫ້ເລຂາທິການຂອງສູນ ລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບ ການລົງທຶນເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ.

- 5. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະກຳນົດລະບຽບການພິຈາລະນາຄວາມຂອງຕົນເອງ. ເຖິງຢ່າງໃດ, ສານນັ້ນ ກໍ່ສາມາດຖືເອົາລະບຽບການພິຈາລະນາຄວາມຂອງສູນລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບການລົງທຶນກໍ່ໄດ້ ໃນເວລາທີ່ສານກຳນົດລະບຽບພິຈາລະນາຄວາມຂອງຕົນ.
- 6. ສານຈະບັນລຸການຕັດສິນຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ວຍສຽງສ່ວນຫຼາຍ. ຄຳຕັດສິນນັ້ນແມ່ນຄຳຕັດສິນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບສຳລັບສອງຝ່າຍໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ລັດພາຕິໃນສັນຍາທັງສອງ ຈະມີພາລະບັງຄັບໃຫ້ມີການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນຄັ້ງກ່າວຕາມກົດໝາຍພາຍໃນຂອງເຜົ່າລາວ.
- 7. ສານຈະຕັດສິນຂໍ້ຂັດແຍ່ງບົນພື້ນຖານ ບັນດາກົດໝາຍຂອງລັດພາຕິໃນສັນຍາທີ່ຮັບການລົງທຶນ ໃນນັ້ນຮວມທັງລະບຽບການກ່ຽວກັບການແກ້ໄຂການນຳໃຊ້ກົດໝາຍທີ່ຂັດກັນ, ບັນດາຂໍ້ກຳນົດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ບັນດາຫຼັກການກົດໝາຍສາກົນ ທີ່ຖືກຮັບຮູ້ເປັນການທົ່ວໄປ ແລະ ຮັບຮູ້ໂດຍລັດພາຕິໃນສັນຍາທັງສອງ.
- 8. ແຕ່ລະຝ່າຍໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍ ໃຫ້ແກ່ກຳມະການຂອງສານໄກ່ເກ້ຍທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍໃນການຕາງໜ້າຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ໃນການເຂົ້າຮ່ວມພິຈາລະນາຄວາມ. ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສ່ວນອື່ນໆ ທັງສອງຝ່າຍໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງຈະແບ່ງກັນຈ່າຍໃນອັດຕາສ່ວນເທົ່າກັນ. ສານໄກ່ເກ້ຍສາມາດຕົກລົງກຳນົດໃຫ້ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຈ່າຍໃນອັດຕາສ່ວນທີ່ສູງກ່ວາກໍ່ໄດ້.

ມາດຕາ 9

ໃນກໍລະນີທີ່ລັດພາຕິໃນສັນຍາໜຶ່ງ ຈະມີການໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ສູງກວ່າ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາຕໍ່ການລົງທຶນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນກັບການລົງທຶນ

ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງອົກລັດພາຄີໃນສັນຍານຶ່ງ ຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງຕົນ, ການປະຕິບັດທີ່ສູງກ່ວານັ້ນຈະຖືກນຳໃຊ້.

ມາດຕາ 10

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຄຸ້ມຄອງການລົງທຶນຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງທີ່ໄດ້ລົງມາກ່ອນ ແລະ ລຸນຫຼັງທີ່ສັນຍາມີຜົນບັງຄັບໃຊ້. ການລົງທຶນນັ້ນຈະຕ້ອງຖືກຮັບຮອງຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາບ່ອນທີ່ລົງທຶນ.

ມາດຕາ 11

1. ບັນດາຜູ້ຕາງໜ້າຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ ຈະປະຊຸມກັນເປັນຄັ້ງຄາວໃນຈຸດປະສົງດັ່ງລຸ່ມນີ້:
 - (ກ) ທົບທວນເບິ່ງການປະຕິບັດສັນຍານີ້;
 - (ຂ) ແລກປ່ຽນຂ່າວສານທາງກົດໝາຍ ແລະ ກາລະໂອກາດການລົງທຶນ;
 - (ຄ) ແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ທີ່ເກີດຂຶ້ນກ່ຽວກັບການລົງທຶນ;
 - (ງ) ສົ່ງຄຳສະເໜີດ້ານການສົ່ງເສີມການລົງທຶນ;
 - (ຈ) ສຶກສາບັນຫາອື່ນໆ ທີ່ພົວພັນກັບການລົງທຶນ;
2. ເມື່ອໃດທາກລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ສະເໜີຂໍໃຫ້ມີການປຶກສາຫາລືກ່ຽວກັບບັນຫາໃດໆທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຈະຕ້ອງໃຫ້ຄຳຕອບຢ່າງທັນການ ແລະ ການປຶກສາຫາລືກັນຈະຜັດປ່ຽນກັນຈັດຂຶ້ນຢູ່ປັກກິ່ງ ແລະ ຢູ່ວຽງຈັນ .

ມາດຕາ 12

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນມື້ທຳອິດຂອງເດືອນຕໍ່ມາ ຫຼັງວັນທີ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ ໄດ້ແຈ້ງຕໍ່ກັນເປັນລາຍລັກອັກສອນ ວ່າໄດ້ສຳເລັດການຮັບຮອງເອົາ ສັນຍາຕາມລະບຽບກົດໝາຍພາຍໃນ ຂອງປະເທດຕົນ ແລະ ສັນຍາຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກຳນົດເວລາສິບປີ.

- 2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປ ຖ້າຫາກວ່າລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງບໍ່ແຈ້ງບອກເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຕໍ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງວ່າຕົນຕ້ອງ ການຢຸດຕິຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານຶ່ງປົກກ່ອນການໝົດກຳນົດເວລາຕັ້ງທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
- 3. ພາຍຫຼັງໝົດກຳນົດສິບປີເປື້ອງຕົ້ນ, ລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ ມີຄວາມສາມາດຢຸດຕິຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານີ້ ຍາມໃດກໍໄດ້ແຕ່ຢ່າງນ້ອຍຕ້ອງ ແຈ້ງຕໍ່ກັນລ່ວງໜ້າ ເປັນລາຍລັກອັກສອນປີນຶ່ງ ກ່ອນການໝົດອາຍຸຂອງສັນຍາຕໍ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
- 4. ກ່ຽວກັບທຶນທີ່ໄດ້ລົງກ່ອນການໝົດອາຍຸຂອງສັນຍາ, ຂໍ້ກຳນົດຂອງມາດຕາ 1 ຫາ 11 ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປຕໍ່ມີອີກສິບປີ ນັບແຕ່ວັນທີ ສັນຍາໝົດອາຍຸລົງ.
 ດັ່ງນັ້ນ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດ ຈາກລັດຖະບານຂອງໃຜລາວ ໄດ້ລົງນາມສັນຍາສະບັບນີ້.

ສັນຍານີ້ ເຮັດເປັນສອງສະບັບ ທີ່ວຽງຈັນ ວັນທີ 31 ມັງກອນ 1993 ເປັນພາສາ ລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີມີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນຈະຖືຕາມສະບັບເປັນພາສາອັງກິດ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
 ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
 ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
 ປະຊາຊົນລາວ




AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as Contracting States),

Desiring to encourage, protect and create favorable conditions for investment by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting State in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State in the territory of the Latter, including mainly.
 - (a) movable and immovable property and other property rights;
 - (b) shares in companies or other forms of interest in such companies;
 - (c) a claim to money or to any performance having an economic value;
 - (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process
 - (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or to exploit natural resources.
2. The term "investors" means:
in respect of both Contracting States:
 - (a) natural persons who have nationality of each Contracting State;

¹ Came into force on 1 June 1993, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 12 and 14 May 1993) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 12 (1).

- (b) economic entities established in accordance with the laws and regulations of each contracting State.
- 3. The term "return" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

Article 2

1. Each Contracting State shall encourage investors of the other Contracting State to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Each contracting State shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visas and work permits to nationals of the other Contracting State to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments.

Article 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting State shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting State.
2. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.
3. The treatment and protection as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting State to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

Article 4

1. Neither Contracting State shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting state in its territory, unless the following conditions are met:
 - a. as necessitated by the public interest;
 - b. in accordance with domestic legal procedures;

- c. without discrimination;
 - d. against appropriate and effective compensation;
2. The compensation mentioned in paragraph 1 (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.
 3. Investors of one Contracting State who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting State owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting State, if it takes relevant measures, treatment not less favorable than that accorded to investors of a third State.

Article 5

1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting State the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting State, including :
 - (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
 - (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
 - (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
 - (d) royalties resulting from Article 1;
 - (e) payments of technical assistance or technical service fee; management fee;
 - (f) payments in connection with projects on contract;
 - (g) earnings of nationals of the other Contracting State who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting State.
2. The transfer mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting State accepting investment on the date of transfer.

Article 6

If a Contracting State or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investments of such investor in the territory of the other Contracting State, such other Contracting State shall recognize the transfer of any right or claim of

such investor to the former Contracting State of its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting State of its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

Article 7

1. Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.
2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.
3. Such tribunal shall be comprised of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting State receives a written notice requesting arbitration from the other Contracting State, each Contracting State shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting States. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting States as Chairman of the arbitral tribunal.
4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of a written notice for arbitration, either Contracting State may, in the absence of any agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointment(s).
5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting States.
6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting States. The tribunal shall, upon the request of either Contracting State, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting State shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting States. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting States.

Article 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting State and the other Contracting State in connection with an investment in the territory of the other Contracting State shall, as far as possible, be settled amicably through negotiation between the parties to the dispute.
2. If the dispute cannot be settled through negotiation within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting State accepting the investment.
3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled through negotiation within six months as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the paragraph 2 of this Article.
4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way : each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting States as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.
5. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.
6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the

dispute. Both Contracting States shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic laws.

7. The tribunal shall adjudicate the dispute in accordance with the law of the Contracting State accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting States.
8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute. The tribunal may, however, in its decision, direct that higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties.

Article 9

If the treatment to be accorded by one Contracting State in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting State is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

Article 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting State. Such investments shall be approved in accordance with the laws and regulations of the Contracting State in the territory of the latter.

Article 11

1. The representatives of the two Contracting States shall hold meeting from time to time for the purpose of;
 - (a) reviewing the implementation of this Agreement;
 - (b) exchanging legal information and investment opportunities;
 - (c) resolving dispute arising out of investments;
 - (d) forwarding proposals on promotion of investment;
 - (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting State requests consultation on any matters under paragraph 1 of this Article, the other Contracting State shall give prompt response and the consultation shall be held alternatively in Beijing and in Vientiane.

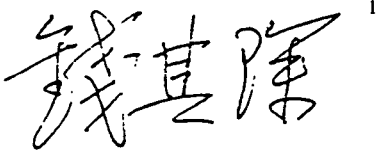
Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting States have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.
2. This Agreement shall continue in force if either contracting State fails to give a written notice to the other Contracting State to terminate this Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.
3. After the expiration of the initial ten-year period, either Contracting State may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting State.
4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane on January 31, 1993 in the Lao, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:



¹

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:



²

¹ Qian Qichen.

² Phoun Sipaseuth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao (ci-après dénommés les Etats contractants),

Désireux d'encourager et de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Etats contractants dans le territoire de l'autre et de créer à cet effet des conditions favorables sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'un Etat contractant conformément aux lois et règlements de l'autre Etat contractant dans le territoire de ce dernier, notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital des dites-sociétés;
- c) Les créances monétaires et autres créances, ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, connaissances et procédés techniques;
- e) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives, notamment es concessions de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

En ce qui concerne les deux Etats contractants :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de chaque Etat contractant;
- b) Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements de chaque Etat contractant.

3. Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'investissements, notamment les bénéfiques, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légaux.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 12 et 14 mai 1993) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 2

1. Chaque Etat contractant encourage les investisseurs de l'autre Etat contractant à effectuer des investissements dans son territoire et autorise ces derniers conformément à la législation et réglementation.

2. Chaque Etat contractant prête assistance aux ressortissants de l'autre Etat contractant en vue de l'obtention de visas et permis de travail, et fournit des installations à cet effet, en rapport avec des activités associées auxdits investissements dans son territoire.

Article 3

1. Les investissements et activités associées aux investissements d'investisseurs des deux Etats contractants bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection dans le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un pays tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Etat contractant aux investisseurs d'un pays tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, zone de libre échange ou communauté économique ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

1. Aucun des Etats contractants ne prend à l'encontre des investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables (ci-après appelées « expropriation ») à moins que ces mesures :

- a. Ne soient requises au nom de l'intérêt public;
- b. Ne soient conformes aux procédures judiciaires nationales;
- c. Ne soient non discriminatoires;
- d. Ouvrent droit à une indemnisation appropriée et réelle.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, d du présent article doit être équivalente à la valeur de l'investissement visé par l'expropriation au moment de cette dernière, convertible et librement transférable. Le montant de l'indemnisation sera versé sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'un Etat contractant ayant subi des pertes, s'agissant de leurs investissements dans le territoire de l'autre Etat contractant, à la suite d'un état de guerre, état d'urgence, insurrection, émeutes ou tout autre fait de même nature, se voient accorder par l'Etat contractant en proie à de tels événements, si des mesures pertinentes sont prises, un traitement aussi favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers.

Article 5

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Etat contractant garantit aux investisseurs de l'autre Etat contractant le libre trans-

fert des investissements et revenus dont ils disposent dans le territoire du premier Etat contractant, notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) Des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Des paiements effectués en vertu d'un Accord de prêt liés à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'article 1;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Etat contractant qui travaillent en relation avec un investissement effectué dans le territoire du premier Etat contractant.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent au taux de change en vigueur à la date du transfert dans l'Etat contractant acceptant l'investissement.

Article 6

Si l'un des Etats contractants ou une Agence de ce dernier effectue un paiement à un investisseur dans le cadre d'une garantie qu'il a accordée à un investissement dudit investisseur dans le territoire de l'autre Etat contractant, celui-ci reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur au premier Etat contractant ou à son Agence et reconnaît l'application du principe de subrogation du premier Etat contractant ou de son Agence en ce qui concerne lesdits droits ou créances. Le droit ou la créance ayant ainsi fait l'objet d'une subrogation ne pourra pas dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

Article 7

1. Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Etat contractant nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle un Etat contractant aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal par les Etats contractants.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois à compter de la date à laquelle un Etat contractant a reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage, l'un ou l'autre des Etats contractants peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou s'il est em-

pêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire. Il en expose les motifs à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

7. Les Etats contractants supportent chacun les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Etats contractants. Le tribunal peut toutefois décider que l'un des Etats contractants doit financer un pourcentage plus élevé des coûts.

Article 8

1. Tout différend entre un investisseur d'un Etat contractant et l'autre Etat contractant relatif à un investissement dans le territoire de l'autre Etat contractant sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les Parties au différend.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'une ou l'autre des parties au tribunal compétent de l'Etat contractant acceptant l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation ne peut pas être réglé dans un délai de six mois comme spécifié au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où l'investisseur concerné a eu recours à la procédure spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre : les deux arbitres désignent un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Etats contractants comme Président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent notification écrite d'arbitrage faite par l'une ou l'autre partie au différend à l'autre, et le Président du tribunal arbitral sera désigné dans un délai de quatre mois. Si au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner les arbitres.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédures. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Etats contractants s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de l'Etat contractant acceptant l'investissement, y compris ses règlements en matière de conflit de lois,

les dispositions du présent Accord ainsi que les principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Etats contractants.

8. Les Etats contractants supportent chacun les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend. Toutefois, le tribunal peut décider qu'un pourcentage plus élevé des coûts sera financé par l'une des deux parties.

Article 9

Si le traitement devant être accordé par un Etat contractant conformément à sa législation et à sa réglementation aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Etat contractant est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

Article 10

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants, conformément aux lois et règlements de l'autre Etat contractant dans le territoire de ce dernier.

Article 11

1. Les représentants des deux Etats contractants se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investir;
- c) De résoudre les différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;
- d) De transmettre des propositions concernant la promotion des investissements;
- e) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Chaque Etat contractant donnera promptement suite à la demande de consultations présentée par l'autre Etat contractant et ces consultations se tiendront tour à tour à Beijing et à Vientiane.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Etats contractants se seront notifié par écrit que les procédures nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies et il restera en vigueur pendant une période de dix ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis d'un an avant la date d'expiration spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de dix ans, chacun des Etats contractants pourra à tout moment dénoncer le présent Accord par écrit, avec un préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer pendant dix ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vientiane, le 31 janvier 1993 en langues laotienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire lao :

PHOUN SIPASEUTH

No. 31470

**CHINA
and
TAJIKISTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Beijing on 9 March 1993**

Authentic texts: Chinese, Tajik and Russian.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
TADJIKISTAN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 9 mars 1993**

Textes authentiques : chinois, tadjik et russe.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

副 本

中华人民共和国政府和塔吉克斯坦共和国政府
关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和塔吉克斯坦共和国政府(以下简称“缔约双方”),

愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资,并为之创造良好的条件,

根据相互尊重主权和平等互利的原则,为发展两国的经济合作,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产,尤其是:

- (一)动产和不动产及财产权利;
- (二)在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股;
- (三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;
- (四)著作权,工业产权,专有技术和工艺;

(五)依照法律或合同授予的从事经济活动的权利,尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指：

—根据缔约一方法律和法规为其公民的自然人；

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司；

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，包括，但不限于利润、股息、利息和提成费。

四、“领土”一词系指：

—中华人民共和国的领土和塔吉克斯坦共和国的领土。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动受到公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权：

(一)参加自由贸易区,关税或经济同盟,经济互助组织或者缔约一方在本协定签署前生效的向上述组织参加者提供类似优惠和特权的国际协定；

(二)关于税收问题的国际协定和其他税收协议；

(三)关于边境贸易问题的协议。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、征收或者对其采取具有类似国有化、征收效果的其他措施(以下简称“征收”),除非为了公共利益的需要,依照法律确定的程序,在非歧视性基础上并给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在通过或宣布征收决定前一天的实际价值计算。

补偿的支付不应无故迟延,补偿应能兑换并自由地从缔约一方领土内汇到缔约另一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失,若在其领土内进行投资的缔约另一方采取补偿损失措施或其他有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规,保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项,包括:

(一)本协定第一条第三款确定的“收益”;

(二)投资的全部或部分清算款项;

(三)与投资有关的贷款协定的支付;

(四)技术援助、技术服务和管理费的支付;

(五)缔约另一方公民在缔约前者一方领土内进行与投资有关的工作和服务并依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

(六)完成相应承包工程的支付。

第 六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出,应依照在其领土内进行投资的缔约一方汇出当日的官方汇率进行。

第 七 条

本协定适用于一九八五年一月一日之后进行的全部投资。

第 八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成,按下列方式设立:在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约每一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月为仲裁庭尚未组成,缔约任何一方在无其他约定时,可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的公民,或由于其他原因不能履行上述职责,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和公认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间任何有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则，在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁庭应根据本协定的规定，在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规（包括其冲突规范）以及公认的国际法原则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用，与首席仲裁员活动有关费用及其他费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十 一 条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤:

- (一)研究本协定的适用问题;
- (二)就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)研究与投资有关的其他事宜;
- (五)研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和杜尚别举行。

第十 二 条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效,有效期为五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前至少一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期期满后,缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效十五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定,以昭信守。

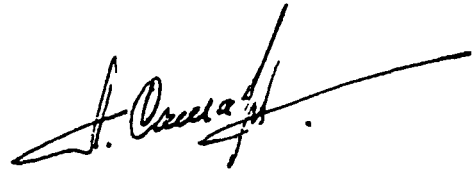
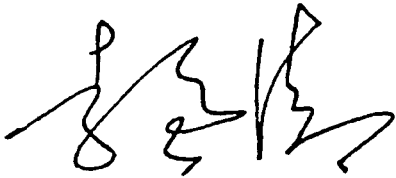
本协定于一九九三年三月九日在北京签订。一式两份,每份都用中文、塔吉克文和俄文写成。所有文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

塔吉克斯坦共和国政府

代 表

代 表



[ТАЛК ТЕХТ — ТЕХТЕ ТАДЛК]

С О З И Ш Н О М А

байни Ҳукумати Ҷумҳурии Халқии Хитой
ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар
бораи ташвиқ ва ниғаҳбонии мутақобил-
лаи сармоягузориҳо

Ҳукумати Ҷумҳурии Халқии Хитой ва Ҳукумати Ҷумҳу-
рии Тоҷикистон, ки минбаъд "Тарафҳои Аҳдкунанда" но-
мида мешаванд,

бо нияти ташвиқ, ниғаҳбонӣ ва фароҳам овардани ша-
роити мусоид барои сармоягузорию яке аз Тарафҳои Аҳд-
кунанда дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар,

бо пайравӣ аз усули эҳтироми мутақобили истиқлол,
баробарӣ ва фоидаи мутақобил,

бо мақсади рушди ҳамкориҳои иқтисодӣ байни ду киш-
вар,

дар мавридҳои зерин ба тавофуқ расиданд:

Моддаи 1

Дар матни ин Созишнома:

1. Истилоҳи "сармоягузорӣ" ба маънои ҳама гуна ар-
зишҳои молии дар қаламрави Тарафи Аҳдкунанда гузашта-

шуда, ки мутобиқи қонунҳои дохилии худ сармоягузориро мепазирад ва аз ҷумла:

- а) амволи манкулу гайриманкул ва ҳуқуқи моликият;
- б) сармоягузори ё шаклҳои дигари иштирок дар муассисаҳо ва ширкатҳо;
- в) ҳаққи дархост аз рӯи маблағҳои нақди ва ҳар ўҳдадории дорои арзиши иқтисодӣ;
- г) ҳуқуқи муаллиф, ҳуқуқи моликияти саноатӣ, "нон хау" ва технология;
- д) ҳуқуқи иҷрои фаъолияти иқтисодӣ, ки мутобиқи қонунҳо ё аҳдномаҳо дода мешавад, аз ҷумла ҳаққи ҷустуҷӯ ва баҳрабардори аз манбаъҳои табиӣ.

2. Истилоҳи "сармоягузор" дар мавриди ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда маънои зерин дорад:

- шахсони ҳақиқӣ, ки мувофиқи қонунҳои ин Тарафи Аҳдкунанда шахрвандони он ба шумор мераванд;
- муассисаҳо ва ширкатҳои, ки мувофиқи қонунҳои ҷорӣ дар қаламрави ин Тарафи Аҳдкунанда таъсис ефтаанд;
- ба шарте, ки шахси ҳақиқӣ, муассиса ё ширкат мувофиқи қонунҳои ин Тарафи Аҳдкунанда салоҳияти сармоягузори кардан дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигарро дошта бошанд.

3. Истилоҳи "даромадҳо" ба маънои маблағҳоест, ки дар натиҷаи сармоягузори ба даст омадааст ва аз ҷумла, на сирфан, фоида, ҳаққи саҳм, баҳра ва ҳаққи лицензияро ифода мекунад.

4. Истилоҳи "қаламрав" ба ин маъност:

– қаламрави Ҷумҳурии Халқии Хитой ва қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон.

Моддаи 2

1. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда сармоягузори Тарафи Аҳдкунандаи дигарро дар кори сармоягузори дастгирӣ хоҳад кард ва мувофиқи қонунҳои дохилии худ ба чунин сармоягузори дар қаламрави худ иҷозат хоҳад дод.

2. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда мувофиқи қонунҳои дохилии худ ба шаҳрвандони Тарафи Аҳдкунандаи дигар дар гирифтани раводид ва иҷозати кор дар робита бо сармоягузориҳоро, ки дар қаламрави он шудааст, мусоидат хоҳад кард.

Моддаи 3

1. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ўҳдадор мешавад, ки дар қаламрави худ низоми одилона ва ҳифзи сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи Аҳдкунандаи дигар ва фаъолиятҳои марбут ба чунин сармоягузориҳоро таъмин намояд.

2. Низоми дар банди 1 ин модда ёдшуда аз ҷиҳати мусоидат камтар аз низоме хоҳад буд, ки барои сармоягу-

зории сармоягузори ҳар кишвари сеҷм ва фаъолияти ба ин қабил сармоягузориҳо марбут муҳайе мегардад.

3. Аҳкоми бандҳои 1 ва 2 ин модда имтиёзу бартарие-ро фаро намегирад, ки онҳоро Тарафи Аҳдкунанда ба сармоягузори ҳар кишвари сеҷм ё сармоягузориҳои онҳо дар асоси шартҳои зерин медиҳад е дар оянда хоҳад дод:

- иштироки он дар минтақаи тиҷорати озод, иттиҳодияи гумрукӣ е иқтисодӣ, созмони ҳамкориҳои иқтисодӣ ва ё иштирок дар созишномаи байналмилалӣ е ки имтиёзу бартариҳоро аз қабилҳои он чи ки Тарафи Аҳдкунанда ба иштироккунандагони созишномаи мазкур медиҳад, пешбинӣ менамояд, ва то рӯзи имзои ин Созишнома эътибору нуфуз пайдо кардааст;

- созишномаи байналмилалӣ ва тавофуқҳои дигар дар бораи андозбандӣ;

- тавофуқҳо дар бораи тиҷорати сарҳадӣ.

Моддаи 4

1. Сармоягузориҳои сармоягузори яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар наметавонанд милли карда шаванд, мусодира гарданд ё мавриди иқдомоте қарор гиранд, ки ба милли кардан ё мусодира (минбаъд "мусодира") намудан меаҷоманд, ба истисноии мавридҳои, ки чунин чораҳо ба манфиати ҷомеа анде-

шида мешаванд ва ба риояи тартиби муайяншудаи қонунҳо, бар пояи ғайритабъизӣ ва бо пардохти ҷубронпулӣ сурат мегиранд.

2. Ҷуброни дар банди 1 ин модда пешбиншуда бар асоси арзиши воқеии сармоягузориҳо бевосита як рӯз пеш аз қарор кардан е зълон намудани қарори мусодири ҳисоб карда мешавад.

Ҷуброн бояд бидуни таъхири беасос пардохта шавад, комилан табдилшаванда бошад ва аз қаламрави як Тарафи Аҳдкунанда ба қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар озод интиқол гардад.

3. Агар ба сармоягузории сармоягузорони як Тарафи Аҳдкунанда дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар бар асари ҷанг, ҳолати фавқулодда, бетартибиҳои дохилӣ ё ҳолатҳои дигаре аз ин қабил зиён расонда шавад, дар ин сурат Тарафи Аҳдкунандае, ки дар қаламраваш сармоягузори сурат гирифтааст, дар ҳолате, ки даст ба чораҷуӣ барои ҷуброни зиён ё дигар иқдоми дахлдор занад, ба ин сармоягузорон низому шароите муҳайе месозад, ки аз шароити ба сармоягузорони ҳар кишвари сеюм додашаванда камтар нест.

Моддаи 5

Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда тибқи қонунҳои дохилии худ ба сармоягузорони Тарафи Аҳдкунандаи дигар

пас аз он ки онҳо тамоми ўҳдадорихои марбут ба андозро ба ҷо овардаанд, интиқоли маблағҳоро дар иртибот бо сармоягузориҳо ба шумули мавридҳои зерин замонат медиҳад:

- а) даромадҳо, ҳамоно тавр ки дар банди 3 моддаи 1 ин Созишнома муайян шудаанд;
- б) маблағҳои аз барҳамдиҳии комил ва ё ҷузъии сармоягузори ҳосилшуда;
- в) пардохтҳои, ки тибқи созишномаи кредитӣ дар иртибот бо сармоягузориҳо анҷом мегиранд;
- г) пардохтҳо барои ёриии техникӣ, хидматрасонии техникӣ ва таҷрибаи мудирият;
- д) дастмузду подошҳои дигаре, ки шахрвандони Тарафи Аҳдкунандаи дигар дар ивази кор ва хадомоти марбут ба сармоягузориҳои дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи аввал анҷомдода ба андозаи дар қонунҳои он пешбинишуда мегиранд;
- е) пардохтҳо дар ивази пудраткориҳои дахлдор.

Моддаи 6

Интиқоли маблағҳо тибқи моддаҳои 4 ва 5 ин Созишнома аз рӯи нархи расмии мубодилашавии дар рӯзи интиқол амалкунандаи Тарафи Аҳдкунандае, ки дар қаламраваш сармоягузори шудааст, сурат мегирад.

Моддаи 7

Ин Созишнома нисбати ҳамаи сармоягузориҳое татбиқ хоҳад шуд, ки баъди 1 январи соли 1985 амалӣ гардиданд.

Моддаи 8

1. Ихтилофи байни Тарафҳои Аҳдкунанда дар мавриди тавзеҳ ё корбурди ин Созишнома, то ҷое, ки имкон дорад, ба воситаи каналҳои дипломатӣ ҳаллу фасл мегарданд.

2. Агар ихтилоф ба тариқи мазкур аз рӯзи рафъи он тавассути яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда сар карда, дар арзи шаш моҳ ҳал нагардад, бо тақозои ҳар кадом аз Тарафҳои Аҳдкунанда ба додгоҳи ҳақамият "*ad hoc*" интиқол дода мешавад.

3. Додгоҳи ҳақамият аз се ҳақам иборат буда, ба тариқи зайл ташкил мегардад: дар арзи ду моҳ аз рӯзи аз ҷониби яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда гирифтани огоҳиномаи Тарафи Аҳдкунандаи дигар дар бораи вогузори ихтилоф ба ҳақамият ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда якнафари ҳақам таъйин мекунанд. Ин ду ҳақам аз рӯзи таъйиншудани ҳақами дуюм сар карда, дар арзи ду моҳ ҳақами сеюмро, ки шаҳрванди кишвари сеюми бо ҳарду Тарафи Аҳдкунанда робитаи дипломатӣ дошта мебошад, интиҳоб меку-

нанд, ки ӯ бо мувофиқати Тарафҳои Аҳдкунанда раиси Додгоҳи ҳақамият таъин мегардад.

4. Агар додгоҳи ҳақамият аз рӯи дарёфти огоҳинома дар бораи интиқоли ихтилоф ба додгоҳи ҳақамият сар карда, дар арзи чаҳор моҳ ташкил нагардад, ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда, дар сурати набудани тавофуқи дигар, метавонад ба Раиси Додгоҳи Байналмилалӣ пешниҳод намояд, ки таъиноти заруриро амалӣ намояд. Агар Раис шаҳрванди яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда бошад ва ё бо сабаби дигар вазифаи мазкурро иҷро карда натавонад, дар ин сурат мумкин аст ба узви Додгоҳи Байналмилалӣ, ки аз Раис як рутба поёнтар буда, шаҳрванди ҳеҷ яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда нест, пешниҳод гардад, ки таъиноти заруриро ба амал барорад.

5. Додгоҳи ҳақамият худ қоидаву тартиби корро муайян мекунад. Додгоҳ мутобиқи ахлоқи ин Созишнома ва усули эътирофшудаи ҳуқуқи байналхалқӣ қарор қабул мекунад.

6. Додгоҳи ҳақамият бо аксарияти овозҳо қарор мекунад. Ин қарор ниҳой буда, барои ҳарду Тарафи Аҳдкунанда эътибори қатъӣ дорад. Додгоҳи ҳақамият бо хоҳиши ҳар кадом аз Тарафҳои Аҳдкунанда сабабу ангезаҳои қарори худро тавзеҳ медиҳад.

Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда хароҷоти марбут ба фаъолияти ҳақами таъиннамудаи худ ва намояндагии худ дар мурофиаи ҳақамиро ба ӯҳда мегирад. Хароҷоти марбут

ба ғаъолияти раис ва сарфу харҷҳои дигарро Тарафҳои Аҳдкунанда баробар тақсим намуда, ба ўҳда мегиранд.

Моддаи 9

1. Ҳар ихтилофи байни як Тарафи Аҳдкунанда ва сармоягузори Тарафи Аҳдкунандаи дигар дар бораи андозаи ҷуброн дар ҳолати мусодира мумкин аст ба додгоҳи ҳақамият вогузор шавад.

2. Чунин додгоҳи ҳақамият барои ҳар мавриди мушаххас зайлан ташкил мегардад: ҳар яке аз тарафҳои ихтилоф якнафарӣ ҳақам таъйин мекунад ва ин ду ҳақам шахрванди кишвари сеюмро, ки бо ҳарду Тарафи Аҳдкунанда муносибатҳои дипломатӣ дорад, ба сифати ҳақам — раис интихоб мекунад. Ду ҳақами аввал дар арзи ду моҳ таъйин мегарданд ва раис аз рӯзи огоҳсозии хаттӣ дар бораи вогузори ихтилоф барои ба баррасӣ ба ҳақамият сар карда, дар арзи чаҳор моҳ интихоб мешавад. Агар дар муддати зикршуда додгоҳи ҳақамият ташкил нагардад, ҳар яке аз тарафҳои ихтилоф метавонад ба Раиси Институти Ҳақамияти Утоқи Бозаргонии Стокгольм пешниҳод намояд, ки таъйиноти лозимаро ба амал барорад.

3. Додгоҳи ҳақамият худ кондаву тартиби корро мукаррар мекунад. Зимнан додгоҳ дар чараени муайян кардани ин кондаву тартиби кор метавонад мукаррароти Институти

Ҳақамияти Утоки бозаргонии Стокгольмро дастури амал қарор диҳад.

4. Додгоҳи ҳақамият қарори худро бо аксарияти овозҳо қабул мекунад. Ин қарор ниҳой буда, барои ҳарду тарафи ихтилоф ҳатмиюлиҷро мебошад. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда ӯҳдадор мешавад, ки қарори додгоҳи ҳақамиятро мутобиқ бо қонунҳои дохилии худ иҷро кунад.

5. Додгоҳи ҳақамият қарори худро мувофиқи аҳкоми ин Созишнома, қонунҳои Тарафи Аҳдкунандае, ки дар каламраваш сармоягузори ва минҷумла меъерҳои коллизсионӣ шудааст, ҳамчунин усули эътирофшудаи ҳуқуқи байналхалқӣ қабул мекунад.

6. Ҳар як тарафи ихтилос ҳароҷоти марбут ба фаъолияти ҳақами таъйиннамудаи худ ва намоёндагии худ дар муносибаи ҳақамиятро ба зимма мегирад. Ҳароҷоти марбут ба фаъолияти раис ва сарфу харҷҳои дигарро тарафҳои ихтилоф баробар тақсим карда, ба ӯҳда мегиранд.

Моддаи 10

Агар яке аз Тарафҳо мутобиқи қонунҳои дохилии худ ё Созишномаи байналмилалӣ, ки ҳарду Тарафи Аҳдкунанда дар он иштирок доранд, барои сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи Аҳдкунандаи дигар ё фаъолияти марбут ба ин гуна сармоягузориҳо низоми афзалтар аз низоми дар

ин Созишнома пешбинишуда муҳайе кунад, низоми афзалтар мавриди истифода қарор хоҳад гирифт.

Моддаи 11

1. Намояндагони ҳарду Тарафи Аҳдкунанда аз рӯи зарурат бо мақсадҳои зерин вохурия мекунанд:

- а) омӯзиши масъалаҳои марбут ба корбурди ин Созишнома;
- б) мубодилаи маълумот дар бораи масъалаҳои ҳуқуқии сармоягузори ва имкони иҷрои он;
- в) бартаарафсозии ихтилофҳои, ки дар иртибот ба сармоягузори падид омадаанд;
- г) омӯзиши масоили дигари марбут ба сармоягузори;
- д) баррасии пешниҳодот дар бораи ворид кардани тағйироту иловаҳо ба ин Созишнома.

2. Агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда баргузор кардани машварат дар бораи ин е он масъалаи дар банди 1 ин модда пешбинишударо пешниҳод кунад, Тарафи Аҳдкунандаи дигар бидуни таъхир посух медиҳад ва машваратҳо бонавбат дар Пекин ва Душанбе доир мешаванд.

Моддаи 12

1. Ин Созишнома пас аз сӣ рӯз аз таърихи якдигарро хаттӣ огоҳ сохтани Тарафҳои Аҳдкунанда дар бораи иҷрои расмиёти дахлдори конституционӣ эътибор пайдо мекунад ва барои муддати панҷ сол нуфуз хоҳад дошт.

2. Ҷан Созишнома дар сурате, ки ҳеҷ яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда Тарафи Аҳдкунандаи дигарро дар бораи аз эътибор соқит шудани он ақаллан як сол пеш аз хатмӣ мӯҳлати дар банди 1 ин модда пешбиншуда ба таври хаттӣ огоҳ накунад, бозътибор боқӣ хоҳад монд.

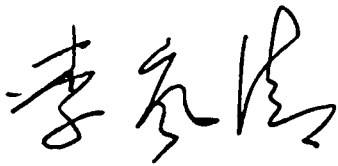
3. Пас аз ҳатмӣ мӯҳлати панҷсолаи аввал ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда метавонад ҳар гоҳ хоҳиши худро ба таври хаттӣ ба огоҳии Тарафи Аҳдкунандаи дигар расонида, ин Созишномаро аз эътибор соқит кунад. Чунин огоҳинома 12 моҳ пас аз рӯзи расидани он ба дасти Тарафи Аҳдкунандаи дигар эътибор пайдо мекунад.

4. Дар мавриди сармоягузориҳои то рӯзи аз эътибор соқит гаштани ин Созишнома анҷом гирифта аҳкоми моддаҳои 1-11 аз рӯзи аз эътибор соқит шудани ин Созишнома сар карда, ба муддати 15 соли дигар бо қувваи худ боқӣ хоҳад монд.

Ҳамаи инро тасдиқ намуда, намояндагони дар поён имзогузоштае, ки аз ҷониби ҳукуматҳои ҳеш комилан ваколатдор карда шудаанд, ин Созишномаро имзо намуданд.

Ин Созишнома дар ш. Пекин 9 марти соли 1993 дар ду нусха, ҳар кадом ба забонҳои хитойӣ, тоҷикӣ ва русӣ таҳия шудааст ва зимнан ҳамаи матнҳо эътибори яқсон доранд.

АЗ ҚОНИБИ ҲУКУМАТИ
ҶУМҲУРИИ ХАЛҚИИ ХИТОЙ



АЗ ҚОНИБИ ҲУКУМАТИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Таджикистан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

I. Термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые вложены на территории Договаривающейся Стороны, принимающей капиталовложения, в соответствии с ее законодательством, включая, в частности:

а/ движимое и недвижимое имущество и имущественные права;
б/ акции или другие формы участия в предприятиях и компаниях;

в/ права требования по денежным средствам и любым обязательствам, имеющим экономическую ценность;

г/ авторские права, права на промышленную собственность, "ноу-хау" и технологию;

д/ права на осуществление экономической деятельности, предоставляемые в соответствии с законодательством или договорами, включая, в частности, права на осуществление разведки и эксплуатации природных ресурсов.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- физические лица, являющиеся гражданами этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

- предприятия и компании, учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством;

при условии, что физическое лицо, предприятие или компания правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает суммы, которые получены в результате капиталовложений, и в частности, но не исключительно: прибыль, дивиденды, проценты и лицензионные вознаграждения.

4. Термин "территория" означает:

- территорию Китайской Народной Республики и территорию Республики Таджикистан.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения и будет допускать такие капиталовложения на свою территорию в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении гражданами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений

на работу в связи с капиталовложениями, осуществленными на ее территории.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в отношении капиталовложений инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основе:

- ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи или в международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций, и вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения;

- международного соглашения и иной договоренности по вопросам налогообложения;

- договоренности по вопросам приграничной торговли.

Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспропрированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или

экспроприации последствия /далее "экспроприация"/, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте I настоящей Статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости капиталовложений непосредственно на день, предшествующий дню принятия или обнародования решения об экспроприации.

Компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если капиталовложениям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлено капиталовложение, в случае принятия ею мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны, после выполнения ими всех налоговых обязательств, перевод сумм в связи с капиталовложениями, включая:

- а/ доходы, как они определены в пункте 3 Статьи I настоящего Соглашения;
- б/ суммы от полной или частичной ликвидации капиталовложений;

в/ платежи, осуществленные в соответствии с кредитным соглашением в связи с капиталовложениями;

г/ платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;

д/ заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере, предусмотренном ее законодательством;

е/ платежи за выполнение соответствующих подрядных работ.

Статья 6

Перевод сумм в соответствии со Статьями 4 и 5 настоящего Соглашения будет осуществляться по действующему на дату перевода официальному обменному курсу Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, которые осуществлены после 1 января 1985 года.

Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "ad hoc".

3. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом: в течение двух месяцев с даты получения одной

из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитраж каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра выберут третьего арбитра — гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначается председателем арбитражного суда.

4. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

6. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд объяснит мотивы своего решения.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равных долях.

Статья 9

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера компенсации в случае экспроприации, может быть передан в арбитражный суд.

2. Такой арбитражный суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из сторон в споре назначит по одному арбитру, а эти два арбитра выберут гражданина третьего государства, которое имеет дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, в качестве арбитра — председателя. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а председатель избирается в течение четырех месяцев со дня письменного уведомления о передаче спора на рассмотрение арбитража. Если в течение указанных сроков арбитражный суд не будет создан, любая из сторон в споре может предложить Председателю Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения.

3. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. При этом суд может в ходе определения процедуры принять в качестве руководства Правила Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты.

4. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение будет окончательным и обязательным к исполнению для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется исполнить решение арбитражного суда в соответствии со своим национальным законодательством.

5. Арбитражный суд выносит решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения, включая ее коллизионные нормы, а также общепризнанными принципами международного права.

6. Каждая сторона в споре будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы стороны в споре будут нести в равных долях.

Статья IO

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны или деятельности, связанной с такими капиталовложениями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

Статья II

I. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а/ изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б/ обмена информацией по правовым вопросам капиталовложений и о возможности их осуществления;
- в/ разрешения споров, возникающих в связи с капиталовложениями;
- г/ изучения других вопросов, связанных с капиталовложениями;
- д/ рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

2. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте I настоящей Статьи, другая Договаривающаяся Сторона даст ответ, и консультации будут проводиться поочередно в Пекине и Душанбе.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих конституционных процедур и будет действовать в течение пяти лет.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей Статьи.

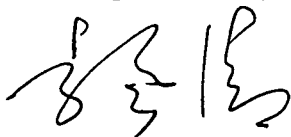
3. По истечении первоначального пятилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей I-II будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

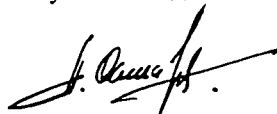
В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Пекин 9 марта 1993 года в двух экземплярах, каждый на китайском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной Республики:



За Правительство
Республики Таджикистан:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF TAJIKISTAN FOR THE PROMOTION AND RECIP-
ROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of respect for each other's sovereignty, equality and mutual advantage,

With a view to developing economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in the territory of the Contracting Party receiving the investment in accordance with its legislation, including in particular:

- (a) Movable and immovable property and property rights;
- (b) Shares or any other form of participation in a business enterprise or company;
- (c) Claims to money and claims to obligations having a financial value;
- (d) Intellectual property rights, industrial property rights and rights in respect of know-how and technology;
- (e) Rights, conferred by law or under contract, to undertake economic activity, including in particular the rights to search for and exploit natural resources.

2. The term "investor" means with regard to each Contracting Party:

- Natural persons who are citizens of that Contracting Party in accordance with its laws;
- Enterprises and companies constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party;

provided that that natural person, enterprise or company is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 19 February 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 17 September 1993 and 20 January 1994) of the completion of the required formalities, in accordance with article 12 (1).

3. The term “returns” means the amounts yielded by an investment and includes, in particular but not exclusively, profit, dividends, interest and licence fees.

4. The term “territory” means:

— The territory of the People’s Republic of China and the territory of the Republic of Tajikistan.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party, shall, in accordance with its laws, assist citizens of the other Contracting Party in obtaining visas and work permits in connection with investments made in its territory.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord in its territory equitable treatment and protection to investments of investors of the other Contracting Party and to activities related to such investments.

2. The treatment mentioned in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than the treatment that it accords to investments of investors of any third State or to activities related to such investments.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to any privileges or advantages that the Contracting Party accords or shall in future accord to investors of any third State or their investments on the basis of:

- Its participation in a free-trade area, a customs or economic union, a mutual economic assistance organization, or an international agreement that provides for privileges and advantages similar to those accorded by the Contracting Party to participants in the aforementioned organizations and which entered into force before the date of signature of this Agreement;
- An international taxation agreement or any other arrangement relating to taxation;
- A border-trade agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to other measures the effects of which would be similar to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), unless such measures are taken in the public interest, in accordance with the procedure established by law, are not discriminatory and are accompanied by compensation.

2. The compensation provided for in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the real value of the investments on the day immediately preceding the day on which the decision concerning expropriation was taken or became public knowledge.

Such compensation shall be paid without undue delay and be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the investments were made shall, in the event that it takes measures to compensate for losses or takes other relevant measures, accord to such investors treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, guarantee to investors of the other Contracting Party, after the discharge by them of all tax obligations, the transfer of funds in connection with the investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 3, of this Agreement;
- (b) Funds arising from the total or partial liquidation of the investments;
- (c) Payments made under credit agreements relating to the investments;
- (d) Payments for technical assistance, technical services and managerial experience;
- (e) Salary and other remuneration received by citizens of the other Contracting Party for labour and services performed in connection with the investments made in the territory of the first Contracting Party at the rates provided for under its laws;
- (f) Payments for the performance of contractual work.

Article 6

The transfer of funds in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the official rate of exchange applicable on the date of transfer in the Contracting Party in whose territory the investments were made.

Article 7

This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1985.

Article 8

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months from the date on which the dispute was initiated by one Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and be constituted in the following way: within two months of the receipt by one Contracting Party of written notification by the other Contracting Party that the dispute has been submitted to arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months from the date on which the second arbitrator is appointed, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State having

diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall, with the consent of the Contracting Parties, be appointed chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of receipt of written notification that the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the universally recognized principles and standards of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes; such decision shall be final and shall be binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral tribunal shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in the event of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall select as chairman a citizen of a third State that has diplomatic relations with both Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months, and the chairman shall be selected within four months, from the date of written notification that the dispute has been submitted to arbitration. If the arbitral tribunal has not been constituted within the specified periods, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make any necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. It may, in determining such procedure, follow the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce as a guide.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and shall be binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its own domestic legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made, including its conflict norms, and the universally recognized principles and standards of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 10

If one Contracting Party, in accordance with its own legislation or with an international agreement to which the two Contracting Parties are parties, accords investments of investors of the other Contracting Party or an activity related to such investments treatment more favourable than that provided for under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

Article 11

1. Representatives of the two Contracting Parties shall, when necessary, hold meetings in order to:

- (a) Consider questions relating to the application of this Agreement;
- (b) Exchange information on legal questions relating to investments and on opportunities for investment;
- (c) Resolve disputes that arise in connection with investments;
- (d) Examine other questions relating to investments;
- (e) Consider proposals regarding possible amendments or additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes that consultations be held on any question covered by paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply without delay, and the consultations shall be held alternately in Beijing and Dushanbe.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the relevant formalities under their legislation, and shall be valid for a period of five years.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its termination at least one year before the expiry of the period indicated in paragraph 1 of this article.

3. Upon expiry of the initial five-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party in writing of its intention. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for 15 years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 9 March 1993, in duplicate in the Chinese, Tajik and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

LI LANQING

For the Government
of the Republic of Tajikistan:

SAMADOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avois investis sur le territoire de la Partie contractante qui accueille les investissements conformément à sa législation, y compris notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels;
- b) Les actions ou toute autre forme de participation au capital social d'une entreprise industrielle et/ou commerciale ou d'une société;
- c) Les créances pécuniaires et les créances portant sur toute obligation ayant une valeur financière;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle et les droits portant sur le savoir-faire et les procédés techniques;
- e) Les droits concédés par voie législative ou contractuelle d'entreprendre une activité économique, y compris en particulier le droit de rechercher et d'exploiter des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne en ce qui concerne chaque Partie contractante :

- Les personnes physiques qui ont la citoyenneté de la Partie contractante considérée conformément à sa législation;
- Les entreprises et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

¹ Entré en vigueur le 19 février 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 17 septembre 1993 et 20 janvier 1994) l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

à condition que ladite personne physique, entreprise ou société ait le droit, conformément à sa législation de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts et redevances de licences.

4. Le terme « territoire » désigne :

— Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de la République du Tadjikistan.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, prête son assistance aux citoyens de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail requis par les investissements réalisés sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante traite de manière équitable et protège, sur son territoire, les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que les activités liées auxdits investissements.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par les investisseurs d'un Etat tiers ou aux activités liées auxdits investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements en raison :

- De son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique ou à une organisation d'assistance économique mutuelle ou encore de sa participation à un accord international qui prévoit des privilèges et avantages analogues à ceux accordés par la Partie contractante aux membres des organisations susmentionnées et qui est entré en vigueur avant la date de signature du présent Accord;
- D'un accord fiscal international ou de tout autre arrangement en matière fiscale;
- D'un accord sur le commerce frontalier.

Article 4

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à la procédure prévue par la loi, ne sont pas discriminatoires et ouvrent droit à indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements établie à la veille même de la date à laquelle la décision d'expropriation a été prise ou de la date à laquelle le public en a eu connaissance.

Ladite indemnité est versée sans retard indu et elle est convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, d'agitations civiles ou de tout autre événement similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés accorde aux investisseurs, dans l'hypothèse où elle prend des mesures pour indemniser les pertes subies ou d'autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés aux investissements, y compris :

a) Les revenus, tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;

c) Les remboursements effectués en exécution d'accords de crédit concernant les investissements;

d) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique et de la prestation de services ainsi que les honoraires de gestion;

e) Les traitements et autres rémunérations perçus par les citoyens de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec les investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante conformément au barème établi par sa législation;

f) Les recettes afférentes à des marchés de sous-traitance.

Article 6

Les transferts de fonds opérés conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change officiel applicable à la date du transfert dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

Article 7

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés après le 1^{er} janvier 1985.

Article 8

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été évoqué par une Partie contractante, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception, par une Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, ces deux arbitres en désignent un troisième qui a la citoyenneté d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite que le différend a été soumis au tribunal arbitral, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'a pas la citoyenneté de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal arbitral motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque partie au différend désigne un arbitre et ces deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la date de la notification écrite que le différend a été soumis à l'arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. A cette fin, il peut s'inspirer des Règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie

contractante exécute la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord, de celles de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés — y compris les normes applicables en matière de conflits de lois — et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Chaque partie au différend prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les parties au différend.

Article 10

Si, conformément à sa propre législation ou à un accord international auxquels les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des activités liées auxdits investissements un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

Article 11

1. En cas de besoin, les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en vue :

- a) D'examiner les questions concernant l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur les questions juridiques relatives aux investissements et aux possibilités existant dans le domaine des investissements;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'examiner toute autre question touchant les investissements;
- e) D'étudier les propositions visant éventuellement à modifier ou à compléter les dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante répond sans délai et ces consultations ont lieu alternativement à Beijing et à Douchanbé.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées, par écrit, qu'elles ont accompli les formalités pertinentes requises par leur législation et le demeurera pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie, par écrit, sa dénonciation à l'autre Partie contractante au moins un an avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord en notifiant, par écrit, son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets 12 mois après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 continueront de s'appliquer pendant une période de 15 ans courant à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Beijing le 9 mars 1993 en langues chinoise, tadjike et russe, tous les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

LI LANQING

Pour le Gouvernement
de la République du Tadjikistan :

SAMADOV

No. 31471

**CHINA
and
CROATIA**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal
protection of investments. Signed at Beijing on 7 June
1993**

Authentic texts: Chinese, Croatian and English.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
CROATIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 7 juin 1993**

Textes authentiques : chinois, croate et anglais.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和克罗地亚共和国政府
关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和克罗地亚共和国政府(以下简称“缔约方”)为发展两国的经济合作,愿在相互尊重主权和平等互利的基础上,鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,并为之创造良好的条件,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产,主要是:

- (一)动产和不动产的所有权及其他财产权利;
- (二)公司的股份或该公司中其他形式的权益;
- (三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;
- (四)著作权,工业产权,专有技术和工艺流程;
- (五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权;

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

- (一)具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立的经济实体。

在克罗地亚共和国方面,系指:

(一)具有克罗地亚共和国国籍的自然人;

(二)依照克罗地亚共和国的法律设立的法律实体。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)所采取的措施是非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的市场价值,应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失,若缔约后者一方采取有关措施时其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

第 五 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;

- (三)与投资有关的贷款的偿还款项；
- (四)本协定第一条第一款第四项的提成费；
- (五)技术援助或技术服务费,管理费；
- (六)有关承包工程的支付；
- (七)在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移,应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

第 六 条

如果缔约一方或其代表机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者作了支付,缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代表机构,并承认缔约一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 七 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径友好协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端,根据缔约任何一方的要求,可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 八 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议,在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决,可应任何一方的要求,将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序,本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及缔约双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用,首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第 九 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第 十 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第 十 一 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈；

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和萨格勒布举行。

第十二条

一、缔约双方应通过外交途径通知缔约另一方本协定由国家立法机关批准生效的条件已经具备。

二、本协定于缔约双方收到本条第一款规定的最后通知之日后下一个月的第一天开始生效，有效期五年。

三、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

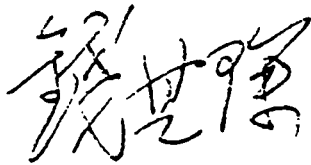
四、本协定第一个五年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

五、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九三年六月七日在北京签订。一式两份，每份都用中文、克罗地亚文和英文写成。三种文本具有同等效力。若解释发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府
代 表



克罗地亚共和国政府
代 表



[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR IZMEĐU VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE I VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE O PROMOCIJI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI
ULAGANJA

Vlada Narodne Republike Kine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), želeći potaknuti, zaštititi i stvoriti povoljne uvjete za ulaganje ulagača jedne ugovorne stranke na teritoriju druge, utemeljene na načelima i uzajamnom poštivanju suverenosti, jednakosti i zajedničke dobrobiti, a u cilju razvoja gospodarske suradnje između obiju država.

UGOVORILE SU KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Za potrebe ovog ugovora:

1. Izraz "ulaganje" podrazumijeva svaki oblik imovine koju je ulagač jedne ugovorne stranke uložio na teritoriju druge, u skladu sa zakonima i propisima druge ugovorne stranke, a uključuje:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu i druga imovinska prava;
- b) dionice društva ili druge oblike udjela u društvima;
- c) novčana potraživanja ili druge činidbe koje imaju gospodarsku vrijednost;
- d) autorska prava, industrijsko vlasništvo, znanje (know-how), ugled (goodwill) i tehnološki postupci;
- e) koncesije odobrene na temelju zakona, uključujući i koncesije na istraživanje ili iskorištavanje prirodnih bogatstava.

2. Izraz "ulagač" podrazumijeva:

- u odnosu na Narodnu Republiku Kinu:

- a) državljane Narodne Republike Kine;
- b) gospodarski subjekti ustanovljeni u skladu sa zakonima Narodne Republike Kine

- u odnosu na Republiku Hrvatsku:

- a) državljane Republike Hrvatske
- b) pravne osobe osnovane u skladu sa zakonima i propisima Republike Hrvatske

3. Izraz "isplata" podrazumijeva svotu koja proizlazi iz ulaganja, kao što su dobiti, dividende, kamate, nagrade i drugi zakoniti prihodi.

Članak 2.

1. Svaka ugovorna stranka ohrabriti će ulagače druge ugovorne stranke na ulaganje na njezinom teritoriju, te odobriti takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Svaka ugovorna stranka pružiti će pomoć i osigurati olakšice pri izdavanju viza i radnih dozvola državljanima druge ugovorne stranke u okviru svog teritorija u svezi sa svakom djelatnošću vezanom za takva ulaganja.

Članak 3.

1. Ulaganja i djelatnosti vezane za ulaganja ulagača bilo koje ugovorne stranke podvrgnuta su pravičnim i jednakim uvjetima i uživaju zaštitu na teritoriju druge ugovorne stranke.

2. Uvjeti i zaštita iz stavka 1. i 2. ovoga članka ne smiju biti nepovoljniji od onih ugovorenih za ulaganja i djelatnosti vezane za ulaganja ulagača treće države.

3. Uvjeti i zaštita iz stavka 1. ovoga članka ne uključuju povlaštene uvjete koje je druga ugovorna stranka ugovorila za ulaganja ulagača treće države na temelju carinske unije, slobodnog tržišta, gospodarske unije, sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili za olakšavanje pogranične trgovine.

Članak 4.

1. Nijedna ugovorna stranka ne smije eksproprijirati, nacionalizirati ili poduzeti mjere istog značaja (u daljnjem tekstu: "eksproprijacija") prema ulaganjima ulagača druge ugovorne stranke u okviru svog teritorija, osim ako su te mjere poduzete:

- a) u javnom interesu;
- b) prema domaćem pravnom postupku;
- c) bez diskriminacije;
- d) uz naknadu.

2. Naknada iz stavka 1 d) ovoga članka mora odgovarati tržišnoj vrijednosti eksproprijiranog ulaganja u vrijeme kad je eksproprijacija objavljena, mora biti konvertibilna i slobodno prenosiva. Naknada se mora isplatiti bez nepotrebnog odlaganja.

3. Ulagračima jedne ugovorne stranke koji trpe štetu u ulaganjima na teritoriju druge ugovorne stranke, a koja proizlazi iz rata, stanja državne ugroženosti, pobuna, ustanaka ili drugih sličnih događaja, druga će ugovorna stranka, ako događaji imaju značajni uticaj, odobriti uvjete naknade koji ne smiju biti nepovoljniji od onih odobrenih za ulagače treće države.

Članak 5.

1. Svaka ugovorna stranka, u skladu sa propisima, jamči ulagačima druge ugovorne stranke prijenos njihovih ulaganja i isplata izvršenih u okviru teritorija druge ugovorne stranke, uključujući:

- a) dobiti, dividende, kamate i druge zakonite prihode;
- b) prihode iz cjelokupnog ili djelomične likvidacije ulaganja;
- c) isplate učinjene na temelju ugovora o zajmu vezanim za ulaganja;
- d) licencne naknade (royalties) iz stavka 1 d) članka 1.;
- e) isplate naknada za tehničku pomoć na ime tehničke suradnje ili tehničke usluge, kao i naknade za managerske usluge;
- f) isplate vezane za projekte i ugovore;
- g) zarade državljana druge ugovorne stranke čiji je rad vezan za ulaganje na teritoriju prve ugovorne stranke.

2. Gore navedeni prijenos mora biti izvršen u slobodno konvertibilnoj valuti prema tečaju ugovorne stranke koja prima ulaganja na dan prijenosa.

Članak 6.

Ako jedna ugovorna stranka ili njezina agencija vrši isplatu ulagaču pod garancijom da je isplata izvršena na temelju ulaganja ulagača na teritoriju druge ugovorne stranke, ta druga ugovorna stranka priznat će prijenos i subrogaciju bilo kojeg prava ili potraživanja tog ulagača u korist prve ugovorne stranke ili njezine agencije. Pravo ili potraživanje preneseno subrogacijom ne smije biti veće od prvobitnog prava ili potraživanja navedenog ulagača.

Članak 7.

1. Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog ugovora riješiti će se na miran način savjetovanjem i pregovorima diplomatskim putem.

2. Ako se spor ne može riješiti na taj način u roku od šest (6) mjeseci, predat će se, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, na rješavanje arbitražnom sudu ad hoc.

3. Sud se sastoji od tri arbitra. U roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna ugovorna stranka primila pismeni zahtjev druge ugovorne stranke za arbitražno rješavanje spora, svaka će od njih imenovati jednog arbitra. Ta dva arbitra će zajedno, u roku od slijedeća dva (2) mjeseca, imenovati trećeg arbitra koji mora biti državljanin treće države koja održava diplomatske veze s obje ugovorne stranke. Trećeg arbitra obje će ugovorne stranke imenovati za predsjedavajućeg tog arbitražnog suda.

4. Ako arbitražni sud ne bude ustanovljen u roku od četiri (4) mjeseca od dana primitka pismenog zahtjeva za arbitražu, bilo koja ugovorna stranka može, u nedostatku drugog sporazuma, pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde koji će imenovati arbitra koji još nije imenovan (ili oba). Ako je predsjednik državljanin jedne ugovorne stranke ili je na drugi način spriječen u obnašanju navedene dužnosti, imenovanja će izvršiti prvi slijedeći stariji član Međunarodnog suda pravde koji nije državljanin niti jedne ugovorne stranke.

5. Arbitražni sud sam će odrediti postupak. Arbitražni sud donijet će odluku u skladu s odredbama ovog ugovora i načelima međunarodnog prava koja su prihvatile obje ugovorne stranke.

6. Arbitražni sud donijet će odluku većinom glasova. Takva je odluka konačna i obvezujuća za obje ugovorne stranke. Arbitražni sud ad hoc će na zahtjev jedne od ugovornih stranaka obrazložiti razloge donošenja takve odluke.

7. Svaka ugovorna stranka snosi troškove arbitra kojeg je imenovala, te troškove svog zastupanja tijekom arbitražnog postupka. Troškove predsjedavajućeg, te troškove suda snosit će obje ugovorne stranke na jednake dijelove.

Članak 8.

1. Svaki spor između ulagača jedne ugovorne stranke i druge ugovorne stranke u svezi ulaganja izvršenog na teritoriju te druge ugovorne stranke riješit će se, sto je više moguće, na miran način putem pregovaranja između stranaka u sporu.

2. Ako se spor ne može riješiti putem pregovora u roku od šest (6) mjeseci, bilo koja od stranaka u sporu ovlastena je predati spor na rješavanje nadležnom sudu ugovorne stranke koja prima ulaganje.

3. U slučaju da se u roku od šest (6) mjeseci od početka pregovaranja iz stavka 1. ovoga članka ne može riješiti spor koji se odnosi na iznos naknade za eksproprijaciju, može se predati na rješavanje arbitražnom sudu ad hoc. Odredbe ovog stavka neće se primjenjivati u slučaju kad je ulagač izabrao postupak iz stavka 2. ovoga članka.

4. Arbitražni sud bit će ustanovljen za svaki slučaj posebno na sljedeći način: svaka stranka u sporu imenovat će jednog arbitra, a tako imenovani arbitri izabrat će državljanina treće države, koja održava diplomatske odnose s ugovornim stranakama, za predsjedavajućeg. Prva dva arbitra moraju biti imenovana u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je druga stranka primila pismeni zahtjev za arbitražno rješavanje spora, a predsjedavajući u roku od četiri (4) mjeseca. Ukoliko u navedenom razdoblju sud ne bude ustanovljen, bilo koja od stranaka u sporu može pozvati generalnog tajnika Međunarodnog centra za rješavanje sporova oko ulaganja, koji će obaviti potrebna imenovanja.

5. Sud će sam utvrditi postupak. Ipak, sud može prilikom utvrđivanja pravila postupka primijeniti Arbitražna pravila Međunarodnog centra za rješavanje sporova oko ulaganja.

6. Sud će donijeti odluku većinom glasova. Takva odluka je konačna i obvezujuća za obje stranke u sporu. Obje ugovorne stranke obvezuju se priznati odluku arbitražnog suda u skladu s odredbama domaćeg prava o priznanju arbitražnih odluka.

7. Sud će donijeti odluku u skladu sa zakonom ugovorne stranke koja prima ulaganje, uključujući i pravila rješavanja sukoba zakona, odredbe ovog ugovora, kao i općepriznata načela međunarodnog prava koja su prihvatile obje ugovorne stranke.

8. Svaka stranka u sporu snosi troškove arbitra kojeg je imenovala, te troškove vlastitog zastupanja u postupku. Troškove predsjedavajućeg, kao i ostale troškove snose obje stranke u sporu na jednake dijelove.

Članak 9.

Ako su uvjeti ulaganja koje će jedna ugovorna stranka ugovoriti u skladu sa svojim zakonima i propisima o ulaganjima i djelatnostima vezanim za ulaganja ulagača druge ugovorne stranke povoljniji od onih ugovorenih ovim ugovorom, primjenjivat će se takvi povoljniji uvjeti.

Članak 10.

Ovaj ugovor primjenjivat će se na ulaganja ulagača obiju ugovornih stranaka izvršena na teritoriju druge ugovorne stranke prije ili nakon njegovog stupanja na snagu, a u skladu sa zakonima i propisima te ugovorne stranke.

Članak 11.

1. Predstavnici obiju ugovornih stranaka održavat će povremene sastanke u svrhu:

- a) ocjenjivanja primjene ovog ugovora
- b) razmjene pravnih obavijesti i ocjene ulagačkih prilika;
- c) rješavanja sporova koji proizlaze iz ulaganja;
- d) promicanja ponuda za promociju ulaganja;
- e) razmatranja drugih pitanja u svezi s ulaganjima.

2. Prilikom zahtjeva bilo koje ugovorne stranke za savjetovanjem o bilo kojem pitanju iz stavka 1. ovog članka, druga ugovorna stranka dat će odgovor bez odlaganja, te će se savjetovanje održati alternativno u Pekingu ili Zagrebu.

Članak 12.

1. Ugovorne stranke će jedna drugu diplomatskim putem izvijestiti da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvom predviđeni uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora.

2. Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana idućeg mjeseca od dana primitka zadnje obavijesti iz stavka 1) ovog članka, i ostaje na snazi pet (5) godina.

3. Ovaj ugovor ostaje na snazi ukoliko niti jedna od ugovornih stranaka diplomatskim putem ne izvijesti drugu ugovornu stranku o namjeri raskida ugovora najkasnije godinu dana prije isteka roka iz stavka 2. ovog članka.

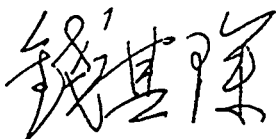
4. Nakon isteka početnog roka od pet (5) godina, ugovor ostaje na snazi neograničeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba raskinuti ugovor uz pismo obavijest o raskidu diplomatskim putem drugoj ugovornoj stranki najmanje godinu dana unaprijed.

5) Na ulaganja izvršena prije raskida ovog ugovora, odredbe članka 1 - 11 ovog ugovora primjenjivat će se još deset godina od dana raskida ugovora.

Ovaj ugovor potpisale su osobe koje je u tu svrhu ovlastila njihova Vlada.

U ..北京.... dana 1993.06.07 u dva (2) primjerka na kineskom, hrvatskom i engleskom, od kojih su sva tri (3) teksta jednako valjana. U slučaju neslaganja mjerodavan je engleski tekst ugovora.

Za Vladu Narodne
Republike Kine:



Za Vladu
Republike Hrvatske:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Croatia, here in after referred to as Contracting Parties.

Desiring to encourage, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter, including mainly:

- (a) movable and immovable property and other property rights;
- (b) shares in companies or other forms of interest in such companies;
- (c) a claim to money or to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how, goodwill and technological process;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

¹ Came into force on 1 July 1994, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications (of 29 April and 8 June 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedures determined by their national legislature, in accordance with article 12 (2).

2. The term "investors" means:

In respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;
- (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China.

In respect of the Republic of Croatia:

- (a) natural persons who have nationality of the Republic of Croatia;
- (b) legal entities established in accordance with the laws of the Republic of Croatia.

3. The term "return" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraph 1. and 2. of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investment of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) in the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

3. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favourable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract;

- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfer mentioned above shall be made in freely convertible currency at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting investment on the date of transfer.

ARTICLE 6

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right of the said investor.

ARTICLE 7

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled amicably by consultation and negotiation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Party. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been Constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member or the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principle of international law accepted by both Contracting Parties.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 9

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

ARTICLE 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter.

ARTICLE 11

The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving dispute arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investments;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Zagreb.

ARTICLE 12

1. Both Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels that the condition for entering into force of this Agreement determined by the national legislature have been fulfilled.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have received the last notification under Paragraph 1 of this Article and shall remain in force for the period of five years.

3. This Agreement shall continue in force unless either Contracting Party inform the other through diplomatic channels of the intention of terminating this Agreement at least one year before the expiration of the period specified in Paragraph 2 of this Article.

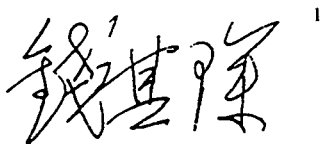
4. After the expiration of the initial period of five years, this Agreement shall remain in force for unlimited period of time. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving at last one year's written notice to the other Contracting Party.

5. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1-11 shall remain effective for a further period of ten years from the date of termination.

In witness where of, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at BELJING, on June 7, 1993. in Chinese, Croatian and English languages all texts being equally authentic. In case of the divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:

 ¹

For the Government
of the Republic of Croatia:

 ²

¹ Qian Qichen.

² Mate Granc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux d'encourager et de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Parties contractantes dans le territoire de l'autre et de créer à cet effet des conditions favorables sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière, notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital desdites sociétés;
- c) Les créances monétaires et autres créances, ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, connaissances et procédés techniques;
- e) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives, notamment les concessions de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;
- b) Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements de la République populaire de Chine.

En ce qui concerne la République de Croatie :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République de Croatie;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 29 avril et 8 juin 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

b) Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements de la République de Croatie.

3. Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'investissements, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légaux.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans son territoire et autorise ces derniers conformément à la législation et réglementation.

2. Chaque Partie contractante prête assistance aux ressortissants de l'autre Partie contractante en vue de l'obtention de visas et permis de travail, et fournit des installations à cet effet, en rapport avec des activités associées auxdits investissements dans son territoire.

Article 3

1. Les investissements et activités associées aux investissements d'investisseurs des deux Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un pays tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, zone de libre échange ou communauté économique ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend à l'encontre des investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables (ci-après appelées « expropriation ») à moins que ces mesures :

- a. Ne soient requises au nom de l'intérêt public;
- b. Ne soient conformes aux procédures judiciaires nationales;
- c. Ne soient non discriminatoires;
- d. Ouvrent droit à une indemnisation appropriée et réelle.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, d du présent article doit être équivalente à la valeur de l'investissement visé par l'expropriation au moment de cette dernière, convertible et librement transférable. Le montant de l'indemnisation sera versé sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante ayant subi des pertes, s'agissant de leurs investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite d'un état de guerre, état d'urgence, insurrection, émeutes ou tout autre fait de même nature, se voient accorder par la Partie contractante en proie à de tels événements, si des mesures pertinentes sont prises, un traitement aussi favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers.

Article 5

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent dans le territoire de la première Partie contractante, notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) Des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Des paiements effectués en vertu d'un Accord de prêt liés à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'article 1;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent en relation avec un investissement effectué dans le territoire de la première Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent en devises librement convertibles au taux de change en vigueur à la date du transfert dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou une Agence de cette dernière effectue un paiement à un investisseur dans le cadre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement dudit investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son Agence et reconnaît l'application du principe de subrogation de la première Partie contractante ou de son Agence en ce qui concerne lesdits droits ou créances. Le droit ou la créance ayant ainsi fait l'objet d'une subrogation ne pourra pas dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

Article 7

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique, dans le cadre de consultations et de négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal par les Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante a reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire. Il en expose les motifs à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 8

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatif à un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties au tribunal compétent de la Partie contractante acceptant l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation ne peut pas être réglé dans un délai de six mois comme spécifié au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où l'investisseur concerné a eu recours à la procédure spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre; les deux arbitres désignent un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes comme Président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent notification écrite d'arbitrage faite par l'une ou l'autre partie au différend à l'autre, et le Président du tribunal arbitral sera désigné dans un délai de quatre mois. Si au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner les arbitres.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédures. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de la Partie contractante acceptant l'investissement, y compris ses règlements en matière de conflit de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

8. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article 9

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

Article 10

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière.

Article 11

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investir;
- c) De résoudre les différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;
- d) De transmettre des propositions concernant la promotion des investissements;
- e) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements;

2. Chaque Partie contractante donnera promptement suite à la demande de consultations présentée par l'autre Partie contractante et ces consultations se tiendront tour à tour à Beijing et à Zagreb.

Article 12

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par voie diplomatique que les procédures requises par sa législature pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes ont reçu la dernière notification confor-

mément au paragraphe 1 du présent article et reste en vigueur pendant la période de cinq ans.

3. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, un an au moins avant l'expiration de la période spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. A l'expiration du délai initial de cinq ans, le présent Accord restera en vigueur pendant une période illimitée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord par écrit, avec un préavis d'au moins un an.

5. En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 s'appliqueront encore pendant une période de dix ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 7 juin 1993 en langues chinoise, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

MATE GRANIC

No. 31472

**CHINA
and
UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with protocol). Signed at Abu Dhabi on 1 July 1993**

Authentic texts: Chinese, Arabic and English.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements
(avec protocole). Signé à Abou Dhabi le 1^{er} juillet
1993**

Textes authentiques : chinois, arabe et anglais.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和阿拉伯联合酋长国政府
关于促进和保护投资协定

中华人民共和国政府和阿拉伯联合酋长国政府(以下总称缔约国,个别称缔约一国),

愿为进一步扩大两国间的经济合作,特别是为缔约一国投资者到缔约另一国领土内投资创造良好的条件;

认识到为了两国的经济繁荣,保护投资和促进投资流动及个人经营积极性的必要性;

达成协议如下:

第 一 条
定 义

本协定内:

一、“投资”一词应包括缔约一国的投资者依照缔约另一国的法律和法规在该缔约另一国的领土内所投入的各种资产,但不限于:

(一)动产和不动产以及其它物权,如抵押权、留置权、质权、用益权和类似权利;

(二)公司的股份、股票和债券或该类公司中的其它权利或权益,缔约一国的投资者发行的贷款和债券以及为再投资而留存的收益;

(三)与投资有关的具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权、商标、专利、工业设计和其他工业产权、专有技术、商业秘密、商名和商誉;

(五)法律或合同赋予的权利以及依法取得的特许或许可,包括勘探和开发自然资源的权利。

投资形式的变更不应影响其作为投资的性质。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

(一)具有中华人民共和国国籍的自然人和法人;

(二)依照中华人民共和国法律设立、其住所在中华人民共和国领土内的经济实体。

在阿拉伯联合酋长国方面,系指:

(一)阿拉伯联合酋长国联邦政府;

(二)地方政府及其他地方机构和金融机构;

(三)具有阿拉伯联合酋长国国籍的自然人和法人;

(四)在阿拉伯联合酋长国设立的公司。

三、“自然人”一词 系指依照缔约任何一国法律具有其国籍的自然人。

四、“法人”一词 系指依照缔约任何一国法律设立并被认为是法人的任何实体,如国营和私人公司、社团法人、商业社团、机关、

合伙、基金会、商号、机构、集团、会社、发展基金会、企业、合作社和组织或其他类似实体，而不论其责任是否有限。

五、“收益”一词系指投资所产生的款项，特别是，但不限于：利润、利息、资本利得、股息、提成费或酬金及实物形式的付款；若用于再投资，应享受与投资相同的保护。

六、“领土”一词系指陆地边界内的区域和海域。后者也包括缔约一国根据国际法行使主权、主权权利或管辖权的海区或海底区域。

七、本协议所述的“与投资有关的活动”包括：

(一)维持分公司、代理店、办事处、工厂和其他用于业务活动的适当的设施；

(二)控制和经营自己设立或取得的公司；

(三)缔结和履行合同。

八、“自由使用货币”一词系指美元、英镑、德国马克、瑞士法郎、法国法郎、日元或其他广泛用于国际贸易支付并在主要外汇市场随时有买主的货币。

第 二 条

促进和保护投资

一、缔约各国应鼓励缔约另一国投资者在其领土内投资，为之创造良好条件，并应用其法律授予的权力接受此种投资。

二、缔约各国在任何时候都应保证给予缔约另一国投资者的投资和收益以公正和公平的待遇。投资者的投资在缔约另一国的领土内享有充分的保护和保障。

三、投资一旦设立,投资应始终享受与缔约各国均为成员国的有关国际条约一致的充分保护和保障。

缔约各国根据其法律和法规保证缔约另一国的投资者对在其领土内的投资的管理、维持、使用、享有、取得或处置或权利不受任何不合理或歧视性措施的约束或损害。

缔约各国应恪守其在批准缔约另一国投资者的投资的文件中或已批准的投资合同中可能承担的义务。

四、(1)为向缔约另一国的投资者的投资提供适当的便利、激励和其他形式的鼓励,缔约各国应努力采取必要的措施和立法。

(2)缔约任何一国的投资者有权向东道国主管当局申请适当的便利、激励和其他形式的鼓励。东道国应随时根据其法律和法规规定的范围、条款和条件给予投资者一切协助、同意、批准、特许和授权。

五、为达成本协定目的,缔约国应鼓励双方的投资者依照东道国的法律和法规,为在各种经济部门设立、开发和实施投资项目组成和设立适当的联合实体,并为之提供便利。

六、应允许缔约任何一国的投资者在东道国法律允许的范围之内自由聘用高级管理人员,而不论其国籍。缔约国应根据其法律和法规及行政行为,提供包括向该管理人员及其家属发放签证和居住许可在内的一切必需的便利。

七、缔约各国应鼓励投资者出口其产品,并鼓励投资者在原材料、机器设备的技术水平、质量和价格与国际市场相同时,从当地购买。

八、缔约各国应根据其法律和法规,在投资方面提供主张请求权和实施权利的有效途径。

九、缔约各国应提供各种有关或影响投资的法律、法规、行政作法和程序。

第 三 条

最惠国条款

一、缔约各国在其领土内给予缔约另一国投资者的投资和收益的待遇,应不低于其给予任何第三国投资者的投资和收益的待遇。

二、缔约各国在其领土内应给予缔约另一国投资者有关投资的管理、维持、使用、享有、取得或处置或其他与此有关的活动方面的待遇不低于其给予任何第三国投资者的待遇。

第 四 条

例 外

本协定关于不低于给予任何第三国投资者的待遇规定,不应解释为缔约一国有义务因下述原因产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一国的投资者;

(一)任何现有或未来的关税同盟、经济联盟或自由贸易区、共同对外关税区或货币联盟或类似国际协议或缔约任何一国已经或将其成员的其也形式的地区性或分地区性合作安排;或

(二)通过旨在一段合理的时期组成或扩展该联盟或地区的协定;或

(三)任何全部或部分与税收或资本流动有关的国际性、地区性或分地区性协议,全部或部分与税收有关的国内立法。

第 五 条

损害或损失的补偿

一、缔约一国的投资者在缔约另一国领土内的投资,因后者缔约一国领土内发生战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、叛乱、骚乱或暴乱而受到损失,缔约另一国在采取恢复、赔偿、补偿或其他解决措施方面给予缔约一国投资者的待遇,不应低于其给予任何第三国投资者的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下,缔约一国的投资者在缔约另一国领土内遭受的损害或损失是由于:

(一)该国军队或当局征用其投资或财产;

(二)该国军队或当局非因战斗行动或情势必需毁坏了其投资或财产。

则在财产被征用期间或因财产被毁坏而导致的损害或损失,应得到合理和有效的补偿,并不得无故迟延。由此发生的款项应是可以自由转移的。

第 六 条

国有化或征收

一、缔约任何一国的投资者在缔约另一国领土内的投资不得被国有化、查封或没收、征收或采取与国有化或征收效果相同的措施。

所有这些行为应被视为征收,除非征收是:

- (一)为了公共目的;
- (二)依照有关国内法;
- (三)非歧视性的;
- (四)给予合理、有效和非歧视的补偿。

二、投资者有权要求缔约另一国的法院或行政机关审查并确定是否发生了征收行为、是否与其国内法原则一致或要求采取征收措施的缔约另一国有管辖权的法院审查征收的合法性。

三、该补偿应按征收或国有化决定公布或为公众所知前一刻投资的市场价值为基础进行计算。如果市场价值不易确定,补偿应根据普遍承认的估价原则和公平的原则确定,尤其应把投入的资本、折旧、已汇出资本、更新价值及其他相关因素考虑在内。补偿应包括从征收之日起至支付之日按初始投资所用货币适用的通行利率计算的利息。投资者与东道国就补偿款额的确定不能达成协议,应提交仲裁。最终确定的补偿款额应以可自由兑换货币支付给投资者和允许汇回,并不得无故迟延。

四、当缔约一国对在其领土内按其有效法律建立或特许的公司、商号或其他商业社团或商业团体的资产实行国有化或征收时,如缔约另一国投资者在其中拥有股份、股票、债券或其它权利或利益,则应保证其得到以可自由兑换货币支付的公平合理的补偿,并允许汇回。补偿应按国有化或征收决定公布或为公众所知前一刻公认的估价原则如市场价值为基础确定。补偿应包括自征收之日起至支付之日以初始投资所有货币适用的通行利率计算的利息。

五、本条第一至第四款的规定应同样适用于投资的经常性收益和清算时的清算所得。

第七 条

资本和收益的汇回

一、缔约任何一国应依照其法律和法规保证以任何可自由使用货币将下列款项转移出其领土，并不应无故迟延；

(一) 缔约另一国投资者投资所产生的纯利、股息、提成费、资本资产折旧、技术援助和技术服务费、管理费、利息和其他收益；

(二) 缔约另一国投资者投资的出售、全部或部分清算所得；

(三) 为缔约双方认作投资的贷款的偿还款项；

(四) 被允许在其领土内从事与投资有关工作的缔约另一国的国民的收入；

(五) 为获得原料、辅料、半成品、制成品的款项；

(六) 为保证投资的连续性用于更新资本资产的款项。

二、在不限制本协定第三条一般原则的情况下，缔约国承诺对本条第一款所述的转移给予与第三国投资者来源于投资的转移以相同的待遇。

三、然而，上述转移应服从东道国政府为了达到基本经济平衡，在其现行外汇管理法规之外施加不超过六个月的合理限制的权利，但在该期限内应允许汇回上述转移的百分之五十。

第 八 条

代 位

一、如果缔约一国(或其指定的代理机构)根据其对在东道国领土内的投资或部分投资提供的保险或担保向其投资者进行了支付,或以其它方式对上述投资的投资者的任何权利进行了代位,东道国应承认:

(一)该缔约国(或其指定的代理机构)依照法律或法律行为由转让、保险或其它代位而产生的权利;

(二)该缔约国(或其指定的代理机构)有权因代位而行使上述权利,并承担与该权利有关的义务。

据此,该缔约国(或其指定的代理机构)应有权根据其意愿,在东道国有管辖权的法院或专设法庭,主张与被代位者相同的权利或按照本协定第九条的程序将争议提交仲裁。

二、如果该缔约国根据代位获得任何款项,就此所享受的待遇不应低于第三国从其受保人进行类似投资活动而获得的款项的待遇。

第 九 条

·投资者和东道国之间投资争议的解决

一、缔约一国与缔约另一国投资者之间关于该投资者在缔约一国领土内的投资的争议或分歧应尽可能友好解决。

二、如果该争议或分歧自任何一方要求友好解决之日起六个月内未能按照本条第一款的规定解决,双方又未商定其他解决程序,有关投资者可选择下述一种或两种解决办法:

(一)向投资所在缔约国的主管行政当局或机构申诉并寻求救济；

(二)向投资所在缔约国有管辖权的法院提起诉讼。

(三)有关补偿款额的争议和双方同意提交仲裁的其他争议，可以提交国际仲裁庭。

上述国际仲裁庭应按下列方式专门设立：争议双方应各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应共同委派一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为仲裁庭主席。从争议一方通知另一方将争议提交仲裁之日起两个月内委派仲裁员，四个月内委派主席。

如果某项委派未在上款规定的期限内作出，又无其他约定，任何一方可以要求斯德哥尔摩商会国际仲裁院主席进行必要的委派。

仲裁庭应参考1965年3月18日在华盛顿签订的“关于解决国家和他国国民之间投资争端公约”或联合国国际贸易法委员会仲裁规则自行制定仲裁程序。

仲裁庭应根据本协定的规定、有关的国内法、缔约两国间签订的协定和公认的国际法原则作出裁决。

仲裁庭应在有关双方共同选定的第三国工作。如果在仲裁庭最后一名仲裁员被委派后四十五天内未能选定工作地点，则在斯德哥尔摩工作。仲裁庭由多数票作出决定。裁决应是终局的，对双方均有拘束力。

仲裁庭作出裁决时，应陈述其法律依据，并应任何一方的要求，对其进行解释。

各方应负担其委派的仲裁员和其参与仲裁程序的费用。仲裁庭主席的费用及其它费用由双方平均负担。

四、除本条以上规定外,缔约一国投资者与投资所在缔约另一国投资者之间的争议,可以根据双方订立的仲裁条款通过国际仲裁解决。

五、在仲裁程序终止之前和缔约一国不遵守或不履行仲裁庭作出的裁决之前,缔约任何一国都不得通过外交途径追究已提交仲裁的事宜。

第十 条

缔约国之间争端的解决

一、若对本协定的解释或适用发生争端,缔约国政府应努力通过谈判解决。

二、如果争端不能如此解决,应缔约任何一国的要求,应依照本条规定提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭应按下述方式组成:自收到仲裁要求后两个月内,缔约两国应各委派一名仲裁员,此两名仲裁员应随后推选一名第三国国民,经缔约两国同意,担任仲裁庭主席(以下称主席)。主席应自其两名仲裁员委派之日起的一个月内委派。

四、如在本条第三款规定的期限内任何一方没有委派其仲裁员或委派的仲裁员没有就推选主席取得一致,则可以请求国际法院院长进行委派。如果院长是缔约一国的国民或因他故不能履行所述职责,应请求副院长进行委派。如果副院长也是缔约一国的国

民或因故不能履行所述职责,则应请求非缔约一国国民的国际法院的资深成员进行委派。

五、仲裁庭应以多数票作出决定。该决定应具有拘束力。缔约两国应各自负担其仲裁员和法律顾问在仲裁程序中的费用,主席及其余的费用应由缔约国双方平均分担。但仲裁庭可在其裁决中决定缔约一国承担较大比例的费用。仲裁庭应自行决定其程序。

第十一条

对投资的适用

本协定适用于其生效前及生效后缔约一国投资者根据缔约另一国的立法、规定或法规在其领土内所作的投资。

第十二条

政府间关系

不论缔约两国间是否存在外交或领事关系,本协定的规定均应适用。

第十三条

其它规则及特别允诺的适用

一、若某事项既受本协定的管辖,又受缔约两国均参加的其它协定或缔约两国共同承认的法律原则或东道国法律的管辖,则本协定不得阻碍在缔约另一国领土内拥有投资的缔约一国的投资者择优适用对他更为有利的规则。

二、根据缔约一国对另一国投资者的特别允诺而进行的投资，如果该特别允诺包含比本协定更优惠的规定，则在不损害本协定规定的情况下，按照特别允诺的条件办理。

第十四条

相互磋商

一、缔约两国代表为下述目的应不时会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争端；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一国提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一国应及时作出反应。磋商可轮流在北京和阿布扎比举行。

第十五条

生效

本协定在缔约任何一国最后通知缔约另一国已完成使本协定生效的国内宪法或法律手续之日起三十天后生效。

第十六条 期限和终止

一、本协定有效期为五年。除非在最初期满前一年或其后任何时间，缔约一国将其终止本协定的意愿通知缔约另一国，则本协定继续有效。终止的通知应在缔约另一国收到一年后生效。

二、在本协定终止通知生效之日前进行的投资，本协定的规定应自终止之日起继续有效二十年。

由各自政府授权其代表签署本协定，以昭信守。

本协定于公元一九九三年七月一日即回历一四一四年一月十一日在阿布扎比签署，一式两份，每份都用中文、阿拉伯文和英文写成，三种文本具有同等效力。若发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府代表

李岚清

副总理

(签字)

阿拉伯联合酋长国政府代表

苏尔坦·本·扎耶德·纳哈扬

副总理

(签字)

议 定 书

值此中华人民共和国政府和阿拉伯联合酋长国政府关于促进和保护投资协定签字之际,双方签字人议定如下各项,作为本协定的组成部分:

一、关于第二条:

缔约任何一国的投资者在东道国应有权根据东道国的法律和法规或缔约两国间的协定随时规定的范围、条款和条件,向东道国有关当局申请适当的便利、激励或其他形式的鼓励(特别包括税收的减免)。

二、关于第三条:

(一)一切有关购买或运输原料、辅料、能源、燃料和各种生产工具和操作工具的活动,应享受不低于第三国投资者的投资活动的待遇。本项也适用于在其国内外的产品销售或运输。

(二)东道国应给予被批准在其领土内工作的缔约一国国民适当的物质支持,以便其履行职能。

(三)缔约两国应根据其国内法对缔约一国国民及其雇员因在缔约另一国领土内投资而提出的入境申请和关于准许居留、工作和旅行的申请给予善意的审查。

三、关于第五条:

对因本规定第五条第二款所述事件引起的损失补偿所适用的非歧视性原则,应对所有投资者不分国籍同样适用。

四、关于第六条：

(一)如果初始投资为美元,则补偿应包括从采取征收、国有化或其他类似措施之日起至支付之日以当时伦敦银行同业拆息率计算的利息。

(二)如果投资被东道国强制出售,由此产生的损失应依照第六条的程序进行补偿。

五、关于第七条：

本协定第七条所述的转移,阿拉伯联合酋长国投资者应从其根据中华人民共和国外汇管理法规在中华人民共和国外汇存款帐户中进行。

当阿拉伯联合酋长国投资者没有足够的外汇进行转移时,中华人民共和国政府将为下述转移提供外汇：

(一)为支付阿拉伯联合酋长国投资者与投资有关的版权、商标、专利和其他工业产权、专有技术、商名以及技术援助和技术服务的款项。

(二)阿拉伯联合酋长国投资者的投资全部或部分清算款项以及本规定第五条第二款和第六条的所述的补偿款项。

(三)由中国银行担保的本协定第七条第一款(三)项所述的资金。

(四)经中国有管辖权的国家机关专项批准在中华人民共和国国内市场销售其产品的有关阿拉伯联合酋长国投资者的投资收益。

(五)被允许为阿拉伯联合酋长国投资者在中华人民共和国领土内的投资而工作的雇员的收入。

六、关于第九条：

(一)根据本协定第九条第三款可以提交国际仲裁的争议是：

甲、有关本协定第五条第二款和第六条所述补偿额的争议；

乙、缔约两国可能同意提交仲裁的其他投资争议。

(二)本协定第九条应由两国政府在诚信及相互谅解的基础上予以适用和解释，以便为缔约国投资者的投资争议的解决提供有效的程序。

(三)缔约两国同意，当双方均为一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的“关于解决国家和他国国民之间投资争端公约”成员国时，双方将商谈将投资争议提交“解决投资争端国际中心”的可能性。

本议定书于公元一九九三年七月一日，即回历一四一四年一月十一日在阿布扎比签署。一式两份，每份均以中文、阿拉伯文和英文书就，三种文本具有同等效力。若发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府代表

李岚清

副总理

(签 字)

阿拉伯联合酋长国政府代表

苏尔坦·本·扎耶德·纳哈扬

副总理

(签 字)

决投资争端国际中心”的可能性。

本议定书于公元一九九三年七月一日，即回历一四一四年一月十一日在阿布扎比签署。一式两份，每份均以中文、阿拉伯文和英文书就，三种文本具有同等效力。若发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



李 岗 清

副总理

阿拉伯联合酋长国政府

代 表



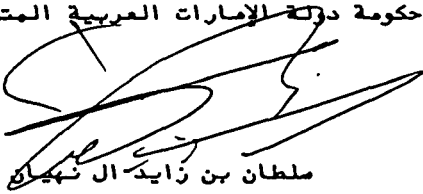
苏尔坦·本·扎耶德·纳哈扬

副总理

والتي فتحت للتوقيع عليها في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ موفى
يقومون بمناقشة إمكانية إحالة النزاعات الإستثمارية إلى المركز
• ICISID

وقعت من نسختين أصليتين في أبوظبي الأول من يوليو عام ١٩٩٣م
الموافق ١١ من محرم ١٤١٤هـ باللغات العربية والصينية والإنجليزية ولكل
منهما حجية متساوية ، وفي حالة الإختلاف يسود النص الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية الصين الشعبية عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



ملطان بن زايد آل نهيان
نائب رئيس مجلس الوزراء



لي لان تشنغ
نائب رئيس مجلس الدولة

- (٢) العائدات المستحقة عن التصفية الكاملة أو الجزئية لأي استثمار يقوم مستثمر تابع لدولة الإمارات العربية المتحدة والتمويض المشار إليه في الفقرة (٢) من المادة ٥ والمادة ٦ من هذه الإتفاقية .
- (٣) الاموال المذكورة في الفقرة (١) - (ج) من المادة ٧ من هذه الإتفاقية إذا قام بنك الصين بضمانها .
- (٤) العائدات المستحقة من إستثمارات يقوم بها مستثمرون من دولة الإمارات العربية المتحدة حيث قامت السلطة الحكومية المختصة فسي الصين بمنح موافقتها المحددة للمستثمرين المعنيين لغرض بيع منتجاتهم في السوق المحلية لجمهورية الصين الشعبية .
- (٥) دخل جميع الموظفين المصرح لهم بالقيام بعمل له علاقة بالإستثمار الذي يقوم به مستثمر من دولة الإمارات العربية المتحدة في إقليم جمهورية الصين الشعبية .

سادسا : فيما يتعلق بالمادة (٩) :

- (١) النزاعات التي يجوز إحالتها إلى تحكيم دولي وفقاً للفقرة (٣) من المادة ٩ من هذه الإتفاقية تكون على النحو التالي :-
- (١) النزاعات المتعلقة بمقدار التمويض المشار إليه في المادة ٦ والفقرة (٢) من المادة ٥ من هذه الإتفاقية .
- (ب) أي نزاع إستثماري والذي يجوز أن تعلق عليه كلا الدولتين المتعاقدين على إحالته للتحكيم .
- (٢) تقوم الدولتان المتعاقدتان بتطبيق وتفسير المادة ٩ بحسن نية وعلى أساس تفاهم متبادل بغرض توفير إجراءات فعالة لتسوية نزاعات استثمار المستثمرين التابعين للدولتين المتعاقدين .
- (٣) لقد إتفقت السولتان المتعاقدتان أنه حين يصبح كلاهما أعضاء في إتفاقية تسوية النزاعات الإستثمارية بين الدول ورعايا دول أخرى

ثالثاً : بالنسبة للمادة (٥) :

يتم تطبيق مبدأ عدم التمييز على حالة التعميش عن الخسارة الناجمة عن الأحداث المبينة في الفقرة (٢) من المادة ٥ من هذه الإتفاقية على جميع المستثمرين بغض النظر عن جنسياتهم .

رابعاً : بالنسبة للمادة (٦) :

(١) إذا تم الإستثمار الأصلي بالدولار الأمريكي فإن التعميش سوف يتضمن الفائدة حسب سعر LIBOR الساري وذلك بدءاً من تاريخ نزع الملكية أو التأميم أو الإجراءات المماثلة حتى تاريخ الدفع .

(ب) في حالة حصول بيع إجباري في الدولة المضيفة ولذا فإن الخسارة العاتجة عن مثل هذا العمل سوف تخضع للتعميش وفقاً للإجراءات الواردة في المادة ٦ .

خامساًبالنسبة للمادة (٧) :

بالنسبة للتحويلات المشار إليها في المادة ٧ من هذه الإتفاقية فإنها تعني التحويلات التي يتم تنفيذها من حساب إيداع العملة الأجنبية في جمهورية الصين الشعبية الخاص بمستثمرين من دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً لقواعد الرقابة على النقد الأجنبي في جمهورية الصين الشعبية .

وفي حالة لا يكون لدى المستثمرين التابعين لدولة الإمارات العربية المتحدة عملة أجنبية كافية للتمويل سوف تقوم حكومة جمهورية الصين الشعبية بتوفير نقد أجنبي من أجل تحويل :

(١) دفعات حقوق النشر والعلامات التجارية والإختراع وحقوق الملكية الصناعية الأخرى والخبرة والاسم التجاري والمساعدة الفنية المتعلقة بالإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون لدولة الإمارات العربية المتحدة .

بروتوكول

في الوقت الذي تم فيه التوقيع على إتفاقية تشجيع وحماية الإستثمارات والتي تم إبرامها بين حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة والمشار إليها فيما بعد " بالإتفاقية " .

فإنه إضافة إلى ذلك قام الموقعون أدناه بالإتفاق على الأحكام التالية والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية .

أولاً : بالنسبة للمادة (٢) :

يجق لمستثمري أي من الدولتين المتعاقبتين أن يتقدموا للسلطات المختصة في الدولة المضيفة بطلب منحهم التسهيلات الملائمة والحوافز وأشكال التشجيع الأخرى «بما فيها ضمن أمور أخرى الإعفاء الضريبي» وذلك وفقاً للحدود وطبقاً للشروط والأوضاع التي تحددها القوانين واللوائح من حين لآخر في الدولة المضيفة أو تحددها إتفاق بين الدولتين المتعاقبتين حسب الحالة .

ثانياً : بالنسبة للمادة (٣) :

(أ) تمنح معاملة لاتقل في أفضليتها عن المساملة التي تمنح للأنشطة المتعلقة بالإستثمار التي يقيم بها مستثمرون ينتمون إلى أية دولة شالحة وذلك لجميع الأنشطة التي تختص بشراء أو نقل المواد الخام والمواد الثانوية والطاقة والوفود وكذلك وسائل الإنتاج والتشغيل بجميع أنواعها ويطبق ذلك أيضاً على شراء أو نقل المنتجات ضمن حدود الدولة وخارجها .

(ب) تمنح السولة المضيفة الدعم المناسب للرعايا الممرح لهم بالعمل في إقليمها وذلك لممارسة أنشطتهم المهنية في أي من السولتين المتعاقبتين .

(ج) تقوم الدولتان المتعاقبتان بالنظر بعين التعاطف في ضوء قوانينها المحلية في طلبات الدخول وطلبات الإقامة والعمل والحفر التي يتقدم بها رعايا إحدى الدولتين المتعاقبتين وموظفيهم وذلك في حالة الإستثمار في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة ١٦

مدة الإتفاقية وإنهائها

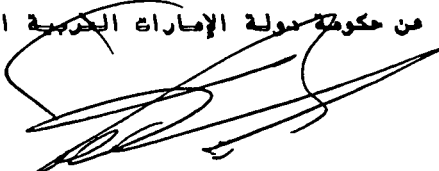
(١) تظل هذه الإتفاقية نافذة المفعول لمدة خمسة سنوات (٥) وتستمر بعد ذلك نافذة مالم تقم أي من الدولتين المتعاقبتين بإشعار الدولة الأخرى كتابة برغبتها في إنهاء الإتفاقية ويصبح إشعار الإنهاء نافذ بعد مضي عام من تاريخ إمتلأه من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٢) فيما يختص بالإستثمارات القائمة قبل التاريخ الذي يصبح فيه إشعار إنهاء هذه الإتفاقية ساري المفعول فإن نموم هذه الإتفاقية سوف تظل سارية المفعول لمدة عشرين عاماً (٢٠) من تاريخ إنهاء هذه الإتفاقية .

وإقراراً بماورد أعلاه - قام الموقعون أدناه والمفاوضون من حكوماتهم المعنية بتوقيع هذه الإتفاقية .

حررت من نختتين في أبوظبي في هذا اليوم الاول من يوليو عام ١٩٩٢م الموافق ١١ محرم من عام ١٤١٤هـ باللغات الصينية والعربية والإنجليزية يتوكل النصوص لهم نفس الحجية وفي حالة الإختلاف يموذ النم الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية الصين الشعبية من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



سلطان بن زايد آل نهيان
نائب رئيس مجلس الوزراء



لي لان تشنغ
نائب رئيس مجلس الدولة

إستثمارات في الإقليم التابع للدولة المتعاقدة الأخرى من الإستفادة من أية قواعد تعتبر أكثر أفضلية لحالاتهم .

(٢) الإستثمارات الخاضعة لعقود أو إلتزامات خاصة تعهدت بها دولة متعاقدة تجاه مستثمرين تابعين للدولة المتعاقدة الأخرى تحكمها - بمصر النظر عن أحكام هذه الإتفاقية - أحكام تلك العقود والإلتزامات حيثما تكون أحكامها أكثر أفضلية من تلك التي نصت عليها هذه الإتفاقية .

المادة ١٤

المشاورات

(١) يعقد ممثلي الدولتين المتعاقدتين (إجتماعات من وقت لآخر لغرض :-

- (أ) مراجعة تطبيق هذه الإتفاقية .
- (ب) تبادل الوثائق القانونية والغرض الإستثمارية .
- (ج) تحوية النزاعات الناتجة عن الإستثمار .
- (د) تقديم إقتراحات عن تنمية الإستثمارات .
- (هـ) دراسة الموضوعات الأخرى المتعلقة بالإستثمار .

(٢) وفي حالة طلب إي من الدولتين المتعاقدتين مشاورات حول أي موضوعات تتعلق بالفقرة ١ من هذه المادة يتعين على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تستجيب فوراً على أن تعقد المشاورات على التوالي في بكين وأبوظبي .

المادة ١٥

دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

تصبح هذه الإتفاقية نافذة المفعول بعد مضي ثلاثين يوماً (٣٠) من التاريخ الأخير الذي تقوم فيه أي من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة الأخرى بأن متطلباتها الدستورية أو القانونية لنفاذ هذه الإتفاقية قد تم إستيفاؤها .

تعذر عليه القيام بالمهام المذكوره يدعى نائب الرئيس بالقيام بالتعيين وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأي من الدولتين المتعاقبتين أو إذا تعذر عليه القيام بالمهام المذكوره فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الاقدمية والذي ليس مواطناً لأي من الدولتين المتعاقبتين إجراء التعيين .

(٥) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات ويكون ذلك القرار ملزماً وتحمل كل دولة متعاقدة تكاليف عضو محكمة ومحاميه في إجراءات التحكيم وتقسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف الأخرى المتبقية بالتساوي بين الدولتين المتعاقبتين إلا أنه يجوز للهيئة إن تقرر تحميل أحد الدولتين المتعاقبتين القسط الأكبر من التكاليف وتحدد هيئة التحكيم بنفسها الإجراءات الخاصة بها .

المادة ١١

مجال التطبيق على الإستثمارات

تطبق هذه الإتفاقية على الإستثمارات التي تقام في إقليم أي من الدولتين المتعاقبتين وفقاً لتشريعاتها أو قوانينها أو لوائحها بالنسبة للمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى والتي تنص قبل وبعد مريان هذه الإتفاقية .

المادة ١٢

العلاقة بين الحكومات

تسري أحكام هذه الإتفاقية بغض النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الدولتين المتعاقبتين .

المادة ١٣

تطبيق قواعد أخرى وإلتزامات خاصة

(١) حيثما وجد موضوع تحكيمه في نفس الوقت هذه الإتفاقية وإتفاقيات أخرى تكون كلا الدولتين المتعاقبتين طرفاً فيها ، أو تحكيمه مبادئ قانونية عامة تعترف بها كلا الدولتين المتعاقبتين ، أو قانون محلي للدولة المضيفة ، يجب ألا يمنع نص في هذه الإتفاقية أي من الدولتين المتعاقبتين أو أي من مستثمريها الذين يملكون

يتحمل كل طرف تكاليف عضو هيئة التحكيم المعين من قبله خلال المداولات وتقتسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف الأخرى مناصفة بين الطرفين .

٤- بالإضافة إلى الأحكام السابقة من هذه المادة فإن النزاع بين مستثمرين تابعين لدولة متعاقدة والمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى التي أقيم في إقليمها الإستثمارات يجوز تعويتها بواسطة التحكيم الدولي وفقاً لشروط التحكيم بين الطرفين .

٥- لايجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين اللجوء إلى القنوات الدبلوماسية بشأن أي نزاع أحيل إلى التحكيم إلى حين نفاذ الإجراءات وأن تكون الدولة المتعاقدة قد فطت بالإلتزام أو الإنصاع إلى الإلتزام الذي أصدرته هيئة التحكيم .

المادة ١٠

تسوية النزاعات بين الدولتين المتعاقدتين

(١) في حالة نشوء أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية تسمى حكومتى الدولتين المتعاقدتين بتسويته بنفس الطريقة عبر المفاوضات .

(٢) إذا تعذر تسوية النزاع بتلك الطريقة يحال النزاع إلى هيئة تحكيم وقتية وذلك بناء على طلب أي من الدولتين المتعاقدتين وفقاً لأحكام هذه المادة .

(٣) تشكل هيئة التحكيم كمايلي : في خلال شهرين من تاريخ إمتلاء طلب التحكيم تعين كل دولة متعاقدة محكماً واحداً ويقوم هذان المحكمان بإختيار مواطناً من دولة ثالثة يعين رئيساً لهيئة التحكيم بعد موافقة الدولتان المتعاقدتان والذي يشار إليه فيما بعد بالرئيس ويتم تعيين الرئيس خلال شهر من تاريخ تعيين المحكمين الآخرين .

(٤) إذا لم تقم أي من الدولتين المتعاقدتين بتعيين محكمها خلال الفترة المحددة في الفقرة (٣) وفي حالة عدم إتفاق المحكمين على الرئيس - يجوز إن يقدم طلباً بذلك إلى رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيين وإذا كان الرئيس مواطناً لأي من الدولتين المتعاقدتين أو

٣- إن النزاع المتعلق بقيمة التعميم وأي نزاع يتم الإتفاق عليه بين كلا الطرفين يجوز عرضه إلى محكمة تحكيم دولية .
 إن محكمة التحكيم الدولية المذكورة أعلاه سوف تشكل بمغفة خامسة بالطريقة التالية يعين كل طرف في النزاع محكماً - واحداً - يقوم المحكمان بتعيين محكماً كرئيس والذي يكون سواطناً من دولة ثالثة يكون لكلا الدولتين المتعاقبتين علاقات دبلوماسية معها ويتم تعيين المحكمن خلال شهرين والرئيس خلال أربعة أشهر من التاريخ الذي يخطر فيه الطرف المعني الطرف الأخر أنه قد قام بعرض النزاع للتحكيم .

وإذا لم تتم التعمينات اللازمة خلال الأجال الزمنية المحددة في الفقرة السابقة وفي حالة عدم وجود أي إتفاق آخر يحق لأي من الطرفين دعوة رئيس معهد التحكيم الدولي التابع لغرفة تجارة إستكهولم لإجراء التعمينات اللازمة .

تحدد محكمة التحكيم إجراءاتها التحكيمية بالرجوع إما إلى الإتفاقية الخاصة بتسوية النزاعات الإستثمارية بين الدول ورعاياها الدول الأخرى التي أعدت للتوقيع في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥م أو الرجوع إلى قواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة الخاصة بالقانون التجاري الدولي .

تتخذ هيئة التحكيم قراراتها وفق أحكام هذه الإتفاقية والتوازيين المحلية ذات العلاقة حيث أن هاتين الإتفاقيتين قد تم توقيعهما بواسطة كلا الدولتين المتعاقبتين هذا بالإضافة إلى العمل بمبادئ القانون الدولي المعترف بها .

تجتمع هيئة التحكيم في دولة ثالثة يتم إختيارها بواسطة الأطراف المعنية وإذا لم يتم الإختيار خلال خمسة وأربعون يوماً (٤٥ يوماً) من تاريخ تعيين عضو الهيئة الأخيرة إستكهولم فإن الهيئة تتخذ قراراتها بأغلبية الأصوات ويكون ذلك القرار ملزماً للطرفين .

وعندما تتخذ الهيئة قراراتها يتعين عليها توضيح أساسها القانوني ويتم تفسيره بناء على طلب أي من الطرفين .

(ب) بان للدولة المتعاقدة الاخرى (أو وكالتها الممينة) الحق - إستبدأً إلى مبدأ الحلول - في وضع مثل هذا الحق موضع التنفيذ والقيام بأي التزامات متعلقة بهذا الحق .
ولذلك يكون للدولة المتعاقدة الاخرى (أو وكالتها الممينة)
- إذا مارغبت في ذلك - الحق في تأكيد هذا الحق بنفسى الدرجة التي كانت لمن سبقها في حيازته أمام القضاء أو المحكمة المختصة في الدولة المضيفة ، أو إحالة النزاع إلى التحكيم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها بالمادة (٩) من هذه الإتفاقية .

(٣) إذا حصلت مثل هذه الدولة المتعاقدة الاخرى على أية مبالغ من خلال مثل هذه الطريقة المبينة اعلاه فيتعين أن تمنح معاملة فيما يختص بذلك لا تقل في رعايتها عن تلك التي تمنح لاموال مستثمرين من أية دولة شالثة ناشئة عن أنشطة إستثمارية مماثلة لتلك التي كان يباشرها الطرف الذي تم تعويضه .

مادة ٩

تسوية النزاعات الإستثمارية بين المستثمر والدولة الممينة

- ١- إن النزاعات أو الإختلافات بين دولة متعاقدة ومستثمر تابع للدولة المتعاقدة الاخرى - الخاصة بإستثمار ذلك المستثمر في إقليم الدولة المتعاقدة الاولى - سوف تحل بقدر الإمكان ودياً .
- ٢- وإذا لم تتم تسوية هذه النزاعات أو الإختلافات بموجب أحكام الفقرة (١) من هذه المادة خلال فترة ستة أشهر من التاريخ الذي يطلب فيه أي من الطرفين بتسويته ودياً وإذا لم يتفق الطرفان على أية إجراءات لتسوية النزاع فإنه يجوز للمستثمر المعني أن يختار واحداً أو كلا القرارات التالية :-

- (١) عرض الشكوى إلى رد طلب العون من السلطة الإدارية أو الوكالة التي جرى الإستثمار في أراضيها ومناطقها البحرية .
- (٢) رفع دعوى أمام المحكمة المختصة في الدولة المتعاقدة التي جرى الإستثمار في إقليمها .

- (د) دخل مواطني الدولة المتعاقدة الأخرى والذين يسمح لهم بالعمل في مجال مرتبط باستثمار في إقليمها .
- (و) المبالغ المصروفة على جلب المواد أو المواد المساعدة والمواد شبه المصنعة أو الإنتاج النهائي و
- (ز) المبالغ الخاصة باستبدال لإصول الرأسمالية وذلك من أجل ضمان إستمرارية الإستثمار .
- (٢) بدون تقييد عمومية المادة ٣ من هذه الإتفاقية تتعهد الدولتان المتعاقدتان بمنح التحويلات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة معاملة تتماوى في الرعاية مع تلك التي تمنحها للتحويلات التي تنشأ عن إستثمارات يقوم بها المستثمرون من أي دولة شالفة .
- (٣) ومع ذلك تخضع مثل هذه التحويلات المشار إليها أعلاه لحق الحكومة المضيفة في فرض قيود معقولة زيادة على إجراءاتها الحالية والمتعلقة بمراقبة النقد الأجنبي وذلك فترة مؤقتة لاتتجاوز ستة أشهر لمواجهة أوضاع إختلال توازن إقتصادي متعادل جوهرى شريطة أن يسمح بإعادة تحويل خمسين في المائة (٥٠٪) من مثل هذه التحويلات خلال مثل هذه الفترات .

مادة ٨

الحلول محل الدائن

- (١) إذا قدمت دولة متعاقدة (أ) ووكالتها المعينة) مدفوعات إلى أي من مستثمريها بموجب تمويل أو كفالة منحها بخموص إستثمار أو أي جزء منه في إقليم الدولة المضيفة أو إذا حلت خلافاً لذلك محل الدائن في أي من حقوق مثل هؤلاء المستثمرين فيما يتعلق بمثل هذا الإستثمار فيتمتع على الدولة المضيفة أن تعترف :
- (٢) بحق الدولة المتعاقدة الأخرى (أ ووكالتها المعينة) التي ينشأ عن التنازل أو التمويل أو حلول آخر سواء بموجب القانون أو بناءً على إتفاق قانوني ، و .

(٤) في حالة قيام دولة متعاقدة بتأميم أو نزع ملكية أصول شركة أو مؤسسة أو أي مؤسسات تجارية والتي تؤسس أو يرخس لها بموجب القانون الساري في إقليمها حيث يملك المستثمرون أو الأشخاص القانونيين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى - أسهماً أو حصصاً أو سندات أو حقوق أو مصالح فإن الدولة المتعاقدة تضمن منح تعويض عادل ومناسب بعملة حرة قابلة للتحويل مع السماح بإعادة توطيئ التعويض . فإن مثل هذا التعويض يحدد حسب مبادئ التقييم المعترف بها مثل القيمة السوقية للأصول مباشرة قبل اللحظة التي يعلن فيها عن قرار التأميم أو نزع الملكية أو يصبح التأميم معروفاً بصورة علنية وموف يشمل التعويض فائدة بمرر الفائدة الجاري المطبق على العمله التي تم بها الإستثمار أصلاً وذلك من تاريخ التأميم أو المادرة حتى تاريخ الدفع .

(٥) تسري أيضاً أحكام الفقرات ١-٤ من هذه المادة أعلى المائتات الجارية من الإستثمار وكذلك في حالة تصفية الإستثمار على المائتات الناتجة عن التصفية .

مادة ٧

إعادة توطيئ رؤوس الأموال والمائتات

(١) تضمن كل دولة متعاقدة وفقاً لقوانينها ولوائحها التحويل ممن إقليمها بدون تأخير بأي عملة حرة قابلة للتحويل الآتي :

(أ) صافي الأرباح - أرباح الأسهم ، الإتاوات وإستهلاك أصول رأس المال - المعاعدات الفنية ومماريد الخدمات الفنية والمماريد الإدارية والفوائد والمائتات الأخرى الناتجة عن أي إستثمار يقوم به مستثمر تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) المائتات المستحقة من البيع أو التصفية الجزئية لأي إستثمار يقوم به مستثمر تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

(ج) الأموال المدفوعة لسداد القروض والتي يعترف بها كلا الدولتين كإستثمار .

مادة ٦

التأميم أو نزع الملكية

(١) لاتخضع الإستثمارات التابعة لأي من الدولتين المتعاقبتين أو مواطنيها أو شركاتها للتأميم أو الحراسة أو الإستيلاء أو المصادرة أو نزع الملكية - أو إخضاعها لأي إجراءات ذات أثر مماثل يعادل التأميم أو المصادرة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

كل هذه الافعال يشار إليها كنزع ملكية إلا إذا كان نزع الملكية :-

- ١- عملت لغرض عام .
- ٢- قد إتخذت وفق القوانين المحلية .
- ٣- ليست تمييزية
- ٤- يصبحها تعويض مناسب فعال وغير تمييزي .

(٢) يمنح المستثمر الحق في المراجعة الكورية لدى المحاكم أو الهيئات الإدارية التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى لتحديد ما إذا كان النزع قد حصل وأنه قد جرى حسب مبادئ القانون المحلي كما يمنح الحق مراجعة قانونية النزع لدى المحاكم المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى والتي إتخذت مثل هذا الإجراء .

(٣) يحتسب هذا التعويض حسب القيمة السوقية للإستثمار قبل الإستيلاء عليه مباشرة أو ذيوغ خبر ذلك التأميم وإذا تعذر معرفة القيمة السوقية بسهولة - يحدد التعويض بناء على مبادئ التقييم المتعارف عليها وعلى أمر منصفة تأخذ في الإعتبار ضمن أمور أخرى رأس المال المستثمر والإستهلاك ورأس المال الذي أعيد توطينه فعلاً وقيمة الإحلال وغيرها من العوامل ذات العلاقة ، موف يشمل التعويض فائدة حسب سعر الفائدة الجاري المطبق على العملة التي تم بها الإستثمار أصلاً وذلك من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع . وإن تحديد قيمة التعويض في حالة عدم القومل إلى إتفاق بين المستثمر والدولة المضيفة - يحال إلى التحكيم . وأن قيمة التعويض التي تحدد نهائياً سوف تدفع إلى المستثمر بعملات حرة قابلة للتحويل ويسمح بإعادة توطينها بدون أي تأخير غير مبرر .

رؤوس الاموال أو أي تشريع محلي يتعلق بالكامل أو بشكل
رئيسي بالضريبة .

مادة ٥

التعويض عن الضرر أو الخسارة

(١) المستثمرون التابعون لدولة متعاقدة والذين تصاب إستثماراتهم في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى بخسائر ناجمة عن الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ، على المستوى القومي أو تمرد أو عصيان أو إضرابات أو أحداث شبيهة أخرى في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجب أن تمنحهم الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة فيما يخص بإعادة الأوضاع على ما كانت عليه ، أو رد الخسائر أو التعويض أو أية تسوية أخرى لا تقل في رعايتها عن المعاملة التي تمنحها الدولة المتعاقدة الأخرى للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لأية دولة شالكة .

(٢) مع عدم الإخلال بما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة ، فإنَّ المستثمرين التابعين لدولة متعاقدة والذين يصابون بالضرر أو الخسارة في أي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى نتيجة لـ :

(أ) مصادرة إستثماراتهم أو ممتلكاتهم بصفة مؤقتة من قبل قواتها أو سلطاتها.

(ب) تدمير إستثماراتهم أو ممتلكاتهم بواسطة قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك بسبب العمليات القتالية أو دون أن تتطلبه ضرورة الموقف، يمنحون تعويضاً معاسباً وفورياً وكافياً عن الضرر أو الخسارة التي تحملوها خلال فترة المصادرة أو نتيجة لتدمير الممتلكات ويجب أن تكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للإستخدام والتعويل بعمرة حرة .

مادة ٣

أحكام الدولة الأكثر رعاية

(١) على كل دولة متعاقدة في إقليمها أن تمنح الإستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها لإستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين لها أو لإستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين لأي دولة شالفة .

(٢) على كل دولة متعاقدة أن تمنح في إقليمها المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى فيما يختص بإدارة وصيانة والإنتفاع والتمتع وحياسة أو التصرف في إستثماراتهم أو أي نشاط يرتبط بها ، معاملة لا تقل في رعايتها عن تلك التي تمنحها للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لأي دولة شالفة .

مادة ٤

إستثناء

لا تفسر الأحكام الواردة في هذه الإتفاقية والخامسة بمنح المعاملة التي لا تقل في رعايتها عن تلك التي تمنحها الدولة للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لأي دولة شالفة ، على أنها تلزم دولة متعاقدة على أن تقدم للمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى ميزة أية معاملة أو تفضيل أو إمتياز ينشأ عن :

(١) ما هو قائم ، أو ما سيقوم مستقبلاً من إتحاد جمركي أو إقتصادي أو منطقة تجارية حرة أو منطقة تعرفه خارجية مشتركة أو إتحاد نقدي أو إتفاقية دولية شبيهة أو أشكال أخرى من التعاون الإقليمي أو شبه الإقليمي قد تكون أي من الدولتين المتعاقدتين طرفاً فيها أو مودّ تكون في المستقبل طرفاً فيها ، أو

(٢) تبني إتفاق مقصود منه أن يؤدي إلى تكوين أو توسعة مثل هذا الإتحاد أو المنطقة في خلال مدة زمنية معقولة أو .

(٣) أية إتفاقية أو ترتيبات أخرى دولية أو إقليمية أو شبه إقليمية تتعلق بالكامل أو بشكل رئيسي بالضريبة أو لإنتقال

التشجيع الأخرى الملائمة للإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون للدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) يحق للمستثمرين التابعين لأي من الدولتين المتعاقبتين أن يتقدموا إلى الجهات المختصة في الدولة المضيفة بطلب التسهيلات والحوافز وإكمال التشجيع الأخرى الملائمة ، ويتمين على الدولة المضيفة أن تمنحهم جميع المساعدات والموافقات والقبول والتراخيص والتماريح إلى المدى المسموح به وفقاً للشروط والأوضاع التي تقرها من وقت لآخر قوانين ولوائح الدولة المضيفة .

(٥) لاجل تحقيق أهداف هذه الإتفاقية تقوم الدولتان المتعاقدتان بتشجيع وتمهيل تكوين وتأسيس الكيانات القانونية المشتركة الملائمة بين مستثمرين من الدولتين المتعاقبتين وذلك بغرض تأسيس وتطوير وتنفيذ المشروعات الإستثمارية في القطاعات الإقتصادية المختلفة وفقاً لقوانين ولوائح الدولة المضيفة .

(٦) يسمح للمستثمرين من أي من الدولتين المتعاقبتين بتعيين كبار الموظفين الإداريين حسب إختيارهم بغض النظر عن الجنسية وذلك إلى المدى الذي تسمح به قوانين الدولة المضيفة . وتقوم الدولتان المتعاقدتان بتوفير جميع التسهيلات اللازمة بما في ذلك إصدار صمات وأذونات الإقامة لهؤلاء الموظفين الإداريين وعائلاتهم وفقاً للقوانين واللوائح والممارسات الإدارية للدولتين المتعاقبتين .

(٧) يتمين على كل دولة متعاقدة تشجيع المستثمرين لتصدير منتجاتهم وشراء المواد الخام والماكينات من الموق المحلي فريطة إن تكون مثل هذه المواد والماكينات من التكنولوجيا المناسبة من ناحية الجودة والأسعار كماهي في الأسواق السالمية .

(٨) تقوم كل دولة متعاقدة وفقاً لقوانينها ونظمها توفير الوصائل الفعالة لتأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق المتعلقة بالإستثمارات .

(٩) تقوم كل دولة متعاقدة بإعلان جميع القوانين واللوائح والممارسات الإدارية والإجراءات التي تتعلق أو تؤثر على الإستثمارات .

الفرنسي ، والفرنك السويسري ، والين الياباني ، أو أية عملة أخرى تستخدم على نطاق واسع لفرض إجراء المدفوعات لأجل المعاملات السولية أو العملات التي يكون لها مشتررون حاضرون في أسواق العملات الرئيسية .

مادة ٢

تشجيع وحماية الإستثمارات

(١) تقوم كل دولة متعاقدة بتشجيع وإيجاد الظروف المواتية للمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى للقيام بالإستثمارات في إقليمها ، وذلك عملاً بالصلاحيات التي تخولها قوانينها بأنها سوف تقبل مثل هذه الإستثمارات .

(٢) يتعين على كل دولة متعاقدة أن تضمن في جميع الاوقات معاملة منصفة وعادلة للإستثمارات وعائدات المستثمرين من السولة المتعاقدة الأخرى وأن إستثمارات المستثمرين سوف تمتع بالحماية الكاملة والامان في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٣) تتمتع الإستثمارات في كل الاوقات - عقب تأسيسها بالحماية والامان الكاملين بطريقة تتطابق مع الإتفاقيات الدولية التي تكون كلا الدولتين أعضاء فيها .

- يتعين على كل دولة متعاقدة أن تكفل طبقاً لقوانينها ولوائحها ان إدارة وصيانة وإستعمال والإنتفاع والحيازة والتصرف بالإستثمارات أو حقوق المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى في إقليمها ولن تتعرض هذه الإستثمارات بأي حال أو تتلقى من جراء أية إجراءات غير مناسبة أو تمييزية .

- يتعين على كل دولة متعاقدة مراعاة أي إلتزامات قد تكون قد تقيدت بها في وثائق التصديق على الإستثمارات أو عقود الإستثمارات المصدق عليها والتابعة للمستثمرين في الدولة المتعاقدة الأخرى

(٤) (١) يتعين على كل دولة متعاقدة أن تسعى للقيام بالإجراءات ومن التشريعات الفرورية لمنح التسهيلات والحوافز وأشكال

- (٣) يعني مصطلح " شخص طبيعي " بالنسبة لأي من الدولتين المتعاقبتين - الشخص الطبيعي الذي بحوزته جنسية تلك الدولة وفقاً لتوانينها .
- (٤) يعني مصطلح " شخص إعتباري " فيما يتعلق بأي من الدولتين المتعاقبتين أي كيان ينشأ ويعترف به كشخص إعتباري وفقاً لقانون الدولة مثل الشركات الحامة والخامة والمؤسسات والإتحادات التجارية والهيئات وشركات الأشخاص ، والجمعيات والمؤسسات التجارية ، والمؤسسات العامة والوكالات ومناديق التنمية والمشروعات التجارية والتعاونيات والمنظمات وما شابهها من كيانات بصرف النظر عما إذا كانت ذات مسئوليات محدودة أو خلافاً لذلك .
- (٥) يعني مصطلح " العائدات " المبالغ التي يحققها استثمار وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر ، الأرباح ، الفوائد ، المكاسب الرأسمالية ، وأرباح الأسهم والاتاوات أو الاعتاب والدفع العيني وفي حالة إعادة استثمار الإيرادات سوف تمنح بنفس الحماية كإستثمار .
- (٦) يعني مصطلح " إقليم " بالإضافة إلى المناطق التي تشملها الحدود البرية ، المناطق البحرية حيث تشمل الأخيرة أيضاً المناطق البحرية وقاع البحار والتي تمارس عليها الدولتين المتعاقبتين حقوقاً سيادية أو تمارس عليها سيادة أو حقوقاً قضائية وفقاً للقانون الدولي .
- (٧) إن مصطلح « الأنشطة التجارية » والمتعلقة بالإستثمار المشار إليه في أحكام هذه المادة يشمل :
- (أ) صيانة الفروع - الوكالات ، المكاتب ، الممانع والمؤسسات الأخرى الملائمة لممارسة الأنشطة التجارية .
- (ب) المراقبة وإدارة الشركات والتي يتم تاسيسها أو تملكها .
- (ج) أداء تنفيذ وتطبيق العقود .
- (٨) تعني عبارة " عملة حرة الإمتخدام " دولار الولايات المتحدة الأمريكية ، والجنية الإسترليني ، والمارك الألماني ، والفرنك

(٢) حصص وأسهم وسندات الشركات أو أي حقوق ومبالغ أخرى في تلك الشركات ، والقروض والسندات التي يمددها مستثمرون تابعون لدولة متعاقدة ، والمائدات المحجوزة لفرض إعادة الإستثمار .

(٣) المطالبه بأي أداء له قيمة إقتصادية مرتبطة بإستثمار .

(٤) حقوق النشر والعلامات التجارية وبراءات الإختراع والتمايميم الصناعية وحقوق الملكية الصناعية الأخرى ، والخبرة والاسرار التجارية والإسم التجاري والشهرة التجارية .

(٥) أي حقوق يمنحها قانون أو عقد وأي تراخيص أو تماريح صادرة وفقاً للقانون بما في ذلك حقوق البحث عن وإستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية .

لن يؤثر أي تغيير في الشكل الذي تستثمر به الأصول فسي تصنيفها بإعتبارها إستثماراً .

(٢)

(أ) يعني مصطلح " مستثمر " بالنسبة لجمهورية المين الشعبية :

١- الأشخاص الطبيعيون والإعتباريون الذين بحوزتهم جنسية جمهورية المين الشعبية .

٢- الكيانات الإقتصادية التي تؤسس وفقاً لقوانين جمهورية المين الشعبية والتي تقام في إقليم جمهورية المين الشعبية .

(ب) يعني مصطلح " مستثمر " بالحسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة :

١- الحكومة الإتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة .

٢- الحكومات المحلية ومؤسساتها المالية المحلية .

٣- الأشخاص الطبيعيون والإعتباريون الذين بحوزتهم جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة .

٤- الشركات التي تؤسس في دولة الإمارات العربية المتحدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين

حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
لتشجيع وحماية الإستثمارات

إن حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (والمشار إليهما فيما يلي مجتمعين بالدولتين المتعاقبتين والمشار إلى كل منهما بالدولة المتعاقدة) .

رغبةً منهما في خلق الظروف المشجعة للمزيد من التعاون الإقتصادي فيما بينهما وعلى وجه الخصوص الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من دولة متعاقدة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

وإذ تعيان الحاجة لحماية الإستثمارات وتشجيع تدفق الإستثمارات - سيماعد على تحفيز المبادرة الفردية في ميدان الأعمال بهدف الرخاء الإقتصادي لكلا الدولتين المتعاقبتين .

فقد إتفقتا على مايلي :-

مادة ١

تعريفات

لاغراض هذه الإتفاقية :-

(١) يشمل مصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول المستثمرة من قبل المستثمرين التابعين لإحدى الدولتين المتعاقبتين في الإقليم التابع للدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً للقوانين واللوائح والإجراءات الخامة بتلك الدولة . على سبيل المثال وليي الحمر :-

(١) الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق ملكية أخرى كالرهونات وإمتيازات الدين وضمانات الدين وحق الإنتفاع وما فسي حكمها من حقوق .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PROMOTION AND PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter collectively referred to as the Contracting States and each referred to as a Contracting State),

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,

Recognizing the need to protect investments and to stimulate the flow of investments and individual business initiatives with a view to the economic prosperity for both Contracting States:

Have agreed as follows:-

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:-

- (1) The term 'investment' shall comprise every kind of asset invested by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of that State, though not limited to the following:
- i - movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

¹ Came into force on 28 September 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 4 May and 29 August 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional or legal requirements, in accordance with article 15.

- ii - shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies, loans and bonds issued by the investors of the Contracting State and returns retained for the purpose of re-investment;
- iii- claims to any performance having economic value associated with an investment;
- iv - copyrights, trademarks, patents, industrial designs and other industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;
- v - any rights conferred by law or contract and any licences and permits pursuant to law, including the rights to exploration and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments.

- (2) a- The term 'investor' shall mean for the People's Republic of China:
- 1. natural and legal persons who have the nationality of the People's Republic of China;
 - 2. economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the Peoples's Republic of China.
- b- The term 'investor' shall mean for the United Arab Emirates:
- 1. the Fedral Government of the U.A.E.
 - 2. the Local Governments and their local and financial institutions.
 - 3. the natural and legal persons who have the nationality of the U.A.E.
 - 4. companies incorporated in the U.A.E.

- (3) The 'natural person' shall mean with respect to either Contracting State a natural person having the nationality of that State in accordance with its laws;
- (4) The term 'legal person' shall mean with respect to either Contracting State, any entity established in accordance with, and recognized as legal person by the law of the State, such as public and private companies, corporations, business associations, authorities, partnerships, foundations, firms, institutions, establishments, agencies, development funds, enterprises, cooperatives, and organizations or other similar entities irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise;
- (5) The term 'returns' shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, share dividends, royalties or fees, and any payments in kind; and in case of reinvested revenues shall enjoy the same protection as investment;
- (6) The term 'territory' shall be construed to mean, in addition to the zones contained within the land boundaries, the maritime zones. The latter also comprise the marine and submarine zones over which the Contracting States exercise sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction under international law.
- (7) The term "activities associated with investments" referred to in this Agreement shall include:
- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;

- (b) the control and management of companies which they have established or acquired;
 - (c) the making and performance of contracts.
- (8) The term 'freely usable currency' means the United States Dollar, Pound Sterling, Deutsche Mark, Swiss Franc, French Franc, Japanese Yen or other currency that is widely used to make payments for international transactions and for which there are ready buyers in the principal exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion And Protection Of Investments

- (1) Each Contracting State shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting State to make investments in its territory and, in exercise of powers conferred by its laws, shall admit such investments.
- (2) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments and returns of investors of the other Contracting State, and the investments of the investors shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.
- (3) Once established investments shall at all times enjoy full protection and security in a manner consistent with relevant international treaties in which both Contracting States are members.

Each Contracting State shall ensure, subject to its laws and regulations, that the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments, or rights in its territory of

investors of the other Contracting State, shall not in any way be subjected to or impaired by any unreasonable or discriminatory measures.

Each Contracting State shall observe any obligation it may have entered into in the documents of approval of investments or the approved investments contracts by investors of the other Contracting State.

- (4) (i) Each Contracting State shall endeavour to take the necessary measures and legislation for granting of appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement for investments made by investors of the other Contracting State.
- (ii) Investors of either Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the host State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement and the host State shall grant them all assistance, consents, approvals, licences and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as shall, from time to time, be determined by the laws and regulations of the host State.
- (5) To attain the objectives of this Agreement, the Contracting States shall encourage and facilitate the formation and establishment of the appropriate joint entities between the investors of the Contracting States to establish, develop and execute investment projects in different economic sectors in accordance with the laws and regulations of the host State.
- (6) Investors of either Contracting State shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice regardless of nationality to the extent permitted by the laws of the host State. The Contracting States shall make available all necessary

facilities including the issuance of visas and permits of stay to such managerial personnel and to their families in accordance with the laws, regulations and administrative practices of the two Contracting States.

- (7) Each Contracting State shall encourage the investors to export their products and purchase raw materials and machinery from the local market provided that such materials and machineries are of the technological fitness, quality and price as in the international market.
- (8) Each Contracting State shall in accordance with its laws and regulations provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments.
- (9) Each Contracting State shall make available all laws, regulations, administrative practices and procedures that pertain to or affect investments.

ARTICLE 3
Most-Favoured-Nation Provisions

- (1) Each Contracting State shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting State treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of investors of any third State.
- (2) Each Contracting State shall in its territory accord investors of the other Contracting State, as regards management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of their investments, or any other activities associated therewith, treatment not less favourable than that which it accords to any investors of any third State.

ARTICLE 4
Exception

The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting State to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:-

- (i) any existing or future customs union, an economic union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional or sub-regional cooperation arrangement to which either of the Contracting State is or may become a party; or
- (ii) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
- (iii) any international or regional or sub-regional agreement or other arrangement relating wholly or mainly to taxation or movement of capital or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5
Compensation for Damage or Loss

- (1) Investors of one Contracting State whose investments in the territory of the other Contracting State suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or other similar events in the territory of the latter Contracting State shall be accorded by the latter Contracting State treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which

the latter Contracting State accords to investors of any third State.

- (2) Without prejudice to Paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting State who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting State resulting from:
- (a) requisition of their investment or property by its forces or authorities,
 - (b) destruction of their investment or property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded reasonable and effective compensation without undue delay for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6
Nationalization or Expropriation

- (1) Investments of the investors of either Contracting State shall not be nationalized, sequestered or confiscated, expropriated or subjected to any measures having effect equivalent to nationalization or expropriation in the territory of the other Contracting State.

All such actions shall be referred to as expropriation unless the expropriation:

- (a) is done for public purpose.
- (b) is accomplished under the relevant domestic laws.
- (c) is not discriminatory.
- (d) is accompanied by a reasonable, effective and non-discriminatory compensation.

The investor is given the right to prompt review by the courts or administrative bodies of the other Contracting State to determine whether the expropriation has occurred and it is conformed to the principle of the national law, or to review the legality of the expropriation by the competent courts of the other Contracting State that takes such measure.

- (3) Such compensation shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately prior to the point of time when the decision for expropriation or nationalization was announced or became publicly known. Where the market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognized principles of valuation and on equitable principles taking into account, inter alia, the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. The compensation shall include interest at the current rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken from the date of expropriation until the date of payment. The determination of the amount of compensation, in the absence of agreement being reached between the investor and the host State, shall be referred to arbitration. The amount of compensation finally determined shall be paid to investors in freely convertible currencies and allowed to be repatriated without undue delay.

- (4) Where a Contracting State nationalizes or expropriates the assets of a company, firm or other business association or business concern, which is established or licenced under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting State own shares, stocks, debentures or other rights or interests, it shall ensure that fair and reasonable

compensation is received in freely convertible currencies and allowed to be repatriated. Such compensation shall be determined on the basis of the recognized principles of valuation such as the market value of the assets immediately prior to the point of time when the decision for nationalization or expropriation was announced or became publicly known. The compensation shall include interest at the current rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken from the date of nationalization or expropriation until the date of payment.

The provisions of Paragraphs (1-4) of this Article shall also apply to the current returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

ARTICLE 7

Repatriation of Capital and Returns

Each Contracting State shall in accordance with its laws and regulations, guarantee without delay the transfer out of its territory in any freely usable currency of:-

- (a) the net profits, dividends, royalties, depreciation of capital assets, technical assistance and technical service fees, and management fees, and interests and other returns, accruing from any investment by an investor of the other Contracting State;
- (b) the proceeds accruing from the sale, total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting State;
- (c) funds in repayment of borrowings which both Contracting States have recognized as an investment;

- (d) the earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory;
 - (e) funds for the acquisition of raw or auxiliary material, semi fabricated or finished products; and
 - (f) funds to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment.
- (2) Without restricting the generality of Article 3 of this Agreement the Contracting States undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.
- (3) Such transfers as above shall, however, be subject to the right of the host government to impose reasonable restrictions beyond its existing regulations relating to foreign exchange controls for temporary periods not exceeding six months to meet situations of fundamental economic disequilibrium provided that fifty percent (50%) of such transfers are allowed to be repatriated during such periods.

ARTICLE 8

Subrogation

- (1) If a Contracting State (or its designated Agency) makes payment to any of its investors under an indemnity or a guarantee it has granted in respect of an investment or any part thereof in the territory of the host State, or has otherwise become subrogated to any of the rights of such investors with respect to such investment, the host State shall recognize:-
- (a) the right of the other Contracting State (or its designated Agency) arising from the assignment.

- indemnity or other subrogation, whether under law or pursuant to a legal transaction, and
- (b) that the other Contracting State (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to enforce such right and to undertake any obligations in relation to such right.

Such other Contracting State (or its designated Agency) shall accordingly, if it so desires, be entitled to assert any such right to the same extent as its predecessor in title before a competent Court or tribunal in the host State or submit the dispute to arbitration according to the procedures of Article 9 of this Agreement.

If such other Contracting State acquires any amount in such manner as above, it shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged.

ARTICLE 9
Settlement of Investment Disputes between
the Investor and the Host State

- (1) Disputes or differences between one Contracting State and an investor of the other Contracting State concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting State shall, if possible, be settled amicably.
- (2) If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of Paragraph (1) of this Article within a period of six months from the date either party requested amicable settlement and the parties have not agreed to any other dispute settlement procedures, the investor concerned may

choose one or both of the following means of resolutions:

- (a) file complaint with and seek relief from the competent administrative authority or agency of the Contracting State in whose territory the investment was made;
- (b) file suit with the competent court of law of the Contracting State in whose territory the investment was made

- (3) The dispute relating to the amount of compensation and any other dispute agreed upon by both parties may be submitted to an international Arbitral Tribunal . The international Arbitral Tribunal mentioned above shall be especially constituted in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall appoint an arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State which shall have diplomatic relations with both Contracting States. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date when the concerned party notified the other party of its submission of the dispute to arbitration.
- If the necessary appointments are not made within the period specified in the previous Paragraph, either party may, in the absence of any other agreement, request the Chairman of the International Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments. The Arbitral Tribunal shall determine its own arbitral procedures by referring either to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington on March 18, 1965¹ or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).¹

The Arbitral Tribunal shall reach its award based upon the provisions of this Agreement, the relevant domestic laws, the agreements both Contracting States have concluded and the generally recognized principles of international law.

The Arbitral Tribunal shall meet in a third State selected by common accord by the parties concerned or, if the choice has not been made within forty five (45) days of the appointment of the final member of the Tribunal, in Stockholm. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The award shall be final and binding on both parties.

When the tribunal renders an award, it shall state its legal basis and, upon request of either party, shall interpret it.

Each party shall bear the costs of the arbitrator it has appointed and of its own expenses during the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman of the Tribunal and other costs shall be borne equally by both parties.

- (4) In addition to the foregoing provisions of this Article, disputes between investors of a Contracting State and the investors of the other Contracting State in whose territory the investment was made may be settled by international arbitration in accordance with the arbitration clause between the parties.
- (5) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting State has failed to abide by or to comply with the award rendered by the Arbitral Tribunal.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, Chapter V, Section C.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes between Contracting States

- (1) Should any dispute arise concerning the interpretation or application of this Agreement the Governments of the Contracting States shall try to settle the same by negotiations.
- (2) If the dispute cannot be so settled it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
- (3) The Arbitral Tribunal shall be constituted in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting State shall appoint one arbitrator. The two arbitrators shall then select a national of a third State who, on the approval by the two Contracting States, shall act as Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the Chairman).
The Chairman shall be appointed within one month from the date of appointment of the other two arbitrators.
- (4) If within the period specified in Paragraph (3) of this Article either Contracting State shall not have appointed its arbitrator or the two arbitrators shall not have agreed on the Chairman, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointment. If he happens to be a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting State or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in

seniority who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the appointment.

- (5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own arbitrator and its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting States. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 11

Application to Investments

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting State in accordance with its legislation or rules or regulations by investors of the other Contracting State prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 12

Relation between Governments

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting States.

ARTICLE 13

Application of Other Rules and Special Commitments

- (1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by other agreements to which both the Contracting States are parties or general principles of law commonly recognized by both Contracting States or domestic law of the host State, nothing in this

Agreement shall prevent investors of either Contracting State who own investments in the territory of the other Contracting State from taking advantage of whichever rules are the more favourable to their cases.

- (2) Investments subject to special commitments undertaken by one Contracting State with respect to the investors of the other Contracting State shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of those commitments insofar as their provisions are more favourable than those provided by this Agreement.

ARTICLE 14

Mutual Consultation

- (1) The representatives of two Contracting States shall hold meetings from time to time for the purpose of:
- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
 - (b) exchanging legal information and investment opportunities;
 - (c) resolving dispute arising out of investment;
 - (d) forwarding proposal on promotion of investment;
 - (e) studying other issues in connection with investment.
- (2) Where either Contracting State requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting State shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Abu Dhabi.

ARTICLE 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the latter date on which either Contracting State notifies the Other that its constitutional or legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of (five) 5 years and shall continue in force thereafter unless one year before the expiry of the initial period or any time thereafter, either Contracting State notifies the Other in writing of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State .
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement .

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Abu Dhabi this first day of July 1993, corresponding to 11th of Muharram 1414 A.H., in the Chinese, Arabic and English, languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:



LI LANQING
Vice Premier of the State Council

For the Government
of the United Arab Emirates:



Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN
Deputy Prime Minister

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement concerning the Promotion and Protection of Investments concluded between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the 'Agreement'),

the undersigned have, in addition, agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With respect to Article 2:

Investors of either Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the host State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement (including inter alia, tax relief) to such an extent and on such terms and conditions as shall, from time to time, be determined by the laws and regulations of the host State or by agreement between the Contracting States thereto as the case may be.

2. With respect to Article 3 :

- (a) All activities involving the purchase, or transport of raw and auxiliary materials, energy, fuels, as well as means of production and operation of all types shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to the investment-related activities carried out by investors of any third State. This apply also to the sale or transport of products within the country and abroad.
- (b) Nationals authorized to work in the territory of one of the Contracting States shall be accorded the appropriate material support for the exercise of their professional activities by the host State.

(c) The Contracting States shall examine sympathetically, in the light of their domestic laws, the applications for entry and for authorization pertaining to sojourn, work, and travel submitted by the nationals of one Contracting State and their employees pursuant to an investment in the territory of the other Contracting State.

3. With respect to Article 5:

The principle of non-discrimination applicable to compensation for loss owing to the events stated in Paragraph (2) of Article 5 of this Agreement shall be applied to all investors regardless of their nationalities.

4. With respect to Article 6:

- a) If the original investment was undertaken in United States Dollars, then the compensation shall include interest at the current LIBOR rate of interest from the date of expropriation, nationalization or similar measures until the date of payment.
- b) If a compulsory sale of investment occurs by a host State then the losses arising from such action will be compensated pursuant to the set of procedures of Article 6.

5. With respect to Article 7:

The transfers referred to in Article 7 of this Agreement shall mean the transfers which shall be made from the foreign exchange deposit account in the People's Republic of China of investors of the United Arab Emirates in accordance with the foreign exchange control regulations of the People's Republic of China.

When an investor of the United Arab Emirates does not have sufficient foreign exchange for the transfer, the Government of the People's Republic of China shall provide foreign exchange for the transfer of:

- (1) the payment for copyrights, trademarks, patents and other industrial property rights, know-how, trade names and technical assistance and technical service related to investments undertaken by investors of the United Arab Emirates.
- (2) the proceeds accruing from the total or partial liquidation of any investment made by investor of the United Arab Emirates and compensation referred to in Paragraph (2) of Article 5 and Article 6 of this Agreement.
- (3) the funds mentioned in Paragraph (1 - c) of Article 7 of this Agreement if such funds are guaranteed by the Bank of China.
- (4) returns accruing from investments by investors of the United Arab Emirates where the competent State Authority of China had given specific approval to the investors concerned to sell their products in domestic market of the People's Republic of China.
- (5) The earnings of all employees who are allowed to work in connection with an investment made by a United Arab Emirates Investor in the territory of the People's Republic of China.

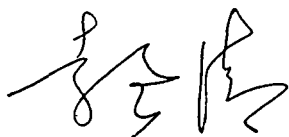
6. With respect to Article 9:

- (1) The disputes which may be referred to international arbitration under Paragraph (3) of Article 9 of this Agreement shall be the following:
 - a- disputes relating to the amount of compensation referred to in Article 6 and in Paragraph (2) of Article 5 of this Agreement;.
 - b- any other investment dispute which may be agreed upon by both Contracting States to be submitted to arbitration;
- (2) Article 9 of this Agreement shall be applied and interpreted by the two Contracting States in good faith and on mutual understanding to provide effective procedures for settlement of investment disputes of investors of the Contracting States.
- (3) The Contracting States have agreed that when they both become parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States open for signature at Washington on 18 March 1965 , they will discuss the possibility to submit the investment disputes to ICSID.

Signed in two originals at Abu Dhabi, this first day of July 1993, corresponding to 11th of Muharram 1414 A.H., in the Chinese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:



LI LANQING
Vice Premier of the State Council

For the Government
of the United Arab Emirates:



Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN
Deputy Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Emirats arabes unis (ci-après désignés par l'expression « les Etats contractants » s'appliquant à l'ensemble et, individuellement, par l'expression « Etat contractant »),

Désireux de créer les conditions favorables à une coopération économique mutuelle plus étroite et, en particulier, aux investissements par des investisseurs de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements et de stimuler leur flux ainsi que les initiatives industrielles et commerciales individuelles destinées à promouvoir la prospérité économique des deux Etats contractants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par un investisseur d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément aux lois et règlements de cet Etat, et plus particulièrement mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels *in rem* tels que les hypothèques, le droit de rétention, le nantissement, l'usufruit et autres droits similaires;
- ii) Les actions, effets et obligations ou toute autre forme de participation dans une société, les emprunts et obligations émis par les investisseurs de l'Etat contractant et les revenus non distribués à des fins de réinvestissement;
- iii) Les créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur économique liée à un investissement;
- iv) Les droits d'auteur, marques de fabrique ou de commerce, les brevets, les droits de conception et autres droits de propriété industrielle, le savoir-faire, les secrets de fabrique, les noms commerciaux et l'image de marque;
- v) Tout droit conféré par une loi ou un contrat et toutes licences et tous permis accordés conformément à la loi, y compris le droit de prospecter et d'exploiter des ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 4 mai et 29 août 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales, conformément à l'article 15.

Les modifications qui interviennent dans les modes d'investissement des avoirs n'enlèvent pas à ceux-ci leur caractère d'investissements.

2. a) Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

1. Les personnes physiques et morales qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;
2. Les organismes économiques constitués conformément au droit de la République populaire de Chine et ayant leur siège sur le territoire de la République populaire de Chine;

b) Le terme « investissement » désigne :

En ce qui concerne les Emirats arabes unis :

1. Le Gouvernement fédéral des Emirats arabes unis;
2. Les gouvernements locaux et leurs institutions locales et financières;
3. Les personnes physiques et morales qui possèdent la nationalité des Emirats arabes unis;
4. Les sociétés ayant leur siège sur le territoire des Emirats arabes unis.

3. L'expression « personnes physiques » désigne, en ce qui concerne l'un ou l'autre des Etats contractants, les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet Etat au regard du droit de cet Etat.

4. L'expression « personnes morales » désigne, en ce qui concerne l'un ou l'autre des Etats contractants, toutes les entités établies conformément au droit de cet Etat et reconnues en tant que personnes morales en vertu de ce droit, telles que les sociétés publiques et privées, sociétés à responsabilité limitée, associations professionnelles, autorités, sociétés de personnes, fondations, sociétés en nom collectif, institutions, établissements, agences, fonds de développement, entreprises, coopératives et organisations ou autres entités analogues, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée.

5. Le terme « revenus » désigne le produit d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values en capital, dividendes, redevances ou honoraires et tous paiements en nature; en cas de réinvestissement de ces revenus, les revenus provenant de ce réinvestissement bénéficient de la même protection que les investissements.

6. Le terme « territoire » s'entend non seulement des zones comprises à l'intérieur des frontières terrestres mais aussi des zones maritimes. Celles-ci comprennent également les zones marines et sous-marines sur lesquelles les Etats contractants ont la compétence territoriale et exercent leurs droits souverains ou leur juridiction, conformément au droit international.

7. L'expression « activités ayant trait aux investissements » utilisée dans le présent Accord comprend :

a) La gestion des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements nécessaires à la réalisation d'activités industrielles et commerciales;

b) Le contrôle et la gestion des sociétés que les investisseurs ont créées ou acquises;

c) L'élaboration et l'exécution de contrats.

8. L'expression « monnaie librement utilisable » désigne le dollar des Etats-Unis, la livre sterling, le deutsche mark, le franc suisse, le franc français, le yen japonais ou toute autre monnaie largement utilisée dans les transactions internationales auxquelles des acheteurs sont disposés à participer sur les principaux marchés internationaux des changes.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacun des Etats contractants encourage les investisseurs de l'autre Etat contractant à réaliser des investissements sur son territoire et crée à cet effet les conditions favorables et, conformément à sa législation, autorise lesdits investissements.

2. Chacun des deux Etats contractants assure à tout moment un traitement équitable aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Etat contractant qui, de son côté, accorde aux investissements des investisseurs du premier Etat une protection et une sécurité totales sur son territoire.

3. Quand des investissements ont été réalisés, ils bénéficient d'une protection et d'une sécurité totales, conformément aux traités internationaux pertinents auxquels les deux Etats contractants ont souscrit.

Chaque Etat contractant veille à ce que, sans préjudice des lois et règlements nationaux, la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou la cession des investissements ou des droits sur son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant ne soient assujettis d'aucune manière à des mesures déraisonnables ou discriminatoires ni affectés par de telles mesures.

Chacun des Etats contractants respecte toutes les obligations qu'il a pu contracter en vertu des documents portant approbation des investissements ou des contrats d'investissement approuvés par des investisseurs de l'autre Etat contractant.

4. i) Chaque Etat contractant s'efforce d'adopter les mesures et la législation requises pour que soient accordés aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Etat contractant les facilités, stimulants et autres formes d'encouragement appropriés;

ii) Les investisseurs de l'un des Etats contractants peuvent demander aux autorités compétentes de l'Etat hôte les facilités, stimulants et autres formes d'encouragement appropriés et l'Etat hôte leur prête toute l'assistance, leur accorde consentement, approbation, permis et autorisations dans la mesure et dans les conditions fixées de temps à autre par les lois et règlements de cet Etat hôte.

5. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Etats contractants encouragent et facilitent la constitution et l'établissement d'entités appropriées communes aux investisseurs des Etats contractants afin de leur permettre la mise en place, le développement et l'exécution de projets d'investissement dans différents secteurs de l'économie, conformément aux lois et règlements de l'Etat hôte.

6. Les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants sont autorisés à engager le personnel de direction de haut niveau de leur choix quelle que soit sa nationalité, dans la mesure où les lois de l'Etat hôte le leur permettent. Les Etats contractants mettent à la disposition de ce personnel de direction, ainsi qu'à leurs

familles, toutes les facilités nécessaires, notamment en ce qui concerne la délivrance de visas et de permis de séjour, conformément aux lois, règlements et pratiques administratives des deux Etats contractants.

7. Chaque Etat contractant encourage les investisseurs à exporter leurs produits et à acheter des matières premières et des machines sur le marché local, sous réserve que leurs caractéristiques techniques, leur qualité et leurs prix correspondent à ceux des matières premières et des machines vendues sur le marché international.

8. Chacun des Etats contractants fournit, conformément à ses lois et règlements, des moyens efficaces pour faire valoir des réclamations et des droits relatifs aux investissements.

9. Chacun des Etats contractants porte à la connaissance de l'autre Etat contractant toutes les lois, tous les règlements et toutes les pratiques et procédures administratives relatifs aux investissements ou qui risquent de leur porter préjudice.

Article 3

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les investisseurs de l'un des Etats contractants bénéficient sur le territoire de l'autre Etat d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investissements et aux revenus d'un Etat tiers.

2. Les investisseurs de l'un des Etats contractants bénéficient sur le territoire de l'autre Etat contractant, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou la cession de leurs investissements ou toute autre activité connexe, d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 4

EXEMPTION

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers ne peuvent pas être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux investisseurs de l'autre Etat contractant le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qu'il pourrait accorder en vertu :

- i) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange, d'une zone appliquant un tarif extérieur commun, d'une union monétaire, d'un accord international similaire ou de toute autre forme de coopération régionale ou sous-régionale, existants ou futurs, auxquels l'un ou l'autre des Etats contractants est ou peut devenir partie; ou
- ii) De l'adoption d'un accord destiné à déboucher sur la constitution ou l'extension d'une telle union ou d'une telle zone dans des limites de temps raisonnables; ou
- iii) De tout accord international ou régional ou tout autre arrangement portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou les mouvements de capitaux ou de toute autre disposition législative interne portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 5

INDEMNISATION POUR DOMMAGES OU PERTES

1. Les investisseurs de l'un des Etats contractants qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, insurrection ou émeute ou de tout autre événement analogue survenus sur le territoire de cet autre Etat contractant se voient accorder un traitement non moins favorable que celui réservé par cet autre Etat contractant aux investisseurs d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'un Etat contractant qui auraient, sur le territoire de l'autre Etat contractant et en raison de l'un des événements visés audit paragraphe, subi des dommages ou des pertes consécutifs à :

a) La réquisition de leurs investissements ou biens par les forces ou autorités de cet Etat contractant;

b) La destruction de leurs investissements ou biens par ces forces ou autorités non occasionnée par des combats ou non rendue nécessaire par la situation;

se voient accorder des indemnisations raisonnables et effectives sans retard excessif pour les dommages ou les pertes encourus pendant la période au cours de laquelle la réquisition a eu lieu ou par suite de la destruction de leurs biens. Tout montant dû doit être librement transférable.

Article 6

NATIONALISATION OU EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'un des Etats contractants ne sont pas nationalisés, mis sous séquestre ou confisqués, expropriés ou soumis à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutes ces mesures sont dénommées ci-après « expropriation », à condition que ces mesures :

a) Répondent à l'intérêt public;

b) Soient exécutées conformément à la législation nationale;

c) Ne soient pas discriminatoires;

d) S'accompagnent du versement d'une indemnisation raisonnable, effective et non discriminatoire.

2. L'investisseur a le droit de voir examiner promptement son cas par le tribunal ordinaire compétent ou les autorités administratives de l'autre Etat contractant pour qu'ils déterminent s'il y a eu vraiment expropriation et, dans l'affirmative, si elle a été effectuée selon les principes du droit national ou pour qu'ils se prononcent sur la légalité de l'expropriation par les tribunaux compétents de l'autre Etat contractant ayant pris cette mesure.

3. L'indemnisation en question est calculée sur la base de la valeur marchande qui était celle de l'investissement immédiatement avant le moment où la décision

d'expropriation ou de nationalisation a été annoncée ou a été rendue publique. Lorsque la valeur marchande ne peut être facilement établie, l'indemnisation est déterminée conformément aux principes généralement reconnus en matière d'évaluation et aux principes d'équité, en tenant compte notamment du capital investi, de l'amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents. L'indemnisation comprend des intérêts calculés au taux d'intérêt courant applicable à la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine, depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. Faute d'un accord entre l'investisseur et l'Etat hôte, la détermination du montant de l'indemnité est soumise à l'arbitrage. Le montant de l'indemnisation finalement déterminée est versé aux investisseurs dans une monnaie librement transférable et peut être rapatrié sans retard excessif.

4. Lorsqu'un Etat contractant nationalise ou exproprie les avoirs d'une société, société en nom collectif ou autre association ou entreprise, établie ou autorisée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dans lequel des investisseurs de l'autre Etat contractant possèdent des actions, effets, obligations ou autres droits ou intérêts, il veille à ce qu'une indemnisation équitable et raisonnable soit versée en monnaie librement convertible et puisse être rapatriée. Cette indemnisation est déterminée sur la base des principes d'évaluation reconnus tels que la valeur marchande des avoirs immédiatement avant le moment où la décision d'expropriation a été annoncée ou a été rendue publique. L'indemnisation comprend des intérêts calculés au taux d'intérêt courant applicable à la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine, depuis la date de la nationalisation ou de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent également aux revenus courants d'un investissement, ainsi que, en cas de liquidation, au produit de ladite liquidation.

Article 7

RAPATRIEMENT DU CAPITAL ET DES REVENUS

1. Chaque Etat contractant garantit, conformément à ses lois et règlements, le droit de transférer sans retard hors de son territoire, dans une monnaie librement utilisable :

a) Les bénéfices nets, dividendes, redevances, montants représentant l'amortissement de biens d'équipement, les honoraires au titre de l'assistance technique et de services techniques ainsi que de la gestion, et les intérêts et autres revenus qui sont le produit d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Etat contractant;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Etat contractant;

c) Les fonds représentant le remboursement d'emprunt dont les deux Etats contractants ont reconnu la qualité d'investissement;

d) Les revenus de nationaux de l'autre Etat contractant qui sont autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement sur son territoire;

e) Les fonds destinés à l'achat de matières premières ou secondaires, de produits semi-finis ou finis; et

f) Les fonds destinés à remplacer les avoirs en capital en vue de sauvegarder la continuité d'un investissement.

2. Sans restreindre le caractère général de l'article 3 du présent Accord, les Etats contractants s'engagent à accorder aux transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts de montants dégagés au titre des investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Les transferts susmentionnés peuvent toutefois faire l'objet de mesures restrictives raisonnables, en plus de celles que prévoit la réglementation en matière de contrôle des changes, mesures restrictives que le Gouvernement hôte est en droit d'imposer à titre temporaire, pour des périodes ne dépassant pas six mois, en vue de faire face à de graves déséquilibres économiques, étant entendu que le rapatriement de cinquante pour cent (50 p. 100) du montant de ces transferts peut être autorisé au cours des périodes en question.

Article 8

SUBROGATION

1. Si l'un des Etats contractants (ou un mandataire désigné par lui) effectue des versements à des investisseurs en vertu d'une indemnisation ou d'une garantie couvrant un investissement ou une partie de celui-ci effectué sur le territoire de l'Etat hôte, ou est habilité, en vertu d'une subrogation, à exercer l'un des droits de ces investisseurs en ce qui concerne cet investissement, l'Etat hôte reconnaît :

a) Le droit de l'autre Etat contractant (ou de son mandataire désigné) qui découle de la cession, de l'indemnisation ou d'une autre subrogation, en vertu soit de la loi, soit d'une transaction légale; et

b) Que l'autre Etat contractant (ou son mandataire désigné) est habilité, en vertu d'une subrogation, à faire valoir ce droit et à assumer les obligations qui en découlent.

Cet autre Etat contractant (ou son mandataire désigné) est en conséquence, s'il le désire, habilité à faire valoir le droit en question, dans la même mesure que son prédécesseur en titre, devant un tribunal compétent de l'Etat hôte ou à soumettre le différend à l'arbitrage, conformément aux procédures mentionnées à l'article 9 du présent Accord.

2. Si cet autre Etat contractant acquiert une somme quelconque de la manière indiquée ci-dessus, le traitement qui lui sera accordé ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux sommes qu'un Etat tiers retire d'activités d'investissement analogues à celles exercées par la Partie indemnisée.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT ENTRE L'INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1. Les conflits ou différends entre un Etat contractant et un investisseur de l'autre Etat contractant au sujet d'un investissement de cet investisseur effectué sur le territoire du premier Etat sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Si un conflit ou un différend ne peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, être réglé dans les six mois à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties a sollicité un règlement amiable et si les Parties n'ont pas convenu d'autres procédures de règlement, l'investisseur intéressé peut choisir l'une des solutions suivantes ou les deux :

a) Déposer une plainte auprès d'une autorité administrative ou d'un organisme compétents de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'investissement a été effectué;

b) Saisir le tribunal compétent de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

3. Les différends concernant le montant de l'indemnisation et tous autres différends reconnus par les deux Parties peuvent être soumis à un tribunal arbitral international.

Le tribunal arbitral international susmentionné est constitué pour chaque affaire de la manière suivante : chaque Partie au différend désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui agit en qualité de président et est un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Etats contractants. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle la Partie concernée a notifié à l'autre Partie sa décision de soumettre le différend à l'arbitrage.

Si, dans les délais mentionnés au paragraphe précédent, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties peut, à défaut de tout autre accord, demander au Président de l'Institut international d'arbitrage de la Chambre de commerce à Stockholm de procéder aux désignations nécessaires. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures relatives à l'arbitrage en tenant compte soit de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats signée à Washington, le 18 mars 1965¹, soit du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)².

Le tribunal arbitral prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord, du droit interne pertinent, des accords conclus entre les Etats contractants et des règles généralement reconnues du droit international.

Le tribunal arbitral se réunit dans un Etat tiers choisi d'un commun accord par les Parties concernées ou à Stockholm, si ce choix n'a pas été fait dans les quarante-cinq (45) jours suivant la nomination du dernier membre du tribunal. Le tribunal statue à la majorité de ses membres. La décision du tribunal est sans appel et obligatoire pour les deux Parties.

Quand le tribunal rend sa sentence, il en expose les motifs et, à la demande de l'une ou l'autre Partie, en donne son interprétation.

Chaque Partie prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné, ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Elle prend également à sa charge la moitié des frais afférents au président dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que la moitié des autres dépenses du tribunal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, chapitre V, section C.

4. En dehors des dispositions qui précèdent, les différends entre les investisseurs d'un Etat contractant et ceux de l'autre Etat contractant sur le territoire duquel les investissements ont été faits peuvent être réglés en les soumettant à un arbitrage international, conformément à la clause d'arbitrage convenue entre les Parties.

5. Aucun Etat contractant ne cherchera à régler par la voie diplomatique toute question qui n'aurait pas été réglée en recourant à l'arbitrage tant que les procédures n'auront pas été menées à bien et que l'un des Etats contractants ne se sera pas conformé à la sentence rendue par le tribunal arbitral.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES ETATS CONTRACTANTS

1. Si un différend s'élève concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Gouvernements des Etats contractants s'efforcent de le régler par voie de négociation.

2. Si le différend ne peut être réglé, il est soumis à un tribunal arbitral spécial, sur la demande de l'un des Etats contractants, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Etat contractant nomme un arbitre. Les deux arbitres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Etats contractants, exerce la fonction de président du tribunal (ci-après dénommé « le président »).

Le président est nommé dans le mois qui suit la date de la désignation des deux autres arbitres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'un des Etats contractants ou les deux n'ont pas nommé leur arbitre, ou si les deux arbitres n'ont pas désigné de président, les Etats contractants peuvent prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président. Si le président se révèle être un ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le vice-président est invité à procéder à la nomination. Si le vice-président est lui aussi un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants et s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats de procéder à la désignation.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais de son propre arbitre et de son conseiller juridique à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Etats contractants. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'un des deux Etats contractants.

Le tribunal arbitral détermine son propre règlement intérieur.

Article 11

APPLICATION AUX INVESTISSEMENTS

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés, avant comme après la date de son entrée en vigueur, sur le territoire de l'un des Etats contractants, conformément à sa législation ou à ses règles et dispositions, par des investisseurs de l'autre Etat contractant.

Article 12

RELATIONS ENTRE LES GOUVERNEMENTS

Les dispositions du présent Accord sont applicables indépendamment de l'existence entre les Etats contractants de relations diplomatiques ou consulaires.

Article 13

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS PARTICULIERS

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par d'autres accords auxquels les deux Etats contractants sont parties ou par des principes généraux du droit communément reconnus par les deux Etats contractants ou par le droit interne de l'Etat hôte, rien dans le présent Accord n'interdit aux investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants qui possèdent des investissements sur le territoire de l'autre Etat contractant de se prévaloir de celles des règles qui leur sont le plus favorables.

2. Les investissements faisant l'objet d'engagements particuliers contractés par l'un des Etats contractants à l'égard des investisseurs de l'autre Etat contractant sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les conditions de ces engagements, pour autant que leurs dispositions soient plus favorables que celles prévues par le présent Accord.

Article 14

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES

1. Les représentants de chacun des Etats contractants se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investissement;
- c) De résoudre les différends qui pourraient surgir au sujet des investissements;
- d) De transmettre des propositions relatives à la promotion des investissements;
- e) De se pencher sur toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Chaque Etat contractant donnera promptement suite à la demande présentée par l'autre Etat contractant de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 ci-dessus, ces consultations se tenant tour à tour à Beijing et à Abou Dhabi.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants se seront informés de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et le restera par la suite, à moins qu'un an avant l'expiration de la période initiale ou à tout moment par la suite, l'un des Etats contractants ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet une année suivant sa réception par l'autre Etat contractant.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de vingt (20) ans à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi le 1^{er} juillet 1993, soit le 11 muharram 1414 de l'hégire, en double exemplaire, en langues chinoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Chine :

Le Vice-Président du Conseil d'Etat,
LI LANQING

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

Le Vice-Premier Ministre,
Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Emirats arabes unis relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés sont convenus en outre des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. *En ce qui concerne l'article 2*

Les investisseurs de chaque Etat contractant ont la faculté de faire appel aux autorités compétentes du pays hôte pour obtenir les facilités, stimulants et autres formes d'encouragement appropriés (notamment le dégrèvement fiscal) dans la mesure et dans les conditions qui seront déterminées de temps à autre par les lois et règlements du pays hôte ou, le cas échéant, en vertu d'un accord en la matière conclu entre les Etats contractants.

2. *En ce qui concerne l'article 3*

a) Toutes les activités impliquant l'achat ou le transport de matières premières ou secondaires, d'énergie, de carburants, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types se verront accorder un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux activités liées aux investissements menées par les investisseurs d'un Etat tiers. Cette disposition s'applique également à la vente ou au transport de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger.

b) Chaque Etat contractant accorde aux ressortissants de l'autre Etat autorisés à travailler sur son territoire l'appui matériel propre à leur permettre l'exercice de leurs activités professionnelles.

c) Les Etats contractants examinent avec bienveillance, à la lumière de leur législation nationale, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de déplacement dans le pays présentées par les ressortissants de l'autre Etat contractant, ainsi que par leurs employés en rapport avec un investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. *En ce qui concerne l'article 5*

Le principe de non-discrimination applicable à l'indemnisation des pertes survenues en raison des événements énumérés au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord s'applique à tous les investisseurs, indépendamment de leur nationalité.

4. *En ce qui concerne l'article 6*

a) Si l'investissement initial a été effectué en dollars des Etats-Unis, l'indemnisation comporte des intérêts au taux LIBOR à compter de la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de celle à laquelle des mesures analogues ont été prises, jusqu'à la date du paiement;

b) En cas de vente forcée par un Etat hôte, les pertes qui en découlent seront compensées conformément aux procédures prévues à l'article 6.

5. *En ce qui concerne l'article 7*

Les transferts visés à l'article 7 du présent Accord s'entendent des transferts effectués par prélèvement sur le compte de dépôt en devises situé en République populaire de Chine que possèdent les investisseurs des Emirats arabes unis, confor-

mément aux règlements de la République populaire de Chine en matière de contrôle des changes.

Lorsqu'un investisseur des Emirats arabes unis ne dispose pas d'un montant en devises suffisant pour effectuer un transfert, le Gouvernement de la République populaire de Chine lui fournit les devises nécessaires pour réaliser le transfert :

1. Des sommes versées au titre de droits d'auteur, de marques de fabrique, de droits conférés par des brevets et d'autres droits de propriété industrielle, de noms commerciaux et de l'assistance et des services techniques et liés aux investissements effectués par des investisseurs des Emirats arabes unis.

2. Du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements effectués par des investisseurs des Emirats arabes unis et des indemnités visées au paragraphe 2 de l'article 5 et de l'article 6 du présent Accord.

3. Des fonds mentionnés au paragraphe 1, *c* de l'article 7 du présent Accord s'ils sont garantis par la Banque de Chine.

4. Des revenus des investissements effectués par des investisseurs des Emirats arabes unis, lorsque l'autorité gouvernementale compétente de la Chine a donné spécifiquement aux investisseurs intéressés l'autorisation de vendre leurs produits sur le marché intérieur de la République populaire de Chine.

5. Des rémunérations de toutes les personnes autorisées à travailler dans le cadre d'un investissement réalisé par un investisseur des Emirats arabes unis sur le territoire de la République populaire de Chine.

6. *En ce qui concerne l'article 9*

1. Les différends qui peuvent être soumis à un arbitrage international en vertu du paragraphe 3 de l'article 9 du présent Accord sont les suivants :

a) Les différends relatifs au montant de l'indemnité visée à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord;

b) Tout autre différend relatif aux investissements que les deux Etats contractants peuvent convenir de soumettre à l'arbitrage.

2. L'article 9 du présent Accord devra être appliqué et interprété de bonne foi et dans un esprit de compréhension mutuelle par les deux Etats contractants afin de fournir des procédures de règlement efficaces aux investisseurs des Etats contractants.

3. Les Etats contractants sont convenus que, lorsqu'ils deviendront parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, ils envisageront de concert la possibilité de soumettre les différends relatifs aux investissements au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

FAIT à Abou Dhabi le 1^{er} juillet 1993, soit le 11 muharram 1414 de l'hégire, en deux exemplaires originaux, en langues chinoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Chine :

Le Vice-Président du Conseil d'Etat,
LI LANQING

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

Le Vice-Premier Ministre,
Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN

No. 31473

—

**CHINA
and
ESTONIA**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Beijing on 2 September 1993**

Authentic texts: Chinese, Estonian and English.

Registered by China on 9 January 1995.

—————

**CHINE
et
ESTONIE**

**Accord sur la promotion et la protection réciproque des
investissements. Signé à Beijing le 2 septembre 1993**

Textes authentiques : chinois, estonien et anglais.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和爱沙尼亚共和国政府 关于促进和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和爱沙尼亚共和国政府,为发展两国的经济合作,愿在相互尊重主权和平等互利的基础上,鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资并为之创造良好的条件,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产,主要是:

- (一)动产和不动产的所有权及其他财产权利;
- (二)公司的股份或该公司中其他形式的权益;
- (三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;
- (四)知识产权,工业产权,商号,专有技术和工艺流程;
- (五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

- (一)具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所在中国人民共和国领土内的经济组织,或中华人民共和国国民拥有实质利益在第三国的经济组织。

在爱沙尼亚共和国方面,系指:

(一)具有爱沙尼亚国籍的自然人;

(二)依照法律在爱沙尼亚领土内有住所的任何法人,或爱沙尼亚共和国国民拥有实质利益在第三国的法人。

三、如果缔约一方的投资者在第三国领土内设立的某法人中拥有利益,该法人在缔约另一方领土内投资时,应被视为缔约一方的投资者,但本款只有在该第三国无权或放弃对上述法人的保护时,方能适用。

四、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

五、本协定也适用于缔约一方的投资者在缔约另一方行使主权权利或管辖权的领海、海域或大陆架内进行的投资。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民入境、停留、旅行获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益的需要;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)所采取的措施是非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值,应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失,若缔约后者一方恢复、赔偿、补偿或其他处理方面的待遇,不应低于给予第三国投资者的待遇。

第 五 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下，保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益，包括：

- (一) 利润、股息、利息及其他合法收入；
- (二) 投资的全部或部分清算款项；
- (三) 与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (四) 本协定第一条第一款第四项的提成费；
- (五) 技术援助或技术服务费，管理费；
- (六) 有关承包工程的支付；

(七) 在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移，应以可自由兑换的货币依照转移之日接受投资缔约一方的官方汇率进行。

第 六 条

如果缔约一方或其代表机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保，并据此向投资者作了支付，缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代表机构，并承认缔约一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 七 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协议定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 八 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议，在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决，可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁应根据接受投资缔约一方的法律（包括其冲突法规则）、本协定的规定以及缔约双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第 九 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第 十 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第 十 一 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和塔林举行。

第十二条

一、本协定于缔约双方相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后下一个月的第一开始生效,有效期为十年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有效。

三、本协定第一个十年有效期满后,缔约任何一方可随时终止本协定,但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

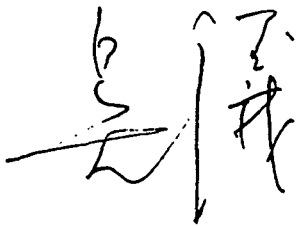
四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九三年九月二日在北京签订。一式两份,每份都用中文、爱沙尼亚文和英文写成,三种文本具有同等效力。若解释上发生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府
代 表

爱沙尼亚共和国政府
代 表



[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

HIINA RAHVAVABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA VASTASTIKUSE KAITSEMISE LEPING

Hiina Rahvavabariigi Valitsus

ja

Eesti Vabariigi Valitsus,

edaspidi "lepingupoole"

soovides soodustada, kaitsta ja luua soodsaid tingimusi ühe lepingupoole investeerijate investeeringutele teise lepingupoole territooriumil, mis põhinevad vastastikusest suveräänsusest ja võrdsusest lugupidamisel ning vastastikuse kasu printsiipidel, ühe lepingupoole investeerijate investeeringutele teise lepingupoole territooriumil ja selleks, et arendada mõlema riigi vahelist majanduslikku koostööd,

Leppisid kokku alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Käesoleva lepingu eesmärkide jaoks,

1. Mõiste "investeeringud" tähendab ühe lepingupoole investeerijate poolt teise lepingupoole seaduste ja määruste järgi viimatimainitu territooriumil investeeritud igat liiki kapitali, sealhulgas:

- (a) vallasvara ja kinnisvara ning teisi omandiõigusi;
- (b) aktsiaid firmades või teisi huvide vorme sellistes firmades;

- (c) õigust rahale või ükskõik millisele majanduslikku väärtust omavale tegevusele;
- (d) intellektuaalse omandi õigusi, tööstuslikku omandit, kauba nimesid, oskusteavet ja tehnoloogilisi protsesse;
- (e) seadusega antud kontsessioonid, kaasaarvatud kontsessioonid otsida ja kasutada loodusvarasid.

2. Mõiste "investeeringud" tähendab:

Hiina Rahvavabariigi suhtes:

- (a) füüsilisi isikuid, kellel on Hiina Rahvavabariigi kodakondsus;
- (b) Hiina Rahvavabariigi seaduste järgi loodud majanduslikke üksusi, mis asuvad alaliselt Hiina Rahvavabariigi territooriumil või kolmandas riigis, kusjuures selles on domineerivad Hiina Rahvavabariigi kodaniku huvid;

Eesti Vabariigi suhtes:

- (a) füüsilisi isikuid, kellel on Eesti Vabariigi kodakondsus;
- (b) ükskõik kumma lepingupoole või kolmanda riigi territooriumil asetsevat iga juriidilist isikut, kus domineerivad Eesti Vabariigi kodaniku huvid.

3. Kui ühe lepingupoole investeerija on osanik juriidilises isikus, mis on asutatud kolmanda riigi territooriumil ja see juriidiline isik investeerib teise lepingupoole territooriumile, siis tunnustatakse seda esimese lepingupoole investeerijana. Käesolevat lõiget rakendatakse ainult siis, kui nimetatud kolmandal riigil puudub õigus või kui ta on loobunud õigusest kaitsta nimetatud juriidilist isikut.

4. Mõiste "tulu" tähendab investeringutelt saadud summasid nagu kasum, dividendid, intressid, autoritasud või teised seaduslikud sissetulekud.

5. Käesolev leping kehtib ka investeeringute kohta, mida on teinud ühe lepingupoole investeerijad territoriaalmeres või merealadel või kontinentaalsheffil, mille üle teine lepingupoel on ab suveräänsust või suveräänseid õigusi või jurisdiktsiooni vastavalt rahvusvahelisele õigusele.

ARTIKKEL 2

1. Kumbki lepingupoel soodustab teise lepingupoole investeerijaid investeeringute tegemisel oma territooriumil ja lubab selliseid investeeringuid vastavalt oma seadustele ja määrustele.

2. Kumbki lepingupoel osutab abi ja kindlustab soodsad tingimused teise lepingupoole kodanikele viisade ja töölubade saamiseks oma territooriumile sisenemiseks ja seal viibimiseks või reisimiseks, kui see on seotud selliste investeeringute juurde kuuluva tegevusega.

ARTIKKEL 3

1. Kummagi lepingupoole investeerijate poolt tehtavad investeeringud ja nende investeeringutega seotud tegevus saavad ausa ja võrdse kohtlemise osaliseks ning on kaitstud teise lepingupoole territooriumil.

2. Kohtlemine ja kaitse, millele on viidatud selle artikli lõikes 1. ei tohi olla halvemad kui kolmanda riigi investeerijate investeeringutele ja selliste investeeringutega seotud tegevusele.

3. Käesoleva artikli lõigetes 1. ja 2. mainitud kohtlemine ja kaitse ei sisalda mingisuguseid teise lepingupoole poolt antud erisoodustusi kolmanda riigi investeerijate investeeringute kohtlemises, mis tulenevad tolliliitudest, vabamajandustsoonist, majanduslikest liitudest, lepingutest topeltmaksustamise vältimise või piirikaubanduse soodustamise kohta.

ARTIKKEL 4

1. Kumbki lepingupool ei sundvõõranda, natsionaliseeri ega kasuta oma territooriumil muid sarnaseid abinõusid (edaspidi "eksproprieerimine") teise lepingupoole investeerijate investeeringute suhtes, väljaarvatud juhul, kui on täidetud järgmised tingimused:

- (a) ühiskondlikel vajadustel;
- (b) seadusandluse vastava menetluse alusel;
- (c) diskrimineerimata;
- (d) kompensatsiooni vastu.

2. Selle artikli lõikes 1., (d) mainitud kompensatsioon peab olema ekvivalentne eksproprieeritud investeeringu väärtusega eksproprieerimisest teatamise hetkel. Kompensatsioonisumma makstakse välja põhjendamatu viivitusega vabalt konverteeritavas valuutas selleks volitatud isikule ja on vabalt ülekantav.

3. Ühe lepingupoole investeerijaid, kes kannavad kaotusi oma investeeringutes teise lepingupoole territooriumil sõja või mõne teise relvastatud konflikti, revolutsiooni, rahvusliku eriolukorra, ülestõusu, mässu või sarnase sündmuse tõttu, koheldakse viimatimainitud lepingupoole poolt hüvituse, kindlustuse, kompensatsiooni või muu kokkuleppe suhtes mitte vähem soodsalt kui kolmanda riigi investeerijaid.

ARTIKKEL 5

1. Kumbki lepingupool lubab, vastavalt oma seadustele ja määrustele, teise lepingupoole investeerijail üle kanda esimese lepingupoole territooriumil olevaid investeeringuid ja tulu sealhulgas:

- (a) kasumit, dividende, intresse ja teisi seaduslikke sissetulekuid;
- (b) investeeringute täielikust või osalisest likvideerimisest saadud summasid;

- (c) makseid vastavalt investeringutega seotud laenulepingule;
- (d) autoritasusid vastavalt Artikli 1 lõikele 1.(d);
- (e) tehnilise abi makseid või tehnohoolduse tasu, juhtimistasu;
- (f) makseid vastavalt lepingulistele projektidele;
- (g) teise lepingupoole kodanike töötasu, kes töötavad esimese lepingupoole territooriumil seoses investeringuga.

2. Ülalmainitud ülekanne peab olema tehtud vabalt konverteeritavas valuutas vastavalt lepingupoole territooriumil prevaleerivale valuutavahetuse kommertskursile investeringu ülekandmise kuupäeval.

ARTIKKEL 6

Kui lepingupool või selle organisatsioon teeb väljamakse investeerijale garantii tõttu, mis oli antud sellise investeerija investeringule teise lepingupoole territooriumil, siis peab teine lepingupool tunnustama sellise investeerija kõigi õiguste või nõuete ülekandumist esimesele lepingupoolele või selle organisatsioonile ning tunnustama esimese lepingupoole või selle organisatsiooni nõudeõigust nende suhtes, kusjuures see õigus või nõue ei tohi olla suurem kui sellise investeerija tegelik õigus või nõue.

ARTIKKEL 7

1. Käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist puudutavad vaidlused lepingupoolete vahel lahendatakse võimaluse korral läbirääkimiste teel diplomaatiliste kanalite kaudu.

2. Kui vaidlust ei saa niimoodi lahendada kuue kuu jooksul, siis võib selle ükskõik kumma lepingupoole nõudmisel anda lahendamiseks *ad hoc* vahekohtusse.

3. Selline vahekohus koosneb kolmest vahekohtunikust. Kahe kuu jooksul päevast, mil ükskõik kumb lepingupool sai teiselt lepingupoolelt kirjaliku teate arbitraazi-nõudega, peab kumbki lepingupool määrama ühe vahekohtuniku. Need kaks vahekohtunikku peavad järgmise kahe kuu jooksul üheskoos valima kolmanda vahekohtuniku, kes on kolmanda riigi, millel on diplomaatilised suhted mõlema lepingupoolega, kodanik. Kolmas vahekohtunik määratakse kahe lepingupoole poolt vahekohtu esimeheks.

4. Kui lepingupoolel ei jõua nelja kuu jooksul alates vahekohtuprotsessi alustamist puudutava kirjaliku teate saamisest kokkuleppele esimehe suhtes, siis võib ükskõik kumb lepingupool, juhul kui pole teistsugust kokkulepet, paluda Rahvusvahelise Kohtu presidenti teha vajalik määramine. Juhul, kui president on ükskõik kumma lepingupoole kodanik või on teisiti takistatud täitmast nimetatud kohustust, siis tuleb vajaliku määramise tegemiseks paluda Rahvusvahelise Kohtu ametikohalt järgmist liiget, kes ei ole kummagi lepingupoole kodanik.

5. Vahekohus määrab ise oma protseduurid. Vahekohus peab jõudma oma otsuseni vastavalt käesoleva lepingu tingimustele ja mõlema lepingupoole poolt tunnustatud rahvusvahelise õiguse printsiipidele.

6. Vahekohus teeb oma otsuse häälteenamusega. Selline otsus on lõplik ja siduv mõlemale lepingupoolele. *Ad hoc* vahekohus peab, vastavalt ükskõik kumma lepingupoole nõudele, selgitama oma otsuse põhjused.

7. Kumbki lepingupool kannab endamääratud vahekohtuniku ja enda esindamise kulud vahekohtus. Esimehe ja vahekohtu protseduuri kulud kannavad lepingupoole võrdsetes osades.

ARTIKKEL 8

1. Iga vaidlus ühe lepingupoole investeerija ja teise lepingupoole vahel seoses investeringuga viimase territooriumil

lahendatakse võimaluse korral sõbralikul teel vaidluse osapoolte vahelistel läbirääkimistel.

2. Kui vaidlust ei saa lahendada läbirääkimiste teel kuue kuu jooksul, siis on ükskõik kumb vaidluse pool volitatud andma vaidluse lahendamiseks investeringu vastuvõtnud lepingupoole pädevale kohtule.

3. Kui eksproprieerimise eest makstava kompensatsiooni summaga seoses tekkinud vaidlust ei saa lahendada kuue kuu jooksul pärast läbirääkimiste pidamist vastavalt käesoleva Artikli lõikes 1 näidatule, võib vaidluse anda lahendamiseks *ad hoc* vahekohtule. Käesoleva lõike sätteid ei kehti, kui vastav investeerija on kasutanud käesoleva Artikli lõikes 2 näidatud protseduuri.

4. Selline vahekohus moodustatakse iga üksiku kaasuse puhul järgmisel viisil: kumbki vaidluse osapool määrab vahekohtuniku ja need kaks valivad esimeheks sellise kolmanda riigi kodaniku, millisel on diplomaatilised suhted mõlema lepingupoolega. Esimesed kaks vahekohtunikku määratakse kahe kuu jooksul alates kummagi osapool poolt esitatud kirjaliku arbitraažiteate esitamisest ning esimees määratakse järgneva kahe kuu jooksul. Kui ülaltoodud perioodi jooksul ei ole kohut moodustatud, võib kumbki vaidluse osapool paluda Rahvusvaheliste Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskuse peasekretäri taha vajaalikud määramised.

5. Vahekohus määrab oma protseduurid. Kuid vahekohus võib oma protseduuride määramise käigus juhendada Rahvusvaheliste Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskuse arbitraaži reeglitest.

6. Kohus teeb oma otsuse häälteenamusega. Selline otsus on lõplik ja kohustuslik mõlemale vaidluse osapooltele. Mõlemad lepingupoole kohustuvad rakendama seda otsust kooskõlas oma vastavate riiklike seadustega.

7. Kohus mõistab kohut kooskõlas investeerigut vastuvõtva vaidluses osaleva lepingupoole seadusandlusega, sealhulgas arvestades seaduste vastuolu puudutavaid reegleid, käesoleva lepingu sätteid ning rahvusvahelise õiguse üldtunustatud põhimõtteid, millega mõlemad lepingupoole on nõustunud.

8. Kumbki vaidluse osapool kannab enda määratud vahekohtu liikme ja enda esindamise kulud kohtuprotsessil. Määratud esimehe ja ülejäänud kulud kannavad vaidluse osapooled võrdsetes osades.

ARTIKKEL 9

Kui ühe lepingupoole seaduste ja määrustega kooskõlas on investeringute või nendega kaasnevate teise lepingupoole investeerijate tegevuse kohtlemine soodsam, kui seda määrab käesolev leping, siis rakendatakse soodsamat kohtlemist.

ARTIKKEL 10

Käesolev leping laieneb investeringutele, mis tehti enne või pärast selle jõustumist ükskõik kumma lepingupoole investeerijate poolt vastavalt teise lepingupoole seadustele ja määrustele viimase territooriumil.

ARTIKKEL 11

1. Kahe lepingupoole esindajad kohtuvad selleks, et:
 - (a) jälgida antud lepingu täitmist;
 - (b) vahetada informatsiooni investeringute seadusandlike aspektide ja investeerimisvõimaluste kohta;
 - (c) lahendada investeringutest tulenevaid vaidlusi;
 - (d) esitada ettepanekuid investeringute edendamiseks;
 - (e) uurida teisi investeringutega seotud probleeme.

2. Kui ükskõik kumb lepingupoolest soovib konsultatsioone antud lepingu lõike 1 ükskõik millises küsimuses, siis teine lepingupoole annab viivitamata vastuse ja konsultatsioonid peetakse vaheldumisi Pekingis ja Tallinnas.

ARTIKKEL 12

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil mõlemad lepingupooled on teineteisele kirjalikult teatanud, et nende vajalikud siseriiklikud juriidilised protseduurid on täidetud ning jääb jõusse kümneks aastaks.

2. Käesolev leping jääb jõusse edaspidiseks kui kumbki lepingupool ei ole andnud teisele kirjalikku teatist lepingu kehtivuse lõpetamisest üks aasta enne käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud perioodi lõppemise tähtaega.

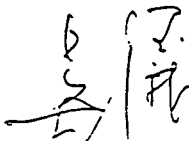
3. Pärast algse kümneaastase perioodi lõppemist võib kumbki lepingupool igal ajal katkestada käesoleva lepingu kehtivuse teatades sellest kirjalikult teisele lepingupolele vähemalt üks aasta ette.

4. Investeeringute suhtes, mis on tehtud enne käesoleva lepingu lõpetamise kuupäeva, jäävad artiklite 1 kuni 11 tingimused kehtima järgnevas kümneks aastaks alates sellisest lõpetamise kuupäevast.

Siinoleva tunnistuseks on oma Valitsuse selleks volitatud esindajad alla kirjutanud antud lepingule.

Koostatud kahes eksemplaris *Beijingi's... 02. septembri 1993. a.* hiina, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on täielikult autentset. Erinevate tõlgenduste korral prevalveerib ingliskeelne tekst.

Hiina Rahvavabariigi
Valitsuse nimel:



Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF ESTONIA ON THE PROMOTION AND RECIPRO-
CAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China

and

the Government of the Republic of Estonia,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Desiring to encourage, protect and create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, including mainly:

- (a) movable and immovable property and other property rights;
- (b) shares in companies or other forms of interests in such companies;

¹ Came into force on 1 June 1994, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 10 December 1993 and 24 May 1994) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 12 (1).

- (c) claims to money or to any performance having an economic value;
- (d) intellectual property rights, industrial property, trade names, know-how and technological processes;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for and exploit natural resources.

2. The term "investors" means:

in respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;
- (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China, or in a third State with a predominant interest of a national of the People's Republic of China.

in respect of the Republic of Estonia:

- (a) natural persons who have nationality of the Republic of Estonia;
- (b) any juridical person under the laws of and having its seat in the territory of the Republic of Estonia or in a third State with a predominant interest of a national of the Republic of Estonia.

3. If an investor of a Contracting Party has an interest in a juridical person which was established within the territory of a third State, and this juridical person invests in the territory of the other Contracting Party, it shall be recognized as an investor of the former Contracting Party. This Paragraph shall be applied only when the said third State has no right or abandons its right to protect the said juridical person.

4. The term "return" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

5. This Agreement shall also apply to investments made by an investor of one Contracting Party in the territorial sea or maritime zone or on the continental shelf where the other Contracting Party exercises its sovereign rights or jurisdiction in accordance with the international law.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visas and working permits to nationals of the other Contracting Party to enter and remain or travel in the territory of the former in connection with activities associated with such investments.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by a Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless they are made:

- (a) in the need of public interests;
- (b) under the process of national law;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed. The sum of the compensation shall be paid without unreasonable delay in a freely convertible currency to a person entitled thereto and be freely transferable.

3. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party free transfer of their investments and returns held in the territory of the former Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;

- (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (d) royalties mentioned in Paragraph 1. (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in its territory in connection with an investment.

2. The abovementioned transfer shall be made in a freely convertible currency at an exchange rate, prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party accepting investment.

ARTICLE 6

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and shall recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 7

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultations through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the Contracting Parties cannot reach an agreement on the Chairman within four months from the date of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The *ad hoc* arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the latter shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to a competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in Paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select as a Chairman a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute and the Chairman shall be selected within next two months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of its procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of this decision in accordance with their respective national laws.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 9

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

ARTICLE 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

ARTICLE 11

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging information concerning legal aspects of and opportunities for investments;
- (c) resolving disputes arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investments;
- (e) studying other issues in connection with investments;

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matter of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation will be held alternately in Beijing and Tallinn.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue in force unless either Contracting Party gives a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.

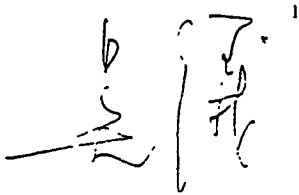
3. After the expiration of the initial ten-year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on September 2 1993.
in the Chinese, Estonian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:

Handwritten signature of Wu Yi, the representative of the People's Republic of China, with a small superscript '1' to the right.

For the Government
of the Republic of Estonia:

Handwritten signature of Trivim Velliste, the representative of the Republic of Estonia, with a small superscript '2' to the right.

¹ Wu Yi.
² Trivim Velliste.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'ESTONIE SUR LA PROMOTION ET LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'encourager, de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre et d'établir à cet effet des conditions favorables, sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière, et notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation dans lesdites sociétés;
- c) Les créances monétaires ou autres ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, les marques déposées, le savoir-faire et les procédés techniques;
- e) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives, y compris les concessions de prospection et d'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;
- b) Les entreprises établies conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliée dans le territoire de cette dernière ou dans un Etat tiers dont un ressortissant de la République populaire de Chine est un actionnaire principal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 10 décembre 1993 et 24 mai 1994) l'accomplissement de leurs procédures internes légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

En ce qui concerne la République d'Estonie :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République d'Estonie;

b) Les personnes morales régies par la législation de la République d'Estonie et dont le siège est situé dans cette dernière ou dans un Etat tiers et dont un ressortissant de la République d'Estonie est un des principaux actionnaires.

3. Si un investisseur d'une Partie contractante est actionnaire dans une société qui est une personne morale et qui a été établie dans le territoire d'un Etat tiers, et si ladite personne morale investit dans le territoire de l'autre Partie contractante, ledit investisseur sera reconnu comme un investisseur de la première Partie contractante. Le présent paragraphe ne s'appliquera que dans le cas où ledit Etat tiers ne possède aucun droit de protéger ladite personne morale ou s'est désisté dudit droit.

4. Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'un investissement, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus légaux.

5. Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés par un investisseur d'une Partie contractante et situés dans les eaux territoriales ou les zones maritimes ou sur le plateau continental sur lesquels l'autre Partie contractante exerce des droits de souveraineté ou qui tombent sous sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans son territoire et autorise ces derniers conformément à la législation et réglementation.

2. Chaque Partie contractante prête assistance aux ressortissants de l'autre Partie contractante en vue d'obtenir des visas et permis de travail, d'entrer et demeurer ou d'effectuer des déplacements dans son territoire, en rapport avec des activités associées auxdits investissements.

Article 3

1. Les investissements et activités associées aux investissements d'investisseurs des deux Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un pays tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, zone de libre échange ou communauté économique ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend à l'encontre des investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des

mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables (ci-après appelées « expropriation ») à moins que ces mesures :

- a. Ne soient requises au nom de l'intérêt public;
- b. Ne soient conformes aux procédures judiciaires nationales;
- c. Ne soient non discriminatoires; ou
- d. N'ouvrent droit à une indemnisation appropriée et réelle.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, *d* du présent article doit être équivalente à la valeur de l'investissement visé par l'expropriation au moment de cette dernière, convertible et librement transférable. Le montant de l'indemnisation sera versée sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante ayant subi des pertes, s'agissant de leurs investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite d'un état de guerre, état d'urgence, insurrection, émeutes ou tout autre fait de même nature, se voient accorder par l'autre Partie contractante en proie à de tels événements, à un traitement aussi favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers en ce qui concerne la restitution, indemnisation, compensation ou autre règlement similaire.

Article 5

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent dans le territoire de la première Partie contractante, notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) Des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Des paiements effectués en vertu d'un Accord de prêt liés à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'article 1;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent dans son territoire, en relation avec un investissement.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent en devises librement convertibles au taux de change en vigueur à la date du transfert dans l'autre Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou une Agence de cette dernière effectue un paiement à un investisseur dans le cadre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement dudit investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son Agence et reconnaît l'application du principe de subrogation de la première Partie contractante ou de son Agence en ce qui concerne lesdits

droits ou créances. Le droit ou la créance ayant ainsi fait l'objet d'une subrogation ne pourra pas dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

Article 7

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique, dans le cadre de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal par les Parties contractantes.

4. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur la désignation du Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire. Il en expose les motifs à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 8

1. Tout différend entre un investisseur de l'une et l'autre Partie contractante relatif à un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les Parties au différend.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties au tribunal compétent de l'autre Partie contractante acceptant l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation ne peut pas être réglé dans un délai de six mois comme spécifié au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où l'investisseur concerné a eu recours à la procédure spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre; les deux arbitres désignent un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes comme Président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent notification écrite d'arbitrage faite par l'une ou l'autre partie au différend à l'autre, et le Président du tribunal arbitral sera désigné dans un délai de quatre mois. Si au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner les arbitres.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédures. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de l'autre Partie contractante acceptant l'investissement, y compris ses règlements en matière de conflit de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

8. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article 9

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

Article 10

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière.

Article 11

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

a) De suivre l'application du présent Accord;

b) D'échanger des informations concernant les aspects juridiques et les possibilités d'investissement;

c) De résoudre les différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;

d) De transmettre des propositions concernant la promotion des investissements;

e) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Chaque Partie contractante donnera promptement suite à la demande de consultations présentée par l'autre Partie contractante et ces consultations se tiendront tour à tour à Beijing et à Tallinn.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par écrit que leurs procédures internes juridiques ont été accomplies, et il reste en vigueur pendant une période de dix ans.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, avec un préavis d'un an avant le délai d'expiration spécifié au paragraphe 1 du présent article, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Après l'expiration de la période initiale de dix ans, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante, avec préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 resteront en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 2 septembre 1993, en langues chinoise, estonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

WU YI

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE

No. 31474

**CHINA
and
AZERBAIJAN**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Beijing on 7 March 1994**

Authentic texts: Chinese and Azerbaijani.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
AZERBAÏDJAN**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.
Signé à Beijing le 7 mars 1994**

Textes authentiques : chinois et azerbaïdjanais.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府 科学技术合作协定

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府（以下简称“双方”），本着在平等互利原则基础上发展和加强两国科学技术合作的愿望，注意到这种合作将促进两国友好关系的加强，认识到科学技术合作对两国相互有利，认为有必要在新条件下为长期合作奠定基础，达成协议如下：

第一条

双方将根据各自的法规促进两国在互感兴趣的领域开展科学技术合作。

第二条

为实施本协定第一条规定的科学技术合作，双方将促进两国有关单位建立直接的科学技术联系和签订专门的协议、契约和合同。

第三条

双方将开展基础研究领域里的合作。双方将在该领域鼓励旨在支持共同研究工作和为开展共同研究工作建立物质条件的各种倡议。

第四条

鉴于创新活动和技术进步对发展经济具有重要意义，在应当遵守各自国家内部有关规定的前提下，双方将竭力扩大和鼓励在应用研究和新技术领域内的合作。

双方将促进科学研究和试验设计项目的开展，并促进在此基础上建立合营企业。

为此目的将鼓励对应用和共同开发研究、研制成果感兴趣的科学技术研究中心和企业事业单位建立直接联系。

第五条

中阿各机构、各单位间的科学技术合作可采用如下方式：

- 一 交换科学技术领域的专家；
- 一 交流科学技术信息；
- 一 转让科学技术知识和传授经验；
- 一 共同进行科学技术研究和开发，以及共同组织科学研究所、试验中心、科学研究小组等；

一对互感兴趣的问题组织报告会、研讨会、学术会议、科学技术展览会；

—双方确定的其它科学技术合作方式。

第六条

双方负责执行本协定的机构为：

甲方：中华人民共和国国家科学技术委员会；

乙方：阿塞拜疆共和国国家科学技术委员会和阿塞拜疆共和国科学院。

第七条

双方机构的代表将定期会晤，确定合作的领域和计划，审查所达成协议的执行情况，以及讨论与本协定有关的其他问题。

在履行本协定的义务中遇到障碍或可能会遇到障碍时，双方机构应立即相互通报有关情况。在必要时可组织专家咨询和会理，以便提出有关措施解决所产生的问题。

第八条

甲方各机构、各单位之间为执行本协定和实施科学技术合作及派遣专家时，其经费解决办法为：

—由派遣方负担；

—如双方有非外汇同等招待协议时，则按该协议执行；

一方或双方专门商定的协议或契约以及签署的合作议定书于规定的条件执行，但这些条件不应与两国现行法规相矛盾。

第九条

凡在合作过程中获得的不属工业产权的科学技术信息或其它不属商业或工业机密的信息，经缔约双方正式同意或符合中阿合作机构和合作单位的规定时，可转让给第三国。

第十条

本协议的条款不涉及双方与第三国签订的国际协定或契约中应履行的权利和义务。

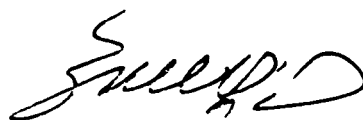
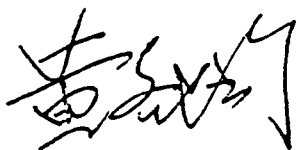
第十一条

本协议自签字之日起生效，有效期为五年。在期满前六个月，如任何一方未书面通知另一方愿终止本协议，则本协议有效期将自动延长五年，并以此法顺延。

本协定于一九九四年三月七日在北京签订，共两份，每份都用中文和阿文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

阿塞拜疆共和国政府
代 表



[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ЧИН ХАЛГ РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКҮМӘТИ ИЛӘ АЗЭРБАҢЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКҮМӘТИ АРАСЫНДА ЕЛМИ-ТЕХНИКИ
ЭМӘКДАШЛЫГ ЁАГТЫНДА

С А З И Ш

Ашағыда Тәрәфләр адландырылан Чин Халг Республикасы Һөкүмәти
вә Азәрбаҗчан Республикасы Һөкүмәти,

бәрәбәрлик вә гаршылыгы фәјда әсасларында елм вә техника
саһәсиндә әмәкдашлығы инкишаф етдирмәји вә мөһкәмләндирмәји
арзу едәрәк,

бу әмәкдашлығын ики өлкә арасында достлуг мүнәсибәтләринин
мөһкәмләnmәсинә имкан јарадачағыны нәзәрә алараг,

елм вә техника саһәсиндә әмәкдашлығын һәр ики өлкәнин
гаршылыгы фәјдаланмасы мәгсәдини дашышығыны дәрк едәрәк,

јенн шәрәитдә узунмүддәтли әмәкдашлыг үчүн тәмәлин гојулмасыны
зәрури һесап едәрәк,

ашағыдакылар барәдә разылыга кәлдиләр:

МАДДӘ 1

Тәрәфләр гаршылыгы мараг кәсб едән саһәләр үзрә ики өлкә
арасында елми-техники әмәкдашлығы өз ганун вә гајдаларына ујғун
олараг тәшвиғ едәчәкләр.

МАДДӘ 2

Тәрәфләр бу Сазишин 1-чи маддәсиндә нәзәрдә тутулан елми-
техники әмәкдашлығын һәјата кечирилмәси мәгсәдилә бирбаша елми-
техники әлағәләрин јарадылмасы, хусуси сазишләр, мугавиләләр вә
контрактларын бағланмасына јардым көстәрәчәкләр.

МАДДЭ 3

Төрөфлөр фундаментал тэдгигатлар саһәсиндә әмәкдашлығы инкишаф етдирәчәкләр. Бу саһә үзрә һәр ики Тәрәф биркә ишләрин дестәкләнмәси вә онларын һәјата кечирилмәси үчүн мадди имканларын јарадылмасына јөнәдилмиш мүхтәлиф тәшәббүсләри тәшвиғ едәчәк.

МАДДЭ 4

Төрөфлөр өз игтисадијјатларыныи инкишафы үчүн инновасија вә технологи тәрәггинин хусуси әһәмијјәтини тәсдигләјәрәк, өлкә дахилиндәки нормалара лазыми шәкилдә риәјәт олулмагла, тәтбиги тэдгигатлар вә јени технолокијалар саһәсиндә әмәкдашлығын һәртәрәfli кенишләнмәсинә вә тәшвиғ едилмәсинә чалышачаглар.

Төрөфлөр елми-тәдгигат вә тәчрүбәви-конструктор лајиһәләринин һазырланмасы вә онларын әсасында мүштәрәк мүәссисәләрин јарадылмасына јардым едәчәкләр.

Бу мөгсәдлә тэдгигатларын вә ишләмәләрин нәтичәләринин биркә тәтбиги вә истифадә едилмәсиндә мараглы олан елми-тәдгигат мәркәзләри, мүәссисәләри вә тәшкилатлары арасында бирбаша әлагәләрин јарадылмасы тәшвиғ едиләчәклир.

МАДДЭ 5

Чин вә Азәрбајчан тәшкилатлары арасында елми-техники әмәкдашлығ ашағыдакы васитәләрлә һәјата кечирилә биләр:

елм вә техника саһәсиндә мүтәхәссисләрин мүбадиләси;

елми-техники мә' лумат мүбадиләси;

елми-техники бнлијин вә тәчрүбәнин верилмәси;

биркә елми вә технологи тэдгигатларын вә ишләмәләрин апарылмасы, һәмчинин, мүштәрәк елми-тәдгигат мәркәзләри, лабораторија, елми группларын вә с. тәшкил олунамасы;

гаршылығлы марағ кәсб едән мәсәләләр үзрә семинар, симпозиум вә конфранс, елми-техники сәркиләрин тәшкил едилмәси;

Төрөфләрин мүәјјән едәчәји дикәр јолларла елми-техники әмәкдашлығ.

МАДЦӘ 6

Бу Сазишин Һәјата кечирилмәсиндә мәс' ул Тәшкилатлар:

- Чин тәрәфиндән - Чин Халг Республикасынын Дөвләт Елм вә Техника Комитәси.

- Азәрбајчан тәрәфиндән - Азәрбајчан Республикасы Дөвләт Елм вә Техника Комитәси вә Азәрбајчан Республикасы Елмләр Академијасы;

МАДЦӘ 7

Тәрәфләрин тәшкилатларынын нүмајәндәләри әмәкдашлығын сәһәләри вә програмларынын мүәјјән едилмәси, әлдә олунмуш разылашмаларын Һәјата кечирилмәсинә бахылмасы, һәмчинин, бу Сазишлә бағлы дикәр мәсәләләрин мүзакирә едилмәси үчүн мүнтәзәм олараг керүшәчәкләр.

Тәрәфләрин тәшкилатлары, бу Сазишлә бағлы өйдәликләрин јеринә јетирилмәсинә мане олан вә ја мане ола биләчәк сәбәбләрин мејдана кәлмәси һаггында бир-бириләринә дәрһал мә'лумат верәчәк, ортаја чыхан мәсәләләрин Һәлли вә зәрури Һалларда мүвафиг тәдбирләрин һазырланмасы үчүн експертләрин мәсләһәтләшмәләри вә јығынчагларыны тәшкил едәчәкләр.

МАДЦӘ 8

Чин вә Азәрбајчан тәшкилатлары арасында елми-техники әмәкдашлығын вә бу Сазишин јеринә јетирилмәси үчүн мүтәхәссисләрин е' замијјәти илә бағлы малијјә хәрчләри ашағыдакы васитәләрлә апарыла биләр:

көндәрән тәрәфин һесабына;

Тәрәфләрин бу барәдә разылығы варса, валјутасыз эквивалент мүбадилә јолу илә;

Һәр ики өлкәдә мөвчуд һанунверичилијә зидд олмајан, Тәрәфләрин бағладылары Сазиш вә Мүгавиләләрдә хүсуси гејд олунан вә Һәмчинин, әмәкдашлығын тәшкилине аид мәсәләләрә данр протоколларын шәртләринә әсасән.

МАДДЭ 9

Тичарэт вә сәнаје илә бағлы сәбәбләр үзүндән јайылмасы лазым олмајан мә' луматдан башга, әмәклашлығ фәалијјәти заманы әлдә едилән вә сәнаје мүлкијјәтинә аид олмајан мә' лумат вә јахуд дикәр мә' лумат Разылашан Тәрәфләрин рәсми разылығы илә вә ја әмәклашлығ едән Чин вә Азәрбајчан тәшкилатларынын гәјдаларына ујғун оларағ үчүнчү өлкәләрә өтүрүлә биләр.

МАДДЭ 10

Бу Сазишин мүддәалары Тәрәфләр арасында вә үчүнчү өлкәләрлә имзаланан бејнәлхалғ Сазиш вә Мүгавиләләрдән ирәли кәлән, онларын һүгүг вә өйдәликләринә тохунмур.

МАДДЭ 11

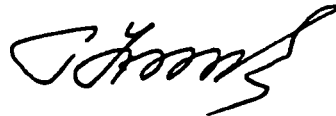
Һазыркы Сазиш имзаландығы күндән вә 5 ил мүддәтинә гүввәјә минир. Әкәр Тәрәфләрдән бири, мүвафиг мүддәтин битмәсинә 6 ај галмыш јазылы сурәтдә онун тә' сир гүввәсини дајандырмағ нијјәти барәдә дикәр Тәрәфә хәбәр вермәсә, о һәр дәфә ивбәти 5 ил мүддәтинә узадылачағдыр.

1994-чү ил март ајынын Пекин шәһәриндә, ики нүсхәдә, һәр икиси Чин вә Азәрбајчан дилләриндә имзаланмышдыр вә һәр ики мөтн ејни гүввәјә маликдир.

ЧИН ХАЛҒ РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКУМӘТИ
АДЫНДАН



АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКУМӘТИ
АДЫНДАН



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
AZERBAIJANI REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNO-
LOGICAL COOPERATION

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Azerbaijani Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to develop and strengthen scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of the principles of equality and mutual benefit,

Noting that such cooperation will help to strengthen friendly relations between the two countries,

Recognizing that cooperation in the fields of science and technology is mutually advantageous to both countries, and

Considering that there is a need to lay the foundation for long-term cooperation under the new circumstances,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote the development of scientific and technological cooperation between the two countries in areas of mutual interest.

Article 2

For the purposes of engaging in the scientific and technological cooperation referred to in article 1 of this Agreement, the Parties shall promote the establishment by the relevant bodies of both countries of direct scientific and technological ties and the conclusion by those bodies of special agreements and contracts.

Article 3

The Parties shall develop cooperation in areas of basic research. Both Parties shall encourage various initiatives in these areas with a view to supporting their joint activities and creating the material conditions necessary for carrying them out.

Article 4

Bearing in mind the particular importance of innovations and technical progress for the development of their economies, the Parties shall take all possible measures to broaden and stimulate cooperation in the area of applied research and new technologies, in accordance with their respective internal norms.

¹ Came into force on 7 March 1994 by signature, in accordance with article 11.

The Parties shall promote the development of projects in the fields of scientific research and experimental design and shall, on this basis, promote the establishment of joint enterprises.

To this end they shall encourage the establishment of direct ties between scientific and technological research centres, enterprises and organizations engaged in the application and joint exploitation of the products of research and development.

Article 5

Scientific and technical cooperation between Chinese and Azerbaijani organizations may take the following forms:

- The exchange of specialists in the fields of science and technology;
- The exchange of scientific and technical information;
- The transfer of scientific and technological knowledge and experience;
- Joint scientific and technological research and development, and the joint organization of scientific research centres, scientific research groups, and so forth;
- The organization of seminars, symposia, conferences and scientific and technological expositions on matters of mutual interest;
- Such other forms of scientific and technological cooperation as may be determined by the Parties.

Article 6

The organizations of the two Parties responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For China: the State Science and Technology Commission of the People's Republic of China;

For Azerbaijan: the State Committee on Science and Technology of the Azerbaijani Republic and the Academy of Sciences of the Azerbaijani Republic.

Article 7

Representatives of the organizations of both Contracting Parties shall meet at regular intervals to determine areas and programmes of cooperation, to monitor the implementation of this Agreement and to consider other topics related to this Agreement.

If any obstacles are encountered or it appears that obstacles may be encountered in the implementation of this Agreement, the organizations of both Contracting Parties shall immediately notify each other thereof. If necessary, they may organize consultations or meetings of experts with a view to identifying appropriate measures to solve these problems.

Article 8

The expenses incurred in connection with exchanges of experts between Chinese and Azerbaijani organizations conducted for the purpose of implementing this Agreement and engaging in scientific and technological cooperation shall be borne by:

- The sending Party;

- Where there exists between the Parties a reciprocal agreement regarding host arrangements that do not involve foreign currency, on the basis of such agreement;
- On the basis of specially concluded agreements or contracts between the Parties, including conditions stipulated in protocols on cooperation signed by them, provided that such conditions are not contrary to the laws and regulations in force in the two Parties.

Article 9

Any scientific or technical information obtained in the course of cooperation that is not related to industrial property rights or any other information that does not reveal commercial or industrial secrets may be divulged to third countries, subject to the formal consent of both Parties or the relevant Chinese and Azerbaijani cooperation organizations.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and duties conferred by any agreements or treaties concluded by the Parties with third countries.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, provided that neither Party has informed the other Party in writing six months prior to expiry of its intention to terminate it.

DONE at Beijing on 7 March 1994 in duplicate in the Chinese and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

HUANG QITAO

For the Government
of the Azerbaijani Republic:

HA HASANGIUOFU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération scientifique et culturelle entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Notant que cette coopération contribuera à renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Conscients que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est mutuellement bénéfique aux deux pays, et

Estimant qu'il est nécessaire, compte tenu des circonstances nouvelles, de jeter les bases d'une coopération durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront, conformément à leurs législations et réglementations respectives, le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays dans les domaines d'intérêt mutuel.

Article 2

Les Parties, aux fins d'exercer la coopération scientifique et technologique visée à l'article premier du présent Accord, favoriseront l'établissement, par les organes pertinents des deux pays, de liens scientifiques et technologiques et la conclusion, par ces organes, d'accords et de contrats spéciaux.

Article 3

Les Parties développeront la coopération dans les domaines de la recherche fondamentale. Les Parties encourageront toutes deux, dans ces domaines, diverses initiatives en vue d'appuyer leurs activités conjointes et de créer les conditions matérielles nécessaires à leur exécution.

Article 4

Les Parties, conscientes de l'importance particulière que revêtent les innovations et le progrès technique pour le développement de leurs économies, prendront toutes les mesures possibles en vue d'élargir et de stimuler la coopération dans le domaine de la recherche appliquée et des technologies nouvelles, conformément à leurs normes internes respectives.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

Les Parties favoriseront la mise au point de projets dans les domaines de la recherche scientifique et de la conception expérimentale et, sur cette base, favoriseront la création d'entreprises conjointes.

A cette fin, elles encourageront l'établissement de liens directs entre les centres de recherche scientifique et technologique, les entreprises et les organisations qui se livrent à l'application et à l'exploitation conjointe de produits de la recherche et du développement.

Article 5

La coopération scientifique et technique entre les organisations chinoises et azerbaïdjanaises peut adopter les formes suivantes :

- L'échange de spécialistes dans les domaines de la science et de la technologie;
- L'échange d'informations scientifiques et techniques;
- Le transfert de connaissance et d'expérience dans les domaines scientifique et technique;
- La recherche-développement scientifique et technologique conjointe, et l'organisation conjointe de centres de recherche scientifique, de groupes de recherche scientifique, etc.;
- L'organisation de colloques, symposiums, conférences et expositions scientifiques et technologiques concernant des questions présentant un intérêt mutuel;
- Les autres formes éventuelles de coopération scientifique et technologique que détermineront les Parties.

Article 6

Les organisations des deux Parties responsables de la mise en œuvre du présent Accord seront :

Pour la Chine : la Commission d'Etat « Science et technologie » de la République populaire de Chine;

Pour l'Azerbaïdjan : le Comité d'Etat pour la science et la technologie de la République d'Azerbaïdjan et l'Académie des sciences de la République d'Azerbaïdjan.

Article 7

Des représentants des organisations des deux Parties contractantes se réuniront périodiquement en vue de déterminer les domaines et les programmes de coopération, de contrôler l'application du présent Accord et d'examiner d'autres sujets liés à celui-ci.

Si des problèmes viennent à se poser ou menacent de se poser au cours de la mise en application du présent Accord, les organisations des deux Parties contractantes devront se le notifier mutuellement sans délai. Le cas échéant, elles pourront organiser des consultations et des réunions d'experts afin de déterminer les mesures à adopter pour résoudre les difficultés.

Article 8

Les dépenses engagées dans le cadre des échanges d'experts entre les organisations chinoises et azerbaïdjanaises qui seront organisés en vue de mettre en œuvre

le présent Accord et de se livrer à la coopération scientifique et technologique seront supportées :

- Par la Partie qui envoie;
- Conformément aux dispositions de l'accord réciproque concernant les arrangements d'hospitalité qui n'impliquent pas le recours à une devise étrangère, lorsqu'un tel accord existe entre les Parties;
- Conformément aux accords et contrats spécifiques conclus entre les Parties, y compris les conditions énoncées dans les protocoles de coopération conclus entre elles, à condition que ces conditions ne soient pas contraires aux législations et réglementations en vigueur sur le territoire des deux Parties.

Article 9

Toute information scientifique ou technique obtenue dans le cadre de la coopération qui n'intéresse pas les droits de propriété intellectuelle ou toute autre information qui ne révèle pas des secrets commerciaux ou industriels peut être communiquée à des pays tiers moyennant l'accord formel des deux Parties ou des organisations de coopération chinoises et azerbaïdjanaises concernées.

Article 10

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations conférés par tout accord ou traité conclu avec des pays tiers par les Parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera reconduit automatiquement par périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant la date d'expiration, de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Beijing le 7 mars 1994 en deux exemplaires, en langues chinoise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

HUANG QITAO

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

HA HASANGIUOFU

No. 31475

—

**ISRAEL
and
ROMANIA**

Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Jerusalem on 24 April 1991

Authentic texts: Hebrew, Romanian and English.

Registered by Israel on 10 January 1995.

—

**ISRAËL
et
ROUMANIE**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Jérusalem le 24 avril 1991

Textes authentiques : hébreu, roumain et anglais.

Enregistré par Israël le 10 janvier 1995.

- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור (כגון השתלות ותרומות איברים). תוך הסכמה הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים על בעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם בעתות כאמור.

סעיף 4

מוסדות הצדדים המתקשרים הנוגעים בעניין יחליפו רשימות של ספרות וסרטים על נושאים רפואיים, וכן חומר כתוב לסוגיו, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, בתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים התקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של רומניה את ביצועו של הסכם זה. לשם ביצוע הסכם זה יתממו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הסברים כספיים.

סעיף 6

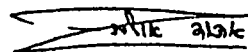
הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים של הצדדים המתקשרים. הוא יכנס לתוקף עם חלוף איגרות דיפלומטיות בדבר אישור או אישרור וישאר בתוקף במשך ששה חודשים ממועד הודעתו של אתר הצדדים בינורות הדיפלומטיים, על רצוננו להסתלק מהסכם זה.

נעשה ב- יולי 1991 ביום 17/7, 5751, שהנו ה- 2 פ' גאפרי 1991

כשני עותקי מקור, בשפות האנגלית, העברית והרומנית ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי



בשם ממשלת רומניה



בשם ממשלת
מדינת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סבדבר שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואהב י נממשלת מדינת ישראלו ב י נממשלת רומניה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה (להלן - "הצדדים המתקשרים"),
בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות
והרפואה, הסכימו לאמור;

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה,
על בסיס שיוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדית. בתחומי שיתוף
הפעולה השונים ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בענייני שני
הצדדים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו במיוחד כמיטב מאמציהם להקל על:

- חילופי מידע בתחומי בריאות בעלי עניין משותף;
- חילופי מומחים לשם לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות
לשיתוף-פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות
טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL ȘI GUVERNUL
ROMÂNIEI DE COOPERARE ÎN DOMENIILE SĂNĂTĂȚII ȘI
MEDICINEI

Guvernul Statului Israel și Guvernul României (numite în continuare Părți Contractante), doritoare să dezvolte cooperarea între țările respective în domeniile sănătății și medicinei au încheiat următorul Acord:

Articolul 1

Părțile Contractante vor încuraja cooperarea în domeniul sănătății și medicinei, pe bază de egalitate, reciprocitate și avantaj mutual. Sferele specifice de cooperare vor fi stabilite prin consimțământ reciproc, luându-se în considerație interesele respective.

Articolul 2

În mod deosebit, Părțile Contractante se vor strădui să faciliteze:

- schimburile de informații în domeniile sanitare de interes reciproc:

- schimburi de specialiști, pentru studiu și consultații, după cum se menționează în planurile de cooperare la care se referă Articolul 5 din acest Acord;

- contacte directe între instituții și organizații din țările respective;

- schimburi de informații asupra aparaturii, produselor farmaceutice noi și progreselor tehnologice legate de medicină și sănătate publică; și

- alte astfel de forme de cooperare în domeniul medicinei și sănătății publice (de exemplu transplant și donare de organe) asupra cărora se va conveni.

Articolul 3

Părțile Contractante vor schimba informații referitoare la congrese și simpozioane cu participare internațională pe probleme de sănătate și medicină, care vor avea loc în țările respective și, la cererea uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va trimite materialele respective publicate cu ocazia acestor acțiuni.

Articolul 4

Respectivele organisme ale Părților Contractante vor face schimb de liste de literatură medicală și filme pe teme de asistență sanitară ca și orice alte materiale informative scrise, vizuale sau audio-vizuale, în domeniul cunoștințelor medicale.

Articolul 5

Părțile Contractante încredințează Ministerului Sănătății al Statului Israel și Ministerului Sănătății al României implementarea acestui Acord.

Pentru a implementa acest Acord, Ministerele vor semna planuri de cooperare în care, printre altele, se vor specifica și condițiile financiare.

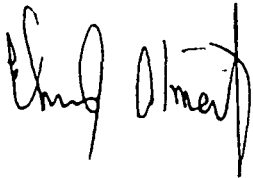
Articolul 6

Acest Acord va fi aprobat sau ratificat în conformitate cu procedurile interne ale Părților Contractante. Acordul va intra în vigoare la schimbarea notelor diplomatice privitoare la aprobare sau ratificare și va rămâne în vigoare încă timp

de șase luni după ce oricare dintre Părți va înștiința, prin canale diplomatice, asupra dorinței sale de a pune capăt acestui Acord.

Întocmit la Jerusalim, la data de 24 Aprilie 1991, care corespunde cu 10 Iyar 5751, în două exemplare originale în limbile engleză, română și ebraică, fiecare text avînd valoare egală. În caz de divergență în interpretare, versiunea engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul
Statului Israel:



Pentru Guvernul
România:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of Romania (hereinafter - the Contracting Parties), desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;

¹ Came into force on 18 September 1994 by an exchange of notes confirming that it had been approved or ratified by the Contracting Parties pursuant to their internal procedures, in accordance with article 6.

- exchanges of specialists for purpose of study and consultations as specified in the plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health (e.g. transplantation and organ donations), as may be mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries, and at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, vusual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of Romania with the implementation of this Agreement.

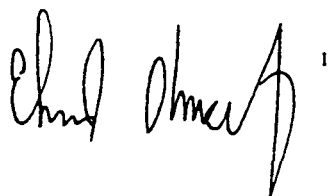
To implement this Agreement the Ministries will sign plans of cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force until six months from the giving of notice by either of the Parties, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Jerusalem, on the 24th April 1991, which corresponds to the 10th Iyar 5751, in two original copies in the English, Romanian and Hebrew languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Handwritten signature of Ehud Olmert, the Prime Minister of Israel at the time, in black ink. The signature is written in a cursive style and is followed by a small superscripted number '1'.

For the Government
of Romania:

Handwritten signature of Bogdan Marinescu, the Romanian Minister of Foreign Affairs at the time, in black ink. The signature is written in a cursive style and is followed by a small superscripted number '2'.

¹ Ehud Olmert.

² Bogdan Marinescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE
LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine ont conclu l'accord ci-après :

Article 1

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure possible de faciliter :

- Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique (par exemple, greffes et dons d'organes) qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1994 par un échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé ou ratifié par les Parties contractantes selon leurs procédures internes, conformément à l'article 6.

de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé de la Roumanie de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment, les modalités financières.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation ou sa ratification et il le restera pendant une période de six mois à partir de la date d'une notification adressée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par la voie diplomatique, faisant part de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Jérusalem, le 24 avril 1991, qui correspond au 10 Iyar 5751 en deux exemplaires originaux en langues anglaise, roumaine et hébraïque, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

EHUD OLMERT

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

BOGDAN MARINESCU

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 August 1994 to 10 January 1995

No. 1112

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 août 1994 au 10 janvier 1995

N° 1112

No. 1112

**UNITED NATIONS
and
COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG).
New York, 4 November 1994 and Moscow, 6 January
1995**

Authentic texts: English and Russian.

Filed and recorded by the Secretariat on 6 January 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la Mission
d'observation de l'Organisation des Nations Unies en
Géorgie (MONUG). New York, 4 novembre 1994 et Mos-
cou, 6 janvier 1995**

Textes authentiques : anglais et russe.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 6 janvier 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES CONCERNING THE UNITED NATIONS OBSERVER MISSION IN GEORGIA (UNOMIG)

I

THE SECRETARY-GENERAL

4 November 1994

Excellency,

I have the honour to refer to Security Council resolution 937 (1994) of 21 July 1994,² by which the Council decided to extend and expand the mandate of the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG).

In operative paragraph 4 of the resolution the Security Council welcomed the contribution made by the Russian Federation, and indications of further contributions from other members of the Commonwealth of Independent States (CIS), of a peace-keeping force, in response to the request of the parties, pursuant to the 14 May Agreement on a Cease-fire and Separation of Forces, signed by the Georgian Government and the Abkhaz authorities in Moscow (S/1994/583 Annex), in coordination with UNOMIG on the basis of the arrangements described in my report of 12 July 1994 (S/1994/818), and in accordance with the established principles and practices of the United Nations.

In operative paragraph 7 of the resolution, the Council requested me to establish an appropriate arrangement on the respective roles and responsibilities of UNOMIG and the CIS peace-keeping force as regards the 14 May Agreement. The purpose of this letter is to establish such arrangements.

¹ Came into force on 6 January 1995 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1994 (S/INF/50)*, p. 65.

The roles and responsibilities of the CIS peace-keeping force are specified in the 14 May Agreement. In that Agreement the parties appealed to the Security Council to expand UNOMIG's mandate. Further clarifications of tasks attributed to the CIS peace-keeping force and foreseen for UNOMIG are contained in my reports of 6 June (S/1994/529/Add.1) and 12 July (S/1994/818) and in the letter which the Foreign Minister of the Russian Federation addressed to me on 21 June (S/1994/732 annex). The Security Council, by resolution 937 (1994), established the mandate of UNOMIG based on my recommendations contained in my report of 12 July 1994.

As indicated by the parties in the Protocol to the 14 May Agreement, the presence of the CIS peace-keeping force and UNOMIG in the area of conflict should, inter alia, promote the safe return of refugees and displaced persons, especially to the Gali region. The Council had referred to the situation of the refugees and affirmed their right to return to their homes in resolutions 876 (1993),¹ 892 (1993),² 896 (1994),³ 906 (1994)⁴ and 937 (1994).

As missions established by and under the authority of the United Nations and the CIS, and underlining the importance of the relevant provisions of the documents of the 1992 Helsinki Summit of the CSCE (S/24370) and of the ministerial meeting of the CSCE held in Rome on 30 November and 1 December 1993 (S/26843), UNOMIG and the CIS peace-keeping force possess separate identities. Each mission shall determine its own method of operations in close cooperation and coordination with the other. Neither UNOMIG nor the CIS peace-keeping force shall direct the other in its actions. UNOMIG will be responsible to the Secretary-General of the United Nations and the CIS peace-keeping force to the Chairman of the Council of Heads of State of the CIS. UNOMIG is headed in the field by the Chief Military Observer and is composed of military and civilian personnel. The CIS peace-keeping force is headed by a Force Commander.

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993* (S/INF/49), p. 67.

² *Ibid.*, p. 68.

³ *Ibid.*, *Forty-ninth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1994* (S/INF/50), p. 61.

⁴ *Ibid.*, p. 65.

In accordance with the concept of operations for UNOMIG outlined in my report of 12 July (S/1994/818) and with a view to establishing the arrangements referred to in operative paragraph 7 of resolution 937 (1994), I would propose that:

(1) UNOMIG and the CIS peace-keeping force shall keep each other fully informed of developments relevant to the conduct of their operations, within the frame-work of the implementation of the Agreement of 14 May 1994;

(2) Decisions affecting both UNOMIG and the CIS peace-keeping force shall be made through formal and informal consultations;

(3) Cooperation and coordination between UNOMIG and the CIS peace-keeping force shall be maintained at four levels, as described in paragraph 16 of my report of 12 July (S/1994/818);

(4) At all four levels, UNOMIG and the CIS peace-keeping force shall keep each other informed on their respective positions, patrols and operational plans;

(5) Daily coordination between UNOMIG and the CIS peace-keeping force shall in principle be resolved at the field level and referred up the chain of command only if agreement cannot be reached;

(6) Investigations of violations of the 14 May Agreement in areas where the CIS peace-keeping force is deployed shall be carried out by joint investigation teams which shall be headed by a UNOMIG representative and with the participation of representatives of the CIS peace-keeping force. In the event that such violations affect the safety and security of CIS peace-keeping personnel, the investigation teams will be headed by a representative of the CIS peace-keeping force with participation of UNOMIG representatives. In cases involving special circumstances, the two commanders agree that the investigation team should be headed by a representative of the CIS peace-keeping force.

UNOMIG shall carry out such investigations elsewhere in its area of operation;

(7) Should a joint commission be established by the two parties to the 14 May Agreement and the CIS peace-keeping force, UNOMIG representatives shall participate in its meetings; the joint commission's meetings shall be chaired by a representative of the CIS peace-keeping force except in matters concerned with reported or alleged violations of the 14 May Agreement, in which case a UNOMIG representative shall chair the joint commission's meetings;

(8) Both UNOMIG and the CIS peace-keeping force shall support each other in the discharge of their respective mandates. However, financial and logistic support for each mission shall be the separate responsibility of each mission;

(9) The CIS peace-keeping force shall take appropriate measures to ensure the safety of UNOMIG personnel in the performance of their mandate in all areas where the force is deployed; beyond these areas it shall take appropriate measures as agreed on a case-by-case basis with the party/parties concerned;

(10) Should the CIS peace-keeping force, as a result of a violation of the 14 May Agreement, undertake actions involving combat operations, UNOMIG observers shall not participate in such actions and shall, with other United Nations staff, be temporarily withdrawn from the area;

(11) Should the CIS peace-keeping force find itself constrained to enter into unanticipated, self-defensive military actions, the CIS peace-keeping force shall inform UNOMIG observers and other United Nations staff present in the area and shall take measures to ensure their protection to the extent possible.

If the above proposals meet with your approval, I would suggest that this letter and the written confirmation of your agreement to my proposals constitute an arrangement between the United Nations and the CIS as required by Security Council resolution 937 (1994).

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency
Mr. Boris Yeltsin
President of the Russian Federation
and Current Chairman of the Council
of Heads of State of the Commonwealth
of Independent States
Moscow

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Уважаемый господин Генеральный Секретарь,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма, содержание которого приводится ниже:

"Его Превосходительству
Г-ну Б.Н.Ельцину
Президенту Российской Федерации,
Председателю Совета
Глав Государств СНГ

Москва

4 ноября 1994 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на резолюцию Совета Безопасности 937(1994) от 21 июля 1994 года, которой Совет продлил и расширил мандат Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ).

В пункте 4 постановляющей части резолюции Совет Безопасности приветствовал сделанный Российской Федерацией вклад и свидетельства о дальнейших вкладах других членов Содружества Независимых Государств (СНГ) в миротворческие силы в ответ на просьбу сторон на основании Соглашения о прекращении огня и разъединении сил от 14 мая, подписанного Правительством Грузии и руководством Абхазии в Москве (S/1994/583, приложение), в координации с МООННГ на основе договоренностей, описанных в моем докладе от 12 июля 1994 года, и в соответствии с утвердившимися принципами и практикой Организации Объединенных Наций.

В пункте 7 постановляющей части резолюции Совет обратился ко мне с просьбой достичь договоренности о соответствующих ролях и

обязанностях МООННГ и миротворческих сил СНГ относительно Соглашения от 14 мая. Целью настоящего письма является достижение таких договоренностей.

Функции и обязанности миротворческих сил СНГ определены в Соглашении от 14 мая. В этом Соглашении содержится обращение сторон к Совету Безопасности с просьбой расширить мандат МООННГ. Дальнейшие разъяснения задач миротворческих сил СНГ и задач, предусмотренных для МООННГ, содержатся в моих докладах от 6 июня, (S/1994/529/добавление 1) и от 12 июля (S/1994/818), а также в адресованном мне письме Министра иностранных дел Российской Федерации от 21 июня (S/1994/732, приложение). Совет Безопасности резолюцией 937(1994) определил мандат МООННГ, основанный на рекомендациях, содержащихся в моем докладе от 12 июля 1994 года.

Как было отмечено сторонами в Протоколе к Соглашению от 14 мая, присутствие миротворческих сил СНГ и МООННГ в районе конфликта должно, помимо прочего, содействовать безопасному возвращению беженцев и перемещенных лиц, прежде всего в Гальский район. Совет Безопасности рассмотрел ситуацию с беженцами и подтвердил их право на возвращение в свои дома в резолюциях 876(1993), 892(1993), 896(1994), 906(1994) и 937(1994).

Как миссии, созданные и действующие под руководством Организации Объединенных Наций и СНГ, а также с учетом важности соответствующих положений документов встречи на высшем уровне СБСЕ в Хельсинки в 1992 году (S/24370) и встречи министров иностранных дел стран-участниц СБСЕ в Риме 30 ноября и 1 декабря 1993 года (S/26843), МООННГ и миротворческие силы СНГ представляют собой два различных института. Каждая миссия определяет свой собственный метод проведения операций в тесном взаимодействии и координации друг с другом. Ни МООННГ, ни миротворческие силы СНГ не руководят действиями другой миссии. МООННГ несет ответственность перед Генеральным Секретарем

ООН, а миротворческие силы СНГ - перед Председателем Совета глав государств СНГ. МООННГ возглавляется на месте главным военным наблюдателем и состоит из военного и гражданского персонала. Миротворческие силы СНГ возглавляются Командующим силами.

В соответствии с концепцией операций для МООННГ, содержащейся в моем докладе от 12 июля (S/1994/818), и имея в виду достижение договоренностей, о которых говорится в пункте 7 постановляющей части резолюции 937(1994), я предлагаю следующее:

(1) МООННГ и миротворческие силы СНГ будут в полном объеме информировать друг друга о развитии ситуации, связанной с проводимыми ими операциями в рамках осуществления Соглашения от 14 мая 1994 года;

(2) Решения, затрагивающие как МООННГ, так и миротворческие силы СНГ, будут приниматься путем проведения официальных и неофициальных консультаций;

(3) Взаимодействие и координация между МООННГ и миротворческими силами СНГ будут осуществляться на четырех уровнях, как это описано в пункте 16 моего доклада от 12 июля (S/1994/818);

(4) На всех четырех уровнях МООННГ и миротворческие силы СНГ будут информировать друг друга о своих соответствующих местах дислокации, патрулях и оперативных планах;

(5) Текущие вопросы координации между МООННГ и миротворческими силами СНГ в принципе будут решаться на местном уровне и передаваться на вышестоящий уровень лишь в том случае, если договоренности достичь не удалось;

(6) Расследования нарушений Соглашения от 14 мая в зонах размещения миротворческих сил СНГ будут проводиться совместными группами по расследованию под руководством представителей МООННГ и с участием представителей миротворческих сил СНГ. В случае, если такие нарушения затрагивают безопасность персонала миротворческих сил СНГ, группы по расследованию будут возглавляться представителем

миротворческих сил СНГ с участием представителей МООННГ. В особых случаях командующие МООННГ и миротворческих сил СНГ договариваются, что группа по расследованию будет возглавляться представителем миротворческих сил СНГ. МООННГ будет проводить такие расследования в любом другом районе, где она осуществляет операцию;

(7) В случае создания Совместной комиссии двумя сторонами Соглашения от 14 мая и миротворческими силами СНГ представители МООННГ будут участвовать в ее заседаниях; заседания Совместной комиссии будут проходить под председательством представителя миротворческих сил СНГ, за исключением случаев, касающихся сообщенных или предполагаемых нарушений Соглашения от 14 мая, когда функции председательствующего будет выполнять представитель МООННГ;

(8) МООННГ и миротворческие силы СНГ будут поддерживать друг друга в выполнении их соответствующих мандатов. Однако финансовое и тыловое обеспечение каждой миссии будет осуществляться отдельно;

(9) Миротворческие силы СНГ будут принимать соответствующие меры во всех районах своей дислокации с целью обеспечения безопасности персонала МООННГ, действующего в осуществление ее мандата; за пределами этих районов они будут принимать соответствующие меры, в отношении которых будет достигнута договоренность с заинтересованной стороной/заинтересованными сторонами в каждом отдельном случае;

(10) Если в результате нарушения Соглашения от 14 мая миротворческие силы СНГ предпримут действия, включающие проведение боевых операций, то наблюдатели МООННГ не будут участвовать в таких действиях и вместе с другим персоналом ООН будут временно эвакуированы из данного района;

(11) Если миротворческие силы СНГ будут вынуждены вступить в незапланированные боевые действия с целью самообороны, то они информируют об этом наблюдателей МООННГ и другой персонал ООН,

находящийся в данном районе, и будут принимать меры с целью обеспечения их защиты по мере возможности.

Если Вы согласны с вышеизложенными предложениями, то я бы предложил, чтобы это письмо и письменное подтверждение Вашего согласия с моими предложениями составили договоренность между Организацией Объединенных Наций и СНГ, как это предусматривается резолюцией 937(1994) Совета Безопасности.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

Бутрос Бутрос-Гали"

Я подтверждаю свое согласие с вышеизложенными положениями и исхожу из того, что Ваше письмо и мой настоящий ответ на него составляют договоренность между Содружеством Независимых Государств и Организацией Объединенных Наций, как это предусматривается резолюцией 937(1994) Совета Безопасности.

Примите, Господин Генеральный Секретарь, уверения в моем самом высоком уважении.

6 января 1995 г.

г.Москва, Кремль

Б.Ельцин

Его Превосходительству
господину Бутросу Бутросу-Гали
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
г.Нью-Йорк

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, which reads as follows:

[See letter I]

I confirm my agreement to the above provisions and, accordingly, that your letter and my reply thereto constitute an arrangement between the Commonwealth of Independent States and the United Nations, as required by Security Council resolution 937 (1994).

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

6 January 1995

The Kremlin, Moscow

B. YELTSIN

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COMMU-
NAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS RELATIF À LA MISSION
D'OBSERVATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
EN GÉORGIE (MONUG)

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 4 novembre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 937 (1994) du Conseil de sécurité en date du 21 juillet 1994² par laquelle le Conseil a décidé de proroger et de renforcer le mandat de la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (MONUG).

Dans le paragraphe 4 du dispositif de la résolution, le Conseil de sécurité se félicite que la Fédération de Russie ait fourni une force de maintien de la paix, et que d'autres membres de la Communauté d'Etats indépendants (CEI) aient indiqué qu'ils y apporteraient de nouvelles contributions, à la demande des parties en application de l'Accord de cessez-le-feu et de séparation des forces signé par le Gouvernement géorgien et les autorités abkhazes à Moscou (S/1994/583, annexe), en coordination avec la MONUG sur la base d'arrangements décrits dans mon rapport du 12 juillet 1994 (S/1994/818), et conformément aux principes et pratiques établis des Nations Unies.

Au paragraphe 7 du dispositif de la résolution, le Conseil a demandé de prendre les dispositions appropriées sur les rôles et responsabilités respectifs de la MONUG et de la force de maintien de la paix de la CEI dans le cadre de l'Accord du 14 mai. Le but de la présente lettre est d'établir lesdits arrangements.

Les rôles et responsabilités de la force de maintien de la paix de la CEI sont définis dans l'Accord du 14 mai. Dans cet Accord les parties ont demandé au Conseil de sécurité d'élargir le mandat de la MONUG. Des précisions supplémentaires concernant les tâches attribuées à la force de maintien de la paix de la CEI et prévues pour la MONUG sont contenues dans mes rapports du 6 juin (S/1994/529/Add.1) et du 12 juillet (S/1994/818), ainsi que dans la lettre que le Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie m'a adressée le 21 juin (S/1994/732, annexe). Le Conseil de sécurité, par sa résolution 937 (1994), a établi le mandat de la MONUG sur la base des recommandations que j'ai formulées dans mon rapport du 12 juillet 1994.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1995 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1994 (S/INF/50)*, p. 67.

Comme indiqué par les parties au Protocole annexé à l'Accord du 14 mai, la présence de la force de maintien de la paix de la CEI et de la MONUG dans la zone de conflit doit notamment faciliter le retour en toute sécurité des réfugiés et des personnes déplacées, en particulier dans le district de Gali. Le Conseil de sécurité a fait référence à la situation des réfugiés et affirmé leur droit à retourner dans leurs foyers dans les résolutions 876 (1993)¹, 892 (1993)², 896 (1994)³, 906 (1994)⁴ et 937 (1994).

S'agissant de missions instituées par et sous l'autorité de l'Organisation des Nations Unies et de la CEI, et reconnaissant l'importance des résolutions pertinentes des documents adoptés par la CSCE à Helsinki en 1992 (S/24370) et de la réunion ministérielle de la CSCE qui s'est tenue à Rome les 30 novembre et 1^{er} décembre 1993 (S/26843), la MONUG et la force de maintien de la paix de la CEI sont des entités séparées. Chacune des missions détermine ses méthodes d'opérations en coopération et en coordination étroites avec l'autre mission. Ni la MONUG ni la force de maintien de la paix de la CEI n'exerce d'autorité sur les activités de l'autre mission. La MONUG est placée sous l'autorité du Secrétaire général de l'ONU, tandis que les forces de maintien de la paix de la CEI sont sous celle du Président du Conseil des chefs d'Etat de la CEI. La MONUG est commandée sur place par le Chef des observateurs militaires et se compose de forces militaires et civiles. La force de maintien de la paix de la CEI est placée sous l'autorité d'un Commandant des forces.

Conformément à la conception des opérations de la MONUG présentée dans mon rapport du 12 juillet (S/1994/818) et aux fins de mettre sur pied les dispositions mentionnées dans le paragraphe 7 du dispositif de la résolution 937 (1994), je propose ce qui suit :

- 1) La MONUG et la force de maintien de la paix de la CEI se tiennent chacune pleinement informées de l'évolution relative à la conduite de leurs opérations, dans le cadre de la mise en œuvre de l'Accord du 14 mai 1994;
- 2) Les décisions concernant à la fois la MONUG et la force de maintien de la paix de la CEI font l'objet de concertation de caractère formel et informel;
- 3) La coopération et la coordination entre la MONUG et la force de maintien de la paix de la CEI sont assurées à quatre niveaux, comme il est précisé au paragraphe 16 de mon rapport du 12 juillet (S/1994/818);
- 4) A chacun des quatre niveaux la MONUG et la force de maintien de la paix de la CEI se tiennent mutuellement au courant de leurs positions, de leurs patrouilles et de leurs plans d'opérations;
- 5) La coordination quotidienne entre la MONUG et la force de maintien de la paix de la CEI est en principe réglée à l'échelon le plus bas possible et la chaîne de commandement n'est remontée que s'il est impossible de parvenir à un accord;
- 6) Les enquêtes sur les violations de l'Accord du 14 mai dans les zones de déploiement de la force de maintien de la paix de la CEI sont effectuées par des équipes conjointes dirigées par un représentant de la MONUG avec la participation de représentants de la force de maintien de la paix de la CEI. Au cas où ces viola-

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993* (S/INF/49), p. 68.

² *Ibid.*, p. 69.

³ *Ibid.*, quarante-neuvième année, *résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1994* (S/INF/50), p. 64.

⁴ *Ibid.*, p. 65.

tions affecteraient la sécurité du personnel de la force de maintien de la paix de la CEI, les équipes d'enquête seront dirigées par un représentant de la force de maintien de la paix de la CEI avec la participation de représentants de la MONUG. Dans des cas spéciaux, les deux commandants conviendront de confier la direction de l'équipe d'enquête à un représentant de la force de maintien de la paix de la CEI. La MONUG effectue partout ailleurs, dans sa propre zone d'opérations, les enquêtes en question;

7) Au cas où une commission conjointe serait établie par les deux parties à l'Accord du 14 mai et la force de maintien de la paix de la CEI, des représentants de la MONUG participeraient à ses réunions; celles-ci seraient présidées par un représentant de la force de maintien de la paix de la CEI, sauf en ce qui concerne des questions relatives à des violations signalées ou présumées de l'Accord du 14 mai, auquel cas un représentant de la MONUG assurerait la présidence;

8) La force de maintien de la paix de la CEI et la MONUG se viennent mutuellement en aide pour l'exécution de leur mandat respectif. Néanmoins l'appui financier et logistique de chacune des missions est exclusivement à la charge de chacune d'entre elles;

9) La force de maintien de la paix de la CEI prend les mesures appropriées pour assurer la sécurité du personnel de la MONUG dans l'exécution de son mandat dans toutes les zones de déploiement de la force; au-delà de ces zones elle prend les mesures appropriées comme convenu au cas par cas avec la ou les parties concernées;

10) Au cas où la force de maintien de la paix de la CEI, à la suite d'une violation de l'Accord du 14 mai, engagerait des actions militaires, les observateurs de la MONUG ne participeraient pas à ces actions et seraient temporairement retirés de la zone, ainsi que les autres personnels des Nations Unies;

11) Si la force de maintien de la paix de la CEI jugeait nécessaire d'engager inopinément des actions militaires de légitime défense, la force de maintien de la paix de la CEI en informerait les observateurs de la MONUG et les autres personnels des Nations Unies présents dans la zone et prendrait des mesures visant à assurer dans la mesure du possible leur protection.

Si ces dispositions rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et la notification écrite de votre consentement constituent entre l'Organisation des Nations Unies et la CEI un accord conformément à la demande exprimée par la résolution 937 (1994) du Conseil de sécurité.

Veuillez agréer, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Monsieur Boris Eltsine
Président de la Fédération de Russie
et Président du Conseil des chefs d'Etat
de la Communauté d'Etats indépendants
Moscou

II

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme mon acceptation des dispositions ci-dessus et, par conséquent, que votre lettre et la présente réponse constituent entre la Communauté d'États indépendants et l'Organisation des Nations Unies un accord tel que demandé par la résolution 937 (1994) du Conseil de sécurité.

Veillez agréer, etc.

Le 6 janvier 1995
Kremlin, Moscou

B. ELTSINE

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 August 1994. They came into force on 8 January 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844 and 1846.

ENTRY INTO FORCE OF amendments to Regulation No. 78 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 August 1994. They came into force on 8 January 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 8 January 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 août 1994. Ils sont entrés en vigueur le 8 janvier 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844 et 1846.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 78 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 août 1994. Ils sont entrés en vigueur le 8 janvier 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 8 janvier 1995.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 January 1995

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 8 February 1995.)

Registered ex officio on 9 January 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 janvier 1995

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 8 février 1995.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841 et 1843.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 January 1995

JAMAICA

(With effect from 6 April 1995.)

Registered ex officio on 6 January 1995.

10 January 1995

LESOTHO

(With effect from 10 April 1995.)

Registered ex officio on 10 January 1995.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

6 janvier 1995

JAMAÏQUE

(Avec effet au 6 avril 1995.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1995.

10 January 1995

LESOTHO

(Avec effet au 10 avril 1995.)

Enregistré d'office le 10 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842 et 1843.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLUS À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 January 1995

PERU

(With effect from 5 February 1995.)

Registered ex officio on 6 January 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 janvier 1995

PÉROU

(Avec effet au 5 février 1995.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830 and 1844.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830 et 1844.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT
GENEVA ON 16 JULY 1993¹

Nº 30692. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

6 January 1995

ITALY

(With effect from 6 January 1995.)

Registered ex officio on 6 January 1995.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :

6 janvier 1995

ITALIE

(Avec effet au 6 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831 and 1842.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, nº I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831 et 1842.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 January 1995

JAMAICA

(With effect from 6 April 1995.)

Registered ex officio on 6 January 1995.

9 January 1995

ZAIRE

(With effect from 9 April 1995.)

Registered ex officio on 9 January 1995.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

6 janvier 1995

JAMAÏQUE

(Avec effet au 6 avril 1995.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1995.

9 janvier 1995

ZAÏRE

(Avec effet au 9 avril 1995.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844 and 1846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844 et 1846.